

7861

GENERAL EDITOR

PROFESSOR V. R. RAMACHANDRA DIKSHITAR

SELECTED
TELUGU INSCRIPTIONS



UNIVERSITY OF MADRAS

SELECTED
TELUGU INSCRIPTIONS

SELECTED TELUGU INSCRIPTIONS

Addenda Et Corrigenda

- Page 5. Line 5 for రమే read రమసుపే
36. Line 17 for సాశీ read కాస
100. Date for 1379 read 1369
106. Line 88 for రామబాహు read బాహురామ
130. Line 46 for ౧౪౧౭ read ౧౪౩౭
156. Heading - Kondapalli read Kondavidu
Place do read do
159. Line 7 తిరుమల వెంకట్రాజు read వెంకట్రాజు తిరు
మలరాజు
- Line 12 తిరుమలరాజు వెంకట్రాజు read వెంకట్రాజు తిరు
మలరాజు
164. After line 10 - read
భానువంశాంబుధి భానుడంభోరాశి
గంభీరుడై వరగండమూర్తి
విరుదసామజసింహ భీమకేతనభద్ర
దేవచోడాన్వయ భూవిభుండు
రణభూ బలీభూత రావెలవెలికొండ
వెంకటాద్రి మహీశ వీరవరుడు
165. Line 7 for డు - read డు - కొండ్రాజు
166. Heading for Ka read Ku
Place for Ka read Ku
167. Line 8 for ౧౮ read ౧౨
168. After line 18 - read
ముక్తామణీయుక్త మోహనాంబర చుంఛి
వరుణ రాజన్యగోపురము లనగ.

SELECTED TELUGU INSCRIPTIONS

EDITED BY

N. VENKATA RAO

Senior Lecturer in Telugu



UNIVERSITY OF MADRAS

1952

TELUGU INSCRIPTIONS

• 1. INSCRIPTION OF VIPPARLA

South Indian Inscriptions, Vol. VI, No. 584, pp. 208-9

Place : Vipparla, Guntur Dist.

Dynasty and King : Eastern Chālukya — Jayasimha Vallabha.

Date : 8th year, (649).

Language and Script : Telugu.

TEXT

1. స్వస్తి శ్రీమత్ సకలలోకాశ్రయ జయసింఘ
2. పల్లభ మహారాజులకున్ ప్రవర్ధమాన విజయరా
3. జ్య సంతత్యరంబుల్ ఎఱుంబొది అన్నేణ్ణ అమృతాణ్ణ
4. మన్నాన్లు మ్లావిండిరాజుల ముట్లకలిముడి రాజుల్
5. మ్లావిండి సముద్రరకై నాకుబణిచేసిన కల్పివీ
6. అరుణ మద్దికదు మూటికి విత్పత్తి ఉత్తరంబునపులొ
7. రంబున చెఱువుపడు మాటికోటన్ ఎఱుంబొది పుట్లు ఆ
8. ణ్ణ పట్టుసేను తూప్పనన్ కోటితాఱు తోంటళాయు పడువా
9. రంబు ఇచ్చిరి సాఱపడువారంబు మ్లావిండిశ్వరంబున కళా
10. కండుగుమిచ్చి కుడుచువారు యిల్లకాను ఏ వెఱుగువా [గాణంబు
11. రు విత్పత్తి గాణంబు [నో]ల్లొట్టుం గాణంబు చువ్వుటూరు?

TRANSLATION

Hail ! Prosperity. In the eighth year of the reign of Sakalalōkāśraya, Jaya Simha Vallabha, on the Ambāpurinima day, Kalimundirājulu, the chief of the village belonging to Mlāvindirājulu, granted to the workmen of the three villages i.e., Kalchivira, Rurla, Maddikadu, for reconstructing the Mlāvindi village for him (Kalimundirājulu) the following: 8 puttis of land to the western side of the tank situated in the northern side of the village Viraparti; a plot of land consisting of Tāmarind trees, on the eastern side. The recipients of the grant will pay the necessary Kalakandugamu (a special tax) for the upkeep of Mlāvindiśvarālayamu; they will inhabit the three places Viraparti, Thōlgottu, Chuvvuturu.

2. MĀLEPĀDU PLATES OF SATYĀDITYA

Epigraphia Indica, Vol. XI, No. 35, pp. 337-346

Place : Renadu, Cuddapah Dist.

Dynasty and King : Telugu Chōlas — Satyāditya.

Date : 8th century A.D.

Language and Script : Telugu.

TEXT

౧. స్వస్తి శ్రీ చోళమ

౨. హరజాధిరాజ ప

౩. [౪] మేశ్వర విక్రమాది

౪. [౫] శక్తిమరవి

. TELUGU INSCRIPTIONS

౧. [క్ర]మాదితులకొడు [కు]	౧౯. ఏనుమఱుత్ర [గా]
౬. [శ్] కాశ్యపగోత్ర	౨౦. నుతాగిరి దేవి
౭. [స్తు] శత్యదితుస్తు శిష్ఠి [వే*]	౨౧. సల్పినవానికి
౮. యరేస్థానిఱు [వే*]	౨౨. [వే] గుల్లుపు వేసె
౯. [యి] ఏళుచుట్ట కొ[మ]	౨౩. ఱువుళు వేవా [స్తూ]
౧౦. [టి]పాటరేవ[శ]	౨౪. ఱునిల్పినం పుణ్య
౧౧. [మృన్] కాశ్యపగో	౨౫. [ంబు] దినికి వక్రంబు
౧౨. [త్రి] నిక ఇచ్చిన	౨౬. వచ్చువస్తు పుత్రవ
౧౩. చిఱుబూరి ఉ	౨౭. ద్య స్త్రీ వద్య గో[వ]
౧౪. శతూపుకనదిశ	౨౮. ద్య ప్పామహ
౧౫. మ జగ్గసాలగ[రు]	౨౯. [పా]తక ఖేసిన
౧౬. ను దక్షిణదిశ	౩౦. దానిలోకంబు
౧౭. ...పాట [మ]	౩౧. [మృన్] వాన్లు.

TRANSLATION

Hail ! *Satyaditunru* (*Satyaditya*) of the *Kāśyapa-gōtra*, son of *Saktikomara Vikramāditya* (and grandson of) the great lord, the glorious *Chōla-Mahārājādhirāja Vikramāditya*, while ruling the *Siddhi one thousand* and the *Rēnāṇḍu seven thousand* (districts), gave to *Rēvaśarmma* of the *Kāśyapa-gōtra*, (a resident) of *Komaripāra*, five *marutru* (of land) at *Chirumbūru* on the north side east side the boundary of the fields of *Juggi*; (on) the south side To him that maintains this (*charity*), (*shall accrue*) the merit of establishing a thousand temples, a thousand tanks (and) a thousand villages ! He that obstructs this, shall live in

the world of him who commits the five great sins (*such as*) the murder of a son, the murder of a woman (*and*) the murder of a cow !

3. ADDANKI STONE INSCRIPTION OF PĀNDARANGA

Epigraphia Indica, Vol. XIX, No. 47. pp. 271-5

Place : Addanki, Guntur Dist.

Dynasty and King : Eastern Chālukya — Gunaga Vijayāditya III.

Date : 848-49 A.D.

Language and Script : Telugu.

TEXT

తరువోజ.

పట్టంబుగట్టినప్రథమంబునే¹

బలగవళంబొప్పంగ జైలేచి¹ నేన

పట్టంబు గట్టి² ప్రభుబద్ధరంగు³

బట్టిన సమత్రి⁴ పదువతో బోయ

1. నొప్పంగ జైలేచి - అనిచగువునది. 3. ప్రభుం బద్ధరంగు ,,

2. గట్టి² ,, 4. సామంత ,,

. TELUGU INSCRIPTIONS

కొట్టంబు ల్వణ్ణెణ్ణు గొణి⁵ వేంగిరాట్టం

గొళల్పి⁶ యాత్రిభువనాంకుశబణ⁷ నిల్పి

కట్టపుదుర్గంబు గడు బయల్పేసి

కందుకూ ర్బెజవాడ⁸గావిశ్చె మెచ్చి,

పణ్డారంగు పరమేశ్వరుణ్ణు అదిత్యభటారనికి⁹ ఇచ్చిన భూమి
యెనుబదిపుడ్ల ఆట్లపట్టు¹⁰ నేల దమ్మపురంబున దమ్మువులు వీని రక్షి
భవననానికి అస్యమేళంబున పలంబు¹¹ అగు.

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------|
| 5. కొట్టము ల్వణ్ణెణ్ణు గొణి ,, | 9. భటారకునకు ,, |
| 6. గొళిచి - అని యుండనపు. | 10. పుట్లఆళ్లపల్లి ,, |
| 7. త్రిభువనాంకుశమాని - అనిన దువునది. | 11. ఆళ్ల సాధంబునఫలంబు ,, |
| 8. కందుకూ ర్బెజవాడ ,, | |

TRANSLATION

(Verse 1.) In the first year after coronation, (*the king*) being proud of his army (or strength) and elated (*thereby*). having anointed (*i.e.* appointed) *Paṇḍaraṅga*, the *Sāmanta*, to the command of the army and sent (*him*), he (*i.e.* *Paṇḍaraṅga*) captured twelve *kottāms* belonging to one [*Vasō*]-*Bōya*. He reached (*i.e.* ascended and captured) the hill-top (*i.e.* forts on the top of the hill) of *Vēṅgi-nāṇḍu* and planted the goad of *Tribhuvanāṁkuśa* (*there*). He exposed fully (*i.e.* made bare after conquest) the fort of *Kaṭṭe*. He liked and praised *Kandukur* and *Bejavāḍa*.

(Lines 9-12.) Paṇḍaraṅga who was the best of the *Māhēśvaras* (i.e. the worshippers of Mahēśvara or Śiva) gave to (*the god*) Āditya-Bhaṭāra, land sowable with eighty *candies* of paddy. This is a charity at Dammavuram. Those who protect these charities will acquire such merit (*as is obtained*) by (*performing*) the *Aśvamedha* (*sacrifice*).

4. BEJAVADA PILLAR INSCRIPTION OF YUDDHAMALLA

Epigraphia Indica, Vol. XV. No. 9. pp. 150-59

Place : Bejavada. Kṛṣṇa Dist.

Dynasty and King : Eastern Chāḷukya — Yuddhamalla

Date : 898 A.D.

Language and Script : Telugu

TEXT

మధ్యాహ్నం.

స్వస్తి నృపాంకుశాన్యస్తవత్సల సన్యస్తోస్థిత్ర
విస్తరశ్రీయుద్ధమల్లు ధ్వానవద్యవిఖ్యాతకీర్తి
ప్రస్తుతరాజాశ్రయ్యా ద్రిభువనభరిన్ము సకల
వస్తుసమేతున్ము రాజసల్కిభూవల్లభు ధ్వాన్తి¹

(1)

1. వల్లభుడృఢ - అని చదువుపడి.

పరగంగ బెజవాడ గొమరస్వామికి² భక్తశ్లో గుడియు

నిరుపమమతి నృపధాము డైట్లించె నెగి దీచ్చె³ మతంబు³

గొరగల్గ కొడు⁴ లిన్దు విడసి బృష్టంబు గొని యుష్ణావారు

. . . రిగోక యశ్వరణాసి వ్రచ్చినపాపంబు గొట్టు⁵.

9

నెలయంగ నియ్యెట్టు అస్సి మలినురై విడిసిన బ్రోల⁶

గలతానపతులును రాజు పట్టంబు గట్టినపతియు

నలియం బయ్యారలోవెల్వటించిన నశ్వమేధంబు

ఫల బు⁷పేక్షించిన లింగం బుసినోపాపంబు దమకు

3

జననుత చేర్చోలనున్ బెజవాడ జాత్రు⁸ వచ్చి

త్రణయనుసుతు ణ్ణొణ్ణోసో⁹ మెచ్చక తివి¹⁰ యిన్నెలవ

యనఘుష్టు సేకొని యిన్దు ప్రత్యక్ష బయన్న నిచ్చ¹¹

గని మల్లశ్లోత్తించె గుడియు మరంబును¹²గా క్షోకేయునకు.

౪

దీని శీర్షాలు యేలెడు(వా)రతిరం బేలు(వా)కొణ్ణోసోటి గొరగ
(లు)ను బెట్టు పేరుగను జ(ను)యిస్తాతి సేకొనో కాచు(వా) దీని
వారు చిల్పినవారు (స్థి)తిడిప్పి యాపుట వా(పం)బుగాన.

మధ్యాహ్నం.

రమనతో¹² బెజవాడకెల్ల బెడంగును రక్షయుం గాను

ప్రమతాత మల్లపరాజు వేరెటు దానుం గట్టించెం

2. గొమరస్వామికి

,,

8. మలిసిన

,,

3. మతము

,,

9. జాతరకు - అనునది సాధురూపము.

4. ఇక్కడ "గొరగల్గక" అనునొ
లకారము తేల్చి పలుకవలయును.

10. ఇందు బ్రత్యక్షమై యున్ననిచ్చిం -
అని చదువునది.

5. విడిసినం బ్రోలం అనిచదువునది.

6. నలియం బైవారల

,,

11. మతమును అని చదువునది.

7. ఫలము

,,

12. రమణతో

,,

గ్రమమున¹³ దానిక కలశ విష్ణు¹⁴గా మొగమాడు
 వమరంగ శ్రీయుద్ధమల్లు డైత్తించె నమితతేజుండు
 తనధమ్ము¹⁵ వొడంబడి కాచునపులకున్ద—

(అసంపూర్ణ.)

13. గ్రమమున

..

14. విష్ణు

TRANSLATION

(Vv. 1 and 2.) Hail! (King) *Yuddhamalla* of great prosperity, extremely kind (to his subjects), an elephant goad to kings, a very three-eyed god in truth-speaking, of established spotless fame, the asylum of renowned kings, an ornament to the three worlds, possessed of all things, the lord of the imperial *Salki country*, of matchless intelligence and of royal glory, built with pleasure in *Bejavāḍa* a temple to *Komara-svāmi*, being (his) devotee, and erected a *matha*. Whosoever, not being Śaiva mendicants, occupy and congregate in this (building) incur the sin of killing (cows or men) in the (celebrated) *Bāranāsi*.

(V. 3.) Should any be so wicked as to defy this interdiction and to dwell (here), the local temple authorities and the crowned king (will) by forcibly expelling (these) outsiders (earn) the merit of (performing) a horse-sacrifice. By neglecting they (shall incur) the sin of breaking the phallus.

(V. 4.) Having come from the celebrated (town of) *Chēbrōlu* to (attend) a *jātra* at *Bejavāḍa*, the sinless One—(i.e.) the son of the three-eyed (god Śiva)—preferred and manifested himself in this place (*Bejavāḍa*), not liking (to stay in) any other place. Finding this out, *Malla* erected with pleasure a temple and a *matha* to *Kārttikēya*.

(Ll. 29-36.) [Here follows an unintelligible prose passage.]

(V. 5.) His grandfather *Mallapa-rāju* having built the temple) as an ornament and protection to the whole of *Bejavāḍa*, the glorious *Yuddhamalla* in course of time erected a front tower to the same (temple), which (tower) looks like a *kalāśa* crowning the temple.

(Ll. 44-46.) To kings who recognize and maintain the charity.

5. NANDAMPUNDI GRANT OF RĀJARĀJA I

Epigraphia Indica Vol. IV, No. 43, pp. 300-309

Place : Nandampundi.

Dynasty and King : Eastern Chālukya — Rājarāja I

Date : 1053 A.D.

Language and Script : Sanskrit and Telugu.

TEXT

1. శ్రీధామ్నః పురుషోత్తమస్య మహతో నారాయణస్య ప్రభో
ష్ణధీపంకరుహాన్వభూవ

2. జగతస్సృష్టా స్వయంభూ స్తుతః । జ్ఞే మానసనూను రక్త్రీ పీఠీ
య స్తస్మా న్మనో రత్రిత స్సోమో వంశః
3. కర స్సుధాంసు(శు) బుదితి క్షృకంఠమాడామహా తస్మా దాసీ
త్సుధా సూతే ద్భుగో బుధనుతి స్తుతః । జాతః
4. పురుషోవా నమ చక్రవర్తీ శచిక్రమ (2) సర్వై య
హాయుషో నహుషు । నహుషా ద్యయాతే చక్రవర్త
5. త్తక్ వంశకర్తా । తత ప్రాచీన ప్రాచీనా స్సైస్వయాశ్చ ।
సైస్వ యాతేస్థయపశోస్థయ
6. పతే స్సావ్యభానూ । సావ్యభానూ జ్ఞయపేహ । జయపేహ
స్మహ భానుః । మహాభానుః
7. ద్విజానకః । విజానకా త్రోధాననః । క్రోధాననా ధేవకీ ।
దేవకే రిచుకః । రిచుకా ద్విజానకః । ఋ
8. తకా నృపవరః । సత్రాయోగ యాతే సరిస్వతేనదీనాథః
తతః కార్యాయనః । కార్యాయనా నీలః ।
9. నీలా ద్దుష్యంతః । సత్పుత్ర । ఆర్యాయ । గంగా యమువాతీ
యదవచ్ఛిన్నమ్ నిఖాయా యూపా స్మృమశః । క్ష
10. త్వా తథా స్వశ్వ మేధా స్నామ మహాకర్ము భరతి ఇహ యో
లభతః (3) తతో భరతా ద్భూమన్యుః భూమన్యోన్మహాత్రః ।
11. సుహృత్త్రా ధస్తీ । హస్తినో విరోచనః । విరోచనా దజమీలః
అజమీలా త్పింవరణః । సంవర(ణ)స్య

రెండవ పత్రము, మొదటిపుట

12. తపనసుతాయా స్తపత్యా శ్చ సుధన్వ । సుధన్వనా పరతీత ।
పరితీతో భీమసేనః । భీమసేనా త్పృదీ

13. పన. | ప్రదీపనాశ్చోతనము. | శంసనో విష్ణో చిక్రవీర్యాయాః |
విచిత్రవీర్యాయాః శాసాదురంజ. | పుత్రా స్తస్య చ ధ
14. మృజభీమారజ్జన నకులనహదేవాః | పంచేంద్రియవత్ పంచ
పంచ స్యో విష్ణోపయగ్రాహిన స్తస్మి | (4)
స్తస్మిం |
15. (యే) నాదాహి విజిత్ర కా(ఖా)ండవ మథో గాండివి నా వజ్రణం
యుధే పాశుపతాస్త్రమంధకరిపో శ్చాలాభిదై
16. (తా) నృహూనింద్రధ్వాననమధ్యోహి జయిగా యతా
లికేయావికా స్తా వ్య పైవర మారి
17. వంశవివినచ్చేదా కుమాణాంవి... | తతోజ్జనా దక్షమన్యుః |
అభిమన్యో(ః) పరితాన్ (1)
18. పరితాన్ జనమేజయః | జనమేజయాత్ క్షేముకః | క్షేముకా
న్నరవాహనః | నరవా
19. హూ శ్చతానీక | శతానీకా నుదయనః | తతఃపరంతత్ప్రతి
ష్వవచ్చిన్నసంతానే స్వయోధ్యాసింహః
20. సరాసినే స్వకాద్యాశిషష్టిచక్రివర్తము గతేషు తద్వంశో
లిజయాదిత్యో నామ రాజా వికరిషయా దత్తే
21. (కా)పథం గ(కా) శ్రీలోచనపల్లవ మధికాప్య పైవదురీహయా
లోకాంతర మగమత్ | తస్మి న్నంకులేపు
22. (రోహి) తేన సా(ధ్ధ) మంతిర్వత్ త్న తస్య మహాదేవీ ముడి
వేము నామాగ్రహార ముపగమ్య తద్వాస్తవ్యేన
రెండవ పత్రము, రెండవపుట.
23. విష్ణుభట్టసోమయాజినా దుసిత్తి (త్వ) నిర్విశేష మభిరక్షితా
సతీ విష్ణువర్ధన న్నామ ప్రసూయ | తస్యచకు

24. మారకస్య మానవ్యసగోత్ర హరితీ పుత్రద్విపక్షిగోత్రకమోచి
తాని కమ్మాణి కారయిష్వ తమ వర్ధయత్ । సచ మా
25. (త్రావిది) తవృత్తాంత స్సన్నిగ్ధత్య చలుక్యగిరౌనందాం భగ
వతీ శారీ మారాధ్య కుమార నారాయణ మాతృగీణాన్ సంత
⁹(ప్ర్య)
26. (శ్వే)తాతపత్తైకశంఖపంచ మహాశబ్దచాలితే (త) సప్రతిధిక్-
వహా లాంఛనపింఛకుంతసింఘా(హ)సన
27. మకరతోరణ కనకదండ గంగాయము (స) దీని స్వకులక్రమాగ
తాని(ని)క్షీప్తా నీవ తత్సంబ్రా¹⁰
28. జ్యచి(హ)ని సమాదాయ కదంబగంగాదిభూమిసాన్నిధ్యస్య సేతా
నమ్మదా మధ్యం సాధృ
29. సప్తలతం దక్షిణాపథం పాలయామాస ॥ శ్లోకం(కః) । తస్మాన్
ద్విజయాదిత్యో విష్ణు
30. వర్ధనభూపతేః । పల్లవాన్వయజాతాయా మహాదేవ్యాశ్చ
నందనః ॥ (6) తత్సతః పాలకేశివల్లభః । తత్సతః
31. కీర్తివహ్నా । తస్య తనయః । స్వస్తి । శ్రీమతా సకలభవస
సంస్తూయ మాన మానవ్యసగోత్రాణ(ం) హ
32. రీతిపుత్రాణాం కాశికీవరప్రసాదలబ్ధరాజ్యానాం మాతృగణపరిపా
లితానాం స్వామిమహాసేనసా
33. దానుధ్యాతానాం భగవన్నారాయణప్రసాద సమాసాదిత వరప
రాహ లాంఛనే క్షణక్షణవశీకృతారా(తి)

మూడవ పత్రము. మొదటిపుట.

34. మండలాగా మశ్వమేధావధృత (ధ) స్నాన పవిత్రీకృతవపుషాం
చాలుక్యానాం కుల మలంకరిష్ణో స్సత్వాశ్రీ

35. యవల్లభేంద్రస్య భ్రాతా కుబ్జవిష్ణుగ్ధనో వృద్ధశః వర్షాణి వేం¹దేశ
మపాలయత్ | దతాత్మజో జయసింఘ (హ)
36. వల్లభః⁽²⁾ || త్రయస్త్రింశతం | తదనుజేంద్రరాజ స్సప్తదినాని |
తస్మిన్ విష్ణువర్ధనో నవ || తత్సూను మ్మంగియు
37. వరాజః పంచవింశతిం | తత్పుత్రో జయసింఘ (హ) వల్లభ
త్రయోదశః | తదవరజః కొక్కిలి ప్లణ్ణాసాన్ | తస్య
38. జ్యేష్ఠో భ్రాతా విష్ణువర్ధనస్త ముచ్ఛాట్యసప్తత్రింశతం | తస్మిన్
తో⁽³⁾ విజయాదిత్యట్టారకోష్ఠాద
39. తే | తదను¹² జో¹³ విష్ణువర్ధనస్సప్తత్రింశతం | తత్సూనువ్విజయాది
త్యస రేంద్రమృగ రాజ్యశ్చాప్త
40. చత్వారింశతం | తత్పుత్రః కలివిష్ణువర్ధనో ధ్యధన్ వర్షం | తత్పుతో
గుణగ విజయాదిత్య
41. శ్చతు శ్చత్వారింశతం | తద్భ్రాతృ వ్విక్రమాదిత్య భూపతే
స్తనయ శ్చాలుక్యభీమ స్త్రింశతం | తత్పుత్రః కొల్ల
42. పగండవిజయాదిత్యః ప్లణ్ణాసాన్ | తత్సూను రమ్మరాజ స్సప్త
వర్షాణి | తత్పుత్రం విజయాదిత్యం బా
43. ల ముచ్ఛాట్య తాడపో మాస మేకం | తం జిత్వా యుధ చాలు
క్యభీమ తనయో విక్రమాదిత్య ఏకాద
44. శమాసాన్ | తత్తా¹³డపరాజసుతో యుధమల్లః స్స¹⁴ప్తవర్షాణి | తం
యుధమల్లం పరిహృత్య దే

మూడవపత్రము, రెండవపుట.

45. శా త్పిప్లేయతరేసా మపి శాత్రవాణాం త్సా మమ్మరాజానుజరాజ
భీమా భీమ స్సమా ద్వాదశ రక్షతి స్మ || (7)

11. భద్రయ, 12. తత్తనుజో. 13. తతాడప, 14. న.

46. తిమ్మనను విష్ణునలాకాశి రమ్మరాజో నృపాగ్రణీః । పంచవింశతి
వర్షాని వేంభువ మపాలయన్ (8) ద్వైమాతృ
47. రోమ్మనృపతే ద్వాన్తిననృపా రాజధీమనృపతనయః । విద్యాకలా
పచతురః చ¹⁵తురంతిధరా మశా త్సమా స్తి •
48. స్రః (9) అనుదావాణ్ణవా ద్వా¹⁶నీ దైవదుశ్చేష్టయా తితః ।
సప్త వింశతి వర్షాని వేంమహి రనాయకా (10)
49. అత్రాంతరే దానరేంద్రనూను శ్రీశక్తివమ్మాం సురరా స్పృధ
మ్మాం । య శ్చేయ్యశక్త్యా వినిహత్య
50. శత్రూ నృ ద్వాదశాశ్చా నృమరత్ గుప్తీం (11) తత స్తద
నుజో వీరో విమలాదిత్యభూపతిః । మ
51. హిమండల మాద్రాద్యలక్ష్మీమ్ముదా ధాత్ (12) శేషో
యదీయ మఖిలక్షీతిపాలమాళిమాలా స్వభా
52. దిమలరత్నరుచిచ్ఛలేన । హి స్త సప్త స సమా స్సకలా స్థరిత్రీం
భీమప్రతాపమహీతో బిరుదాంకదీమః (13)
53. తస్మా ద్విమలాదిత్య ద్రవికులలక్ష్మ్యశ్చక్రకుండివమహాజేయ్యః ।
¹⁷ విజగూవశీకృతాఖిలరాజన్యో నాదరాజవిభు రి
54. జని (14) య స్సోమవంశతిలకః శకవత్సరేషా వేదాంబుగా శి
నిధివర్తేషు సింహాగే క్షేత్రే । కృష్ణద్వితీయదివసోత్తి
55. రభాద్రికాయాం వా శే గురో వృణాణిజిలగ్నవరేషషిక్తః (15)
ఇంద్రో యథా దివ ముదారయశ ¹⁸ స్తాభోవీర్వీర శౌర్యే

గాలుగవపత్రము, మొదటిపుట.

56. శ (శ) దఖలా మభరతీతం య । శ్రీవిష్ణువద్ధః సనృపో మకుటం
వరాధ్యం మూఢ్నా దధా స్థానిమయాఖవి

57. భాసితాశం (16) సంరక్షతి క్షీతితలం క్షిపితారివక్లృతా మార్గకాన
యేన నయశాలిని మాసవేన¹⁹ । ప్రీతాః
58. ప్రజా(నిజపవి)త్రచరిత్రతోయైః ప్రత్యాలయంతకలికాలకలంకపంకః
(కల) ²⁰ సన్నక్తన ²¹ కులం కలాగమ
59. (ప)రిష్టా నేన(కువ్వ) ధయం కీనానాథబన్ధాబాధా నివహ
త్యానేన లక్ష్మం (స్థి)రాం । సంపూర్ణామలచంద్రికా
60. (విశే)షయా కీర్త్య జగత్ప్రితయా యోచకృత్ర మలంకరోత సుధి
రా చాలుక్యనూడామణి. (18)²²యస్యస్థానిభుజా
61. కృపాదగతిం తీర్థకుంభస్థల ప్రోన్ముక్తామలస్య స విశ్వా
య స్స-గ్రామరంగారాజే । కృష్ణే (వీర)
62. రసక్రయాభినయసప్రస్థానా లక్ష్మణం వీరశ్రీర (వి) తాంజలి
ప్రసీదరి త్ప్రజ్ఞాపహరశ్రీ
63. య²³ (19)²⁴ పిత్రో వ్యకంశగురూ బహువతు రిల. యస్య
స్ఫురితైఃసా నూయ్యాచంద్రమసా నిరక్తతిమసా
64. (దే)వా జగచ్చతుషా దంష్ట్రాకోటిసము ద్ధృతాళలమహాచక్ర
మహాత్కిడయా విష్ణో గాదివ నాహగూపమ
65. భవ ద్యచ్ఛాసనే లంఛనమ్ (20) స నవ్వలోకాశ్రయ శ్రీ
విష్ణువద్ధ నమహారాజాధిరాజా రాజపరమేశ్వరః పరి
66. మథట్టారకః పరమమాహేశ్వరః పరిమబ్రహ్మణ్యః శ్రీరాజరాజ
రాజదేవో రెండేలులనడిమి విషయనివా

19. శ్రీమచ్చులకృష్ణ వంశశిః భామణిమనుమార్క రాజకంఠీరవ—(భార. అ. ప. 3. 1.)

20. ఘనదురితానుబంధ కలికాలానాపతుసారసంహతిందనయుదయప్రభావమున
దవ్యగఁబోపిజగజ్జనాసురంజనమగు—(భార. అ. ప. 1. 5) 21 సన్మాన్యైః.

22. అశ్రీతపోషణంబున ననంతవిలాసమునన్ మనః వి । దాశ్రమతిత్త్వి
మున దానగు తాభిరలిక్ సమస్తైః । రాశ్రమధర్మరక్షణ మహామహిమన్ మహినోష్ఠ
సర్వలో । కాశ్రయారాధితా సనిభుండత్యకిలంకచక్ర సంపదన్ (భాగ. అ. ప
1. 5) 23. యమ్. 24. ఘా । రంజితభోపలబ్ధ విజయప్రమనాశ్రీతినిహూదండ్రి.
సంకరము 1. 161.

67. సిసోరాస్త్రికూటప్రముఖాన్ కుటుంబినః సమాహూయ మంత్రిపురో
హిత సేనాపతిహై²⁵వరాజజావారిక
68. ప్రధానసమక్షమితి మాజ్ఞాపయతి యథా²⁶॥ హరితగోత్రే హరి
మూర్తికాపస్తంభ²⁷ ద్విజశ్రేష్ఠవిభు

నాలుగవపత్రిము, రెండవపుట.

69. విష్ణోవతః । సదా పురోడాశపవిత్రవక్త్రో విద్వానభూ త్కంచన
సోమయాజీ॥ (21) తస్య శ్రీమా
70. న్ హిమకరకరప్రస్ఫురత్కీర్తికారాశే రాసీన్మానుః సకలవిదుషా
మంచిత కంచనా
71. య్యో । యమ్ మన్యంతే యమ మరిగణాః చానుభేనుం గవీ
ద్రాః క్రీడారామం పరమసుహృదో (22)
72. వితిం బంధువగాః ॥ (22) తస్యైత్త్యజ్మహాత్మ్య సమజనిశోభ
చాంజనేయ ఇతి వివిత్య । ప్రజ్ఞాజితవాచస్ప
73. తి కలంకశంకనామాత్యః । (23) తస్యచ సుధర్మ్య పత్య
గుణశాలిన్యో శ్చ మేకాంబాయాః । అథ
74. (వ) దను (ప్రి)తజగదుపకరణో నానాయణ స్తనయ (24)యః
సంస్కృతకణ్ఠాటవ్రాకృతప్తశాచి
75. కాండ్రభామాసు । కవింబజశేఖర ఇతి ప్రథితః సుకవిత్సవిభవేన
(25) కవీ నృసింహలవ
76. రువ్విడధాన్ మనోహరాభిన్నిజనూక్తిభి య్యోః । కువ్వ
న్న గవ్యా స్పటుభి బిభర్త్యోః²⁸ కవీభవజ్రాంకుశనా

25. యువరాజ, 26. మంత్రిపురోహిత సేనాపతిదండ నాయకజావారిక
మహాప్రధానాంత సామంతవిలాసినిపరివృతుండగు, (భార, ఆ, ప, 1, 8, వచనము,
27, స్తంబ, 28. శా. 29. విభక్తిక.

77. మహాధర్మమ్ || (26) సస్తి సకలదక్షిణాదుశాంతిని సరస్వతీ
కన్యావతంసా యాష్టాదశావధారణచక్ర
78. వక్త్రానే సన్నిహితాయణాయ భవద్విషయే నందమసాక్షానామ
గ్రామోగ్రహణీకృత్య సోమగ్ర
79. హానిమితే ధాన్యపూర్వక మస్తాభిస్సర్వకరపరిహారేణ దత్తి
మి³⁰ విదితమస్తువ అస్య సీమా
80. స || పూర్వవృత్తి ఇయ్యాయంబిల్లెమపెద్దపూర్ణాయ బొలగరు
సున పల్లమున కొండియగుంట
81. సమ సీమా || అన్నమత ఇయ్యారియుం బిల్లెమపెద్దపూర్ణాయ
నెరపులయుం బొలగరు
82. సున ముయ్యలికుట్టా సీమా | దత్తీణత ఇయ్యారియుం నెరపుల
యుంబొలగరుసున పూర్ణమే
83. వసీమా | వైర్విశ్యత ఇయ్యారియుం నెరపులయుం ముందరమున
యుంబొలగరుసున ముయ్యలికు
84. ప్రసీమా | పశ్చిమత ఇయ్యారియుం ముందరమునయు మడకు
య్యారియుంబొలగరుసున ముయ్యలి
85. కుస్రసీమా | హయవృత్తి ఇయ్యారియుం మడకుత్తియుం బిల్లెమ
పెద్దపూర్ణాయం బొలగరుసున
86. ముయ్యలికుట్టాన గొల్లపేవ సీమా | ఉత్తిరత ఇయ్యారియుం
బిల్లెమపెద్దపూర్ణాయం బొలగరు
87. సున(యే)లువగడ్డయ సీమా | విశాన్యత ఇయ్యారియుం బిల్లెమ
పెద్ద పూర్ణాయంబొలగరు
88. సున ముట్టితోడి తియ్యోద్ద చింతయ సీమా || అస్యోపని న కేనచి
న్యాధాకరయ | య. క

89. గోతి స పంచమహాసాగరాయుక్తో భవన్తి ॥ త్రిధా చోక్తం భగ
వతా వ్యాసేన ॥ స్వదంతిం పరదంతిం వా యో
90. హరేతి వసుంధరాం పశ్యేత్ పర్వసహస్ర్రాణాం విష్ణుయాం జయతే
క్రిమిః ॥ (27) బహుభి వ్యోసుధాదంతాబహు
91. భి శ్చానుపాలితా | యస్య యస్య యదా భూమి స్తస్య తస్య
తదాశలమ్ (28) ఇతి | ఆజ్ఞప్తి రస్య
92. కటకాధ³¹ రాజః కావ్యానాం కర్తా సన్నియధర్మో లోకీకా
గంజాయ్యో దాస్త్యి³² శైవేషే విజ
93. యో జ్యేష్ఠో వర్ధమానో కృత మిదం శాసనమ్³³

31. కాకరాజ.

32. శైవమ్

TRANSLATION

(Verse 1.) From the lotus-flower. (*which rose*) from the navel of the abode of Śrī, the supreme spirit, the great lord Nārāyaṇa (*Vishṇu*), there was born Svayambhū (*Brahman*), the creator of the world. From him there sprang a spiritual son, called Atri. From this saint Atri there arose *Soma*, the founder of a race, the nectar-rayed, the crest-jewel of Śrīkaṇṭha (*Śiva*).

(Verse 2.) From this producer of nectar there sprang *Budha*, who was praised by the wise. From him there was begot a valorous emperor called *Purūravas*.

(Line 4.) From him (*came*) *Āyu*; from him *Nahusha*; from him the emperor *Yayāti*, the founder of a race; from him *Puru*; from him *Janamejaya*; from him *Prāchīśa*; from him *Sainyayāti*; from him *Hayapati*; from him *Sārva-bhauma*; from him *Jayasena*; from him *Mahābhauma*; from him *Aiśānuka*; from him *Krodhānana*; from him

Devaki; from him *Ribhuka*; from him *Ṛikshaka*; from him *Mativara*, the performer of great sacrifices and lord of *Sarasvatī* river; from him *Kātyayāna*; from him *Nīla*; from him *Dushyanta*. His son was he who, having placed sacrificial posts in an uninterrupted line on the banks of the *Gangā* and *Yamunā*, and having successively performed the great rite (called) horse-sacrifice, obtained the name of *Bharata*. From this *Bharata* (came) *Bhūmanyu*; from him *Hastin*; from him *Virochana*; from him *Ajamīha*; from him *Samvarana*; from him *Sudhanvan*; from him *Parikshīt*; from him *Bhīmasena*; from him *Pradīpana*; from him *Samtanu*; from him *Vichitravīrya*; from him *Pāṇḍurāja*; from him the *Pāṇḍavas*.

(Verse 3.) (From) that victorious bearer of (the bow) *gāndīva*, who having conquered (*Indra*) the bearer of the thunderbolt, burnt the hermitage in the *Khāṇḍava* (forest), who acquired the weapon of *Paśupati* (*Śiva*) in battle from (*Śiva*) the enemy of *Andhaka*, who, having killed *Kālīkeya* and many other *Daityas*, partook of one half of *Indra*'s throne, and who wilfully destroyed the forest-like race of the lord of the *Kurus*;—

(Line 14.) From that *Arjuna* (came) *Abhimanyu*; from him *Parikshīt*; from him *Janamejaya*; from him *Kshemuka*; from him *Naravāhana*; from him *Śatānīka*; from him *Udayana*. When, commencing with him, fifty-nine emperors, whose succession was uninterrupted, and who sat on the throne of *Ayodhyā*, had passed away, a king of this race, *Vijayāditya* by name, went to the *Dekhan* (*Dakṣiṇā-patha*), in order to conquer (it) and attacked *Trilochana-Pallava*, (but) through ill-luck he went to another world. During this battle, his great queen, who was pregnant, reached together with the family-priest and the old ministers an *agrahāra* called *Muḍivemu*, and, being protected like a daughter by *Vishṇubhaṭṭa-somayājīn*, a great ascetic, who dwelt there, she gave birth to a son, *Vishṇuvardhana*. She brought him up, having caused to be performed for this

prince the rites, which were suitable to (*his*) descent from the double *gotra* of those, who belonged to the *gotra* of the *Mānavyas* and were the sons of *Hārītī*. And he, having been told the (*above-mentioned*) events by his mother, went forth, worshipped *Nandā*, the blessed *Gaurī*, on the *Chalukya* mountain, appeased *Kumāra* (*Skanda*) *Nārāyaṇa* (*Vishṇu*) and the assemblage of (*divine*) mothers, assumed the insignia of sovereignty which had descended (*to him*) by the succession of his race, (*but*) which had been, as it were, laid aside, (*viz.*) the white parasol, the single conch, the five *mahāsabdas*, the flags in rows, the *pratidhakkā* (*drum*), the sign of the bear, the peacock's tail, the spear, the throne, the arch (*in the shape*) of a *makara*, the golden sceptre, (*the signs of*) the *Gangā* and *Yamunā*, etc., conquered the *Kadamba*, the *Ganga* and other princes, and ruled over the *Dekhan* (*Ākṣuṇāpatha*), (*which is situated*) between the bridge (*of Rāma*) and the (*river*) *Narmadā* (*and the revenue from which amounts to*) seven and a half *lakshas*.

(Verse 4.) The son of this king *Vishnuvardhana* and of (*his*) great queen, who was born from the *Pallava* race, was *Vijayāditya*.

(Line 27.) His son was *Pulakeśi-Vallabha*. His son was *Kīrtivarman*. His son,—Hail! *Kubja-Vishnuvardhana*, the brother of *Satyāśraya-Vallabhendra*, who adorned the race of the glorious *Chālukyas*, etc., ruled for eighteen years over the country of *Vengī*; his son *Jayasimha-Vallabha* for thirty-three (*years*); his younger brother *Indra-rāja* for seven days; his son *Vishnuvardhana* for nine years; his son *Mangi-yuvarāja* for twenty-five (*years*); his son *Jayasimha* for thirteen (*years*); his younger brother *Kokkīli* for six months; his elder brother *Vishṇuwardhana*, having expelled him, for thirty-seven (*years*); his son *Vijayāditya-bhattāraka* for eighteen (*years*); his son *Vishnuvardhana* for thirty-six (*years*); his son *Narendru-mṛigarāja* for forty-eight (*years*); his son *Kali-Vishṇuwardhana* for one and a

hall years; his son *Guṇagāṅka-Vijayāditya* for forty-four (years); *Chālukya-Bhīma*, the son of his brother *Vikramāditya*, for thirty (years); his son *Kollabhigaṇḍa-Vijayāditya* for six months; his son *Amma-rāja* for seven years; having expelled his infant son *Vijayāditya*, *Tādapa* (ruled) for one month; having conquered him, *Vikramāditya*, the son of *Chālukya-Bhīma* (ruled) for eleven months; then *Yuddhamalla*, the son of *Tāḍaparāja*, for seven years; having expelled him from the country, *Rāja-Bhīma*, the younger brother of *Amma-rāja*, (ruled) for twelve years; his son *Amma-rāja* for twenty-five (years); *Dānanripa*, his brother from a different mother, for three years. Then the country of *Veṅgī* was through ill-luck without a ruler for twenty-seven years. Then king *Śaktivarman*, the son of *Dānārṇava*, ruled over the earth for twelve years.

(Verse 5.) Then his younger brother, king *Vimalāditya*, who was kind to (all) beings, ruled over the earth for seven years.

(Line 46.) His son, king *Rājarāja*, who possessed political wisdom, and who was the abode of the goddess of victory, ruled over the whole earth for forty-one years.

(Verse 6.) He whose fame was brilliant, who was the only jewel which adorned the glorious race of the moon, and who was the only jewel which fulfilled the desires of the distressed, surpassed Cupid by his beauty, the moon by his pure splendour, *Puramdara* (*Indra*) by his possessions, (*Vishnu*) the bearer of *Lakshmi* by his great prosperity, and *Bhīma* by his terrible power.

(Verse 7.) He had a spotless queen, *Ammaṅga* by name, who was famed on earth by her good deeds, who was the only abode of lucky marks, who purified the world, and who sprang from *Rājendra-Chōḍa*, the ornament of the race of the sun, just as *Gaṅgā* from *Jāhnu*, *Gaurī* from *Himavat* and *Lakshmi* from the milk-ocean.

(Verse 8.) Just as (*Siva*) the bearer of *Gaṅgā* and (*Pārvatī*) the daughter of the mountain had a son called

Kārttikeya, these two had a son called *Rājendra-Choḍa*, who annihilated the multitude of his enemies by his irresistible power, whose fame was worthy of praise, and who was the light of the warrior-caste.

(Verse 9.) Having at first occupied the throne of *Vengī*, (*which became*) the cause of the rising of (*his*) splendour, just as the sun at morn occupies the eastern mountain, he conquered (*all*) quarters with his power.

(Verse 10.) Having burnt all foes with the rising and fierce fire of his valour, and having successively conquered *Kerala*, *Pāṇḍya*, *Kuntala* and all other countries, he placed his commands on the heads of princes, the pain of fear in the hearts of fools and his fame, which was as white as the rays of the moon, in (*all*) quarters.

(Verse 11.) *Kulottunga-deva*, the most eminent of the great warrior-caste, whose might resembled that of the king of the gods (*Indra*), was anointed to the *Choḍa* kingdom, which was not inferior to the kingdom of the gods, and put on the tiara, embellished with invaluable gems of many kinds, which had been sent by various kings, who were exceedingly afraid of the threatening of his arms, which were as formidable as the terrible coils of the serpent-king.

(Verse 12.) He in whose hands the conch, the discus and the lotus were shining, and whom (*therefore*) the world praised as *Rājanārāyaṇa* (i.e., a *Vishnu* among kings), married (*as it were*) *Lakshmi* (*the wife of Vishnu*) herself, who was known by her other name, viz., *Madhurāntakī*, and who (*just as the goddess Lakshmi*) from the ocean, arose from *Rājendra-deva*, the ornament of the race of the sun, a queen who was praised in the world and exalted by her deeds.

“Be it known to you ! In the *Hārīta gōtra* there was a distinguished *Āpastamba Brāhmaṇa*, *Kaṇchena*, a *Sōmayāga* sacrificer (l. 69). His son was *Kaṇchenārya*, honoured by all the learned (l. 71). His son, again, was the minis-

ter (*amātya*) Akalaṅkāśaṅkana, known by the name of Śauchāñjanēya, 'a Hanumat in purity' (l. 73). To him his wife Sāmekāmbā bore a son, Nārāyaṇa, who, on account of his skill in composing poetry in the Saṁskṛita, Kaṁṇāṭa, Prākṛita, Paṁśāchika and Āṇdhra languages, is renowned as Kavirājaśēkhara, 'the crest of the kings of poets,' and who, because by his clever verses he puts to shame would-be poets, is rightly called Kavibhavajrāṅkuṣa, 'the adamantine elephant-goat of poets' (l. 76). To this Nanni-Nārāyaṇa, who is endowed with qualities that are extolled by the whole world, and is an ear-ornament of (the goddess of eloquence) Sarasvatī, and an *ashṭādaś-āvadhāraṇa-chakravartin*, we, (after pouring out) a stream of water, have given on the occasion of a lunar eclipse, free from all taxes, the village named *Nandamapūṇḍi* in your *vishaya*, having constituted it an *agrahāra* (l. 79).

"The boundaries of this (*village are*):—In the east the boundary (*is*) in the middle of the *Konḍiyanguṇṭa* (tank) in a pit on the margins of the fields of this village and of *Billemapeddapūṇḍi*. In the south-east the boundary (*is*) the meeting-point of the margins of the fields of this village and of *Billemapeddapūṇḍi* and of *Nerapula*. In the south the boundary (*is*) a *rēva* (tree) (*surrounded*) by palmyra trees on the margins of the fields of this village and of *Nerapula*. In the south-west the boundary (*is*) the meeting-point of the margins of the fields of this village and of *Nerapula* and of *Mundaramuna*. In the west the boundary (*is*) the meeting-point of the margins of the fields of this village and of *Mundaramuna* and of *Maḍakuriti*. In the north-west the boundary (*is*) the *rēva* (tree) of the cowherds at the meeting-point of the margins of the fields of this village and of *Maḍakuriti* and of *Billemapeddapūṇḍi*. In the north the boundary (*is*) the bank of a river on the margins of the fields of this village and of *Billemapeddapūṇḍi*. In the north-east the boundary (*is*) a tamarind tree near a palmyra tree with a banyan tree on the margins of the fields of this village and of *Billemapeddapūṇḍi* " (l. 88).

‘Nobody shall cause any obstruction to this (*grant*); he who does it, becomes possessed of the five great sins. And the holy Vyāsa has said : [*Here follow two benedictive and imprecatory verses*].

‘The *Ājñapti* of this (*grant*) is (the ?) Kaṭakādhirāja; the author of the verses is *Nanniyabhaṭṭa*; (and) the writer is *Gandāchārya* (l. 92).

‘This order was made in the prosperous thirty-second year of (our) reign of victory’ (l. 93).

6. DIRGHASI INSCRIPTION OF VANAPATI

Epigraphia Indica, Vol. IV, No. 45, pp. 317-18

Place : Dirghasi. Visakapattanam Dist.

Dynasty and King : Vanapati.

Date : 1075 A.D.

Language and Script : Sanskrit and Telugu.

సీ. శ్రీశకున్దే¹ భూసత్తిపై శైల

నద్దాబ్జధవసంఖ్య గొంది వేంగి

దేశంబు గిమిడియ గోసల గిడిసింగి

దేశంబు మటి యొడ్డదేశ మనంగ

1, శేఖరు-అని చదువవలయును,

జనిన భూపాలుర ననినొచ్చె² చలమ³ ప్రి

గణా⁴ నెగడిన మణ్ణలికు⁵

భూసురవంశ⁶ వాసవనిభ⁷

బణ్ణపతి పాదస్యగుణయుతు⁸

నీర్వాసి భగవతి దేవి దేవాలయ

మున ముండటం గడుఘనతరచుగ

మణ్ణప మ⁹ భణ్ణనవిజయు¹⁰

గణా¹¹ గోపాలు గణఖణ్ణవ¹²

దీవియ వెట్టె న ద్దేవి¹³ నవ్వేలం

దనమనోల్లభివనజన్మ

నీవియ నెట్టెం బద్ధావతియును ఖో¹⁴

సశశులుగలయంతకును ముదమున

గగనభూమిచంద్రఖరకరోదకశిఖ

మారుతా¹⁵ మూ¹⁶ మహిషమధన

యిష్టపూర్తి¹⁷ ఫలము లెల్లకాలంబును

మెచ్చుతోడం దమకు నిచ్చుచుణ్ణ.

2, నోచ్చె¹⁸-అని యుండవలయును,

3, ఖో¹⁹ యివశశుల్-అని యుండవలయును,

4, యిష్టపూర్తి²⁰ ఫలములు అనునది సాధురూపము,

TRANSLATION

A.—Sanskrit portion.

(Verse 1.) There was king Rājārāja, the ornament of the kings of the Gaṅga dynasty; whose foot-stool was shining with the rays of the gems in the rows of the bold heads of kings; by whose arms, which cut hosts of rival kings, the whole orb of the earth was protected, whose splendour

resembled that of (Vishṇu) whose weapon is the discus ; who (*like the latter*) had Ramā (Lakshmī) on his bosom : (*and who was*) a lord of speeches (Bṛhaspati) in speech.

(V. 2 f.) The chief of the great door-keepers (*pratihārin*) hereditary in his family, he who paralysed the vigour of all the rival kings. (*was*) named *Vanapati*, the son of *Gōkarṇa*, the son of a Brāhmaṇa family, praised among those of the *Ātrēya gōtra*, (*and*) of great repute. (*He*) excelled *Prachētas* (Varuna) by his profundity, in heroism, (*and*) in benefactions to all the world. Seeing that his gifts in this world exceeded (*even*) desires, the *Chintāmanī* did not melt away (*only*) because of (*its*) stony nature.

(V. 4.) This *Chalamartigaṇḍa* became in battle a conflagration to the great forest (*which was*) the army of the *Chōḍa* king teeming with beasts (*which were*) horses. (*and*) full of tall trees (*which were*) mast elephants.

(V. 5.) By him—the fire to the forest of the army of the *Chōḍa*, whose flames were arrows, darts, knives and swords, — the trees (*which were*) the commanders of the troops of elephants and horses of the *Utkala*, were entirely burnt in battle, their roots broken, their heads struck down. (*and*) their branches (*which were*) arms and thighs, cut off. Even now they are recognised, like a heap of ashes, by (*their*) white bones, the flesh of which is withered.

(V. 6.) Having often defeated the king of *Vēṅgi*, he took away the whole heap of his property. *Daddārṇava* was sent by him to Yama (*the god of death*) as an envoy to report (*his*) conquest of the whole world.

(V. 7.) Having thus conquered the kings on earth, the prosperous *Vanapati*, who possessed the valour of (Vishṇu) the lord of Śrī,— in the *Śāka* year formed by the hills (7), the *Brahmās* (9), and the treasures (9),—(*i.e.* 997),—planted, as an ornament to the temple of *Durgā* in the town of *Dirgharasī*, in front (*of it*), the great creeper of his fame which overspread the ten directions, in the guise of a hall for dancing.

(V. 8.) In the same year this provincial (*maṇḍalika*), who possessed very fierce club-like arms, granted a perpetual lamp to the same goddess, who is worthy of being adored by (Indra) the lord of the gods.

B.—*Telugu portion.*

(V. 9.) When the prosperous *Śāka* years reached on earth the number of the hills (7), the Nandas (9), and the *Brahmās* (9),—(i.e. 997),—the *maṇḍalika* *Baṇapati*, (*who came*) of a *Brāhmaṇa* family, who resembled Indra in (*his*) enjoyments who possessed the virtue of kindness, (*and*) who was celebrated as *Chalamartigaṇḍa*, defeated in battle the kings of the *Vēṅgi* country, *Kimidī*, *Kōsala*, the *Gidri-singi* country and the *Odḍa* country, (*and*) caused a *maṇḍapa* to be built with great splendour in front of the temple of the goddess *Bhagavati* (*Durgā*) in *Dīrghāsī*. He, the *Bhaṇḍanavijaya*, the *Gaṇḍagōpāla*, gave a perpetual lamp to the same goddess; and his wife the lotus-eyed *Padmāvatī*, joyfully placed a lamp on the other side, to last as long as the earth, the sun and the moon. Let (*the goddess*) *Mahi-shamathanī* (*Durgā*), who is the embodiment of the sky, the earth, the moon, the sun, the water, the fire and the air, be pleased to grant them for ever the fruits of the performance of charitable deeds (*iṣṭāpūrta*) !

7. INSCRIPTION OF BHIMAYYA PANDA

South Indian Inscriptions, Vol. VI, No. 103

Place : Chebrolu, Guntur Dist.

Dynasty and King : Bhimayya Panda.

Date : 1145 A.D.

Language and Script : Telugu.

TEXT

శా. శ్రీనారాయణాభిషంకృతభవశ్రీపాదజాతోత్తమ
 స్నానాధాంబుజభాస్కరుంజ్ఞ నిజవంశం బెల్ల వీరింపుంగా
 దీనానాథకవీంద్రగాయకులు గీర్తింపుంగ్గం గీర్తీశుంజ్ఞ
 భూనాథాగ్రణి బుద్ధవర్మ ప్రభతోం బుట్టెనహశౌయ్యుంజ్ఞ
 సగ్ధర. శ్రీరమ్యక్షావధూకాం

చ్చికి నెనయగు కాంచీపురీనాథు నుగ్రా
 కాదును లాటాటనేత్రం
 గ్గవిజనహితు ముక్కంటికాడ్వట్టిం బుణ్యా
 చారుం ద్దద్దుద్ధవమ్మే
 శ్వరుండు గొలిచి మునుశాసనం బౌద్ధంగన్నే
 దారుం డ్డొంగేటుమాగ్గ
 త్రయమువడసె నాతారచంద్రాక్కల్లీలను.

9

ఉ. ఆవిభవస్వయంబున గుణాధ్యుండు గండ్లండు పుట్టె వానికిని
 దేవమహీజదాని అగు¹ దేసటిపండ్లండు పుట్టి పట్టుక
 స్త్రావని ఏతె² తత్సతుంచుదగ్గిండు విల్లమభీమండం ధల
 స్త్రీవనితేశుచేం బడసెం జెల్వగుపంచ్చినికుట్టు వ్రిజ్జిగాను.

3

ఁ. ఆతని కుద్భవించె నధిపాగ్రణి గండ్లండు వానికిం గ్గుల
 స్త్రీతిలకంబు మేడమకు ధీరుండు వండ్లండు పుట్టె వానికిని
 శీతకరాస్య బూరమకు సింధురవై రిబలుంట్లు రాజమా
 ధాతుండుపుట్టె భీమండువదాన్యుండు ధన్యుండు పుణ్యమూర్తియై.

చ.

దీధితి రేఖవ రేఖాపుణ్యదో

1. యగు

2. యేల

హాల అనం³ బెంపుగన్న ఎఱియాంబుకు⁴ నుద్భవమయ్యె భారతీ
నిలయుం డన గ్గం బంధుధరణీపతి సన్వత్ కలాప్రసాదే⁵ . ౧

౨. తలంపు సదత్థాభావం దద్దతసూక్ష్మలం గూడ వన్నకన(లు)
గొలను⁶ గోనంగ్గ ప్రవస్తు గోరినభంగ్గక వచ్చి ముట్టం గో
మలగతి దేసిమాగ్గములు మట్టపడం గ్గటనంబులొప్ప నా
మ్యులయం బెప్పనేచ్చెన్ నృపహుజ్జ్ఞాతిభీమయపండ్లంజిమహిని.౬

౩. స్వరతక్కాంబరచంద్రిసంఖ్యం జను తచ్చాకాబ్దచైత్రమలే
తరపంచాదశి సారివాసరసముద్యస్తేషసంక్రాంతే⁷ సు
స్థిరతం బృలుచు⁸ మయూరవాహనునకుం జేంబ్రాలంబెట్టించె భా
స్వర⁹ పర బృహథ క్తంబండ్లనిపుండచంద్రాగ్గి¹⁰ క్కా కారంబుగాను.౭

స్వస్తి శకవషత్¹¹ బులు ౧౦౬౭ గు నేంట్టి చైత్రబహుళ పం
చ్చాదశియు శనైశ్చరచారమున శ్రీకుమారస్వామి దేవరకు మహామ
ణ్ణలేశ్వర పండ్లయ దమతంద్రీ భీమరాజునకు ధర్మాత్థముగా నఖిండ్ల
పమున కిచ్చిన ఎల్లు ౧౧౧ వీనిం జేకొని నల్లంగాటయబోయునికొడుకు
కొండబోయి¹² దినపుత్రమపేత్రక మాచంద్రాక్రము మహా
సేనమున సత్యమానెందు నేయు వోయంగ్గలవాని శ్రీశ్రీశ్రీ.

3. అనం అని. శనువవలయును.

6. గొలనులు. అని శనువవలయును

4. ఎఱియాంబుకు.

7. కొలుపు .,

5. కొలుసు .,

TRANSLATION

I. From the venerable feet of Śrī Mahāvishṇu, the fourth caste was born, and in that family, the great Buddhavarma has shone in the world both as a warrior and a great king

II. He was devoted Mukkantikādvetti (Trinayana Pallava) and served him sincerely. The king was highly pleased with his services, and as a result gave him the three provinces on the banks of Ongeru.

III. In that family Ganda was born, to him Dēsati Panda, who ruled over the sixth thousand country. To Dēsati Villame Bhīma was born. He got the village of Pan-chinakurru from the then reigning Andhra king.

IV. To him Ganda was born. He married Mēdama. To them Pandadu was born. To Panda and Būrama (Bhura-rama) Bhīmadu was born.

V. To Bhīma and Eriyamba Panda was born.

VI. Panda was well-known for his literary attainment. He is a poet who can write poetry in Dēśi and Mārga styles.

VII. In Śāka 1067, Bhimayya Panda presented a perpetual lamp for Kumāraswāmī at Chebolu.

8. INSCRIPTION OF VELANĀTI GONKA

South Indian Inscriptions, Vol. VI, No. 181

Place : Bapatla, Guntur Dist.

Dynasty and King : Velanāti, Kulottunga Chola Gonkaraja

Date : 1160 A.D.

Language and Script : Telugu.

TEXT

1. శ్రీరమణీయవత్సంకు వశీకృతిలోకుండు విప్రవశినిస్తారణ చార
నాండు విలసద్గుణ భూషణుండిట్టె
2. [] రమణీయంకు త్తమోత్తముండు గా [శి] క గోత్రండు
గొమ్మశౌరి ధర్మార్థు చరిత్రుండ పెరువంగూరిపు
3. శీశుండు ధన్యు డు [న్నతిని] ఆవసుభామ రేశ్వరున కన్వయ రత్న
[ము] మ్మ మాంబరును భూనినుండు విప్రకు
4. లభాషణంకు ద్భవమయ్యె [గొంక్క] ధాత్ర విభుగంధ విగ్రహ
[య] శిశురిచి[త్తిండు] నూర్తిరత్ననా గోవిందన వంశవర్ధ్ధముం
5. గోత్రసవిత్త్రుండు ధాత్రుండు త్రియని గురువిభూషణ్యుపాస్య
నిధి గో ద్వియని ప్రెగ్గడి కంబుజాన్య ముమురు హదీరాక్షిగ
6. తమకుంబుత్త్రుండు గా శికగోత్రుండంబు జోదరిపదభ త్తయుత్తండు
వ్రతాప ఆనేశుండు గొంక్క ధారుణీశ్వరునకు సన్నివిగ్రహప్రసన్న
మన
7. స్కండు గొమ్మగడిమ్మహిని రమణీయ్య ధనదుపురవరమమరింగ
నిజం జధాని మయ్యుండంగ సకరము నెల్లూరునులోపుగంగ్రమ
మొనరంగనేల బాహుగ
8. వ్యక్తము వెలయును॥ వనినిధి పరివ్రతి మాచంగల యనఘు శివా
లయము వెన్నియొం.....చన కలశంబులువెట్టినయినని భుండగు
గొంక ధారుణీశ్వరు చేరిను
9. అనుపమమగు బండారము ననఘంబగు సన్నివిగ్రహి.....బెక్కుని
యొగ గంబులుం దేజము గొనకొని పడసిన మహాప్ర్యకొమ్మండు
[వీతిని॥

10. కరగజకేందు సంఖ్య శకకాలము నొల్పుగ భావపట్టు దేవరని
నఖండదీపమతి భాసుర లీలనెలుంగనిల్పె నిస్తరమతి తల్లిదండ్రు
లకు ధర్మ్యపుగాశశి
11. తారకంబుగా గురుభుజుండిధ విక్రముగడుం గొమ్మన పెగ్గొడ
ధన్యండున్నతి ని స్వస్తిశ్రీ శక
12. వరుషంబులు ౧౦౮౨ గునేగటి యుక్తరాయుని నిమిత్తమున
స్వస్తి సమస్త ప్రశస్తి సహిత శ్రీ మన్మహామండలేశ్వరి కులొ
క్తిగచోడ గొంకరాజుల శ్రీ మత్స్వస్తి విక్రసం గొమ్మనపైగ్గడ
గమ్మనాంటిలోని భావనారాయణ దేవరకు నఖండదీప
13. ము దమతిండ్రి సంధ విగ్రహ గోవి దన పైగ్గడకుం దిమిల్లికేతా
సానికి ధర్మ్యార్థముగా నిల్పి ప్రహ్లాదబోయిని కొడ్కు నామన
బోయిని వసమున చంద్ర
14. క్కొంఘాయగా నిచ్చిన మేంకలు గొట్టియులుంగా గోగి పిని
జేకొని నామనబోయుండు పుత్రాను పౌత్రము నిత్యమా నెండు
నెయిదీపమునకు నడపం గలవాండు

TRANSLATION

Komma, a Brahmin of Kauśika Gōtra was a resident of Peruvanguru. He is verily a Śauri (Vishnu), as he possessed wealth (Śrī), and great qualities of head and heart. His consort was Kommamāmba, a gem of her family. To this couple Govindana, the 'Sandhi Vighrahi' of Gonka was born. Govindana is equal to Brihaspati (Suraguru) in intelligence. His wife is Kētama, a very beautiful woman. To them was born Kommana who also became the Sandhi Vighrahi of Gonka. Komma with Gonka practically ruled the whole region from Nakaram (Kalinganagaram) in the

north to Nellore in South, with the capital at Dhanadupura. Komma is instrumental in making Gonka, in establishing Śiva's temples and Golden Pinnacles in many places. Komma was in charge of the treasury, and was endowed with royal insignia by Gonka.

In Śāka year 1082, Sandhi Vighrahi Kommana Preggada, under Sriman Mahamandalēśwara Kulōttunga Gonkarāja, perpetuated the memory of his father and mother, Gōvindana and Ketatama, by offering Akhanda Dipa (Perpetual lamp) to Bhāvanārāyaṇa Deva in Kammanāḍu. Nāmaya Bōyandu was entrusted with the supply of one seer of ghee every day for the lamp.

9. INSCRIPTION OF RUDRA DEVA

Hyderabad Archaeological Series, Vol. XIII, No. 13,

Part II, pp. 8-21

Place : Hanumakonda.

Dynasty and King : Kākatiya—Rudra Deva

Date : 1162 A.D.

Language and Script : Sanskrit and Telugu

TEXT

1. ఓం స్వస్తి శ్రీవిష్ణుజయభ్యుదయభవతు స్వస్తి సమధిగతి
పంచమ

2. హాశబ్ద మహామండలేశ్వర అన్నకుండాపురవ శేషైర పరమ
నూహేశ్వర
3. పతిహితచరితవినియభూషణ శ్రీమన్నహామండలేశ్వర కాకతి
4. య దుద్రదేవరాజుల విజయరాజ్యము ప్రాంతరాభివృద్ధి ప్రవ
ర్ధమా
5. న మా చంద్రార్కారము అన్నకొండ పట్టణమునందు సుకసల
కథావి
6. నోదంబున రాజ్యంబునీయుచునుండ శకవర్షములు ౧౦౨౪
పు నేటి చిత్ర
7. భాను సంవత్సర మాఘశు ౧౩ వడ్లవారమునాడు తనపేర దుద్ర
8. శ్వరమును శ్రీ వాసుదేవర శ్రీ నూయ్యోదేవరాను ప్రతిష్ఠ
చేయించె
9. యస్యాత్మంగ తరంగతాడి తవియత్నప్రాణ్ణోవీయంజలం సాదాంగు
10. ప్త నఖాగ్రదఘ్న మభవ బృహమండోద్ధారణే దంస్త్రాకోటి
కుటీరకో
11. టరగతం | త్రైలోక్య మబ్బిందువచ్చిహ్నాంజాయవ కోమకండని
కరోవందేవరా
12. హం హరిః శ్రీ హేరంబ విలంబికుంతల విలన్మల్లిదలత్తుట్టల
వ్రాతోజ్జ్వలభిత
13. గంధలుబ్ధ మధుపధ్వానోత్కరస్యాస్పదః స్ఫీతప్రీత మనాంభవ
త్వమిహమేదిక్
14. దంతిదంతద్యుతి ప్రోద్దామోద్దలనైక విక్రమలసద్దంతాతి కాంత్యా
శ్రయ.
15. మాతేవదుగ్ధలహరీభిరుదంపతీవ దుగ్ధోదధే రమృతధీధితి నిర్మితేవ
16. శ్రీఖండ పిండపరిపాండురపు త్తరీవ వక్త్రీవసత్త్వవిరతింతు సరస్వ
తీన్ || 3 భా

17. రిద్వాజులశ్రియః పరివృథశ్రౌక్రియాకర్మతః । శ్రీరామేశ్వర
దీక్షితో
18. జనయితాయస్య శ్రితావగ్రణేః సో-చితేంద్రవనోద్వయామృతయ
19. తే శ్శిష్యోయతిశ్రద్ధయః శ్రీమద్బుద్ధనరేశ్వరస్య సుమతేవ్వశా
వళిం
20. వణాయే (4) శ్రీమత్త్రిభువనమల్లారాజా కాకత్యవంశ సం
భూతః । ప్రబల రిపు
21. వగ్గవాన్ దైధవ్యవిధాయకాచార్యః (5) శ్రీకాకత్య
నరేంద్రబృందతిల
22. కోష్ఠేరీంద్రహృదైఃపక సజ్జాత్రేవసుదాయక ప్రతిదినంకాంతా
మనోరంజ
23. క మప్రాతాచయదూషకః పురహరః శ్రీపాదపద్మాచ్ఛణో
స్యగ్భాతీకృతనాయకస్య
24. భువన శ్రీమల్లదేవోబభా (6) తత్పుత్రి శివసాదపద్మయుగళ
ధ్యానామృతానం
25. ద భూల్లంకారో రిపుసుందరీజన మహాసాభాగ్యసంప్రచ్ఛయః ।
ప్రో
26. లోరాజయితీ ప్రసిద్ధిమగమద్వీరీంద్రదర్పావహా నిశ్చంకప్రధన
ప్రబం
27. ధన మహాహంకార లంకేశ్వరి ॥ హస్త్యారోహణ కర్మ
కర్మారగతిం
28. చాతుక్యచూడామణిం శశ్వద్యుద్ధ నిబద్ధగహ్వరమతిం యుద్ధే బ
29. బంధ ఊణాత్ । శ్రీమత్తైలపదేవ మంబుకనిభ స్తంభేరమస్థంక్షణా
30. ప్రాప్త్యాతో రిపుకంఠఖండనవిధౌ భక్త్యానురాగా జ్ఞహా ॥ (8)
యో కుంఠారి
31. పతే రకుంఠపరశు శ్లత్తాగ్రధారోల్లసద్ధారావాతనివాతినైకచతురం
32. గోవిందరాజాహ్వయం । బద్ధోన్ముచ్చ తదోదయక్షితిభృతైరాజ్యం
దదా

33. లీలయా లుంతాకో విషయస్య తస్య సమకే సద్వీరదీక్షాగురు||

(9) కృష్ణ

34. నోచుర మంత్రకూటనగరీం నాథాదయో నిష్క్రూగ గుండ ఖండిత
ఏవ ము-

35. డితశిరా క్రోశాంకవక్షస్థలః ఏదో డింభకవ త్ప్రీలాయినపరో
చాతో గతి.

36. స్వాం పు^{కీ} మాహోతోపి నృపేశ్వరస్య పురతి ప్రోలేనయుదాయ
యత్ (10)

37. అన్యచ్చా నుమకొండనామనగరీం సంవేష్ట్య యోయిం శ్చితో
నానామండలికా

38. న్యితో భవి జగద్దేవ స్స దేవప్రథ స్తభ స్తంభిత ఏవ కార్య
కరణే శ శ్చ

39. తుగా నిగ్గత శ్రీమతో^{ప్రి}లనృపస్య తస్య జయిన- కింబూ
మక్షే శారవః (11)

40. దేవీం ముప్పమనామధేయసహితా యస్యా గుణాస్తారకా కీర్తి
శారదచం సతీ కుంతి

41. ద్రికేవ విలస త్కాంతే స్తు నైవోపమా, సాశీలేవచజానకీవ చ

42. వ పద్మేవ సా పోలోమీవ చ చండికేవ చ

43. వరా తస్యా భవ ద్భామినీ (12) తస్యాస్తస్య

44. సుతో జనీహ పరమానందైక కందాంకు

45. రః కామః కిం నలకూబరః శివసుతః

46. స్కందో జయంతోభవాజ్ఞి వ్యజ్రధరో

47. భవా హరి రయం దసౌ కుమారా స తె భ

48. క్తః శ్రీగిరిశే హితాయ జగతః శ్రీరు

49. ద్రదేవో నృపః (13) త్వంగ తుంగతురంగపుం

50. గవచయారోహక్రమే కమ్యూతం దా

51. మ్మం చాదుపరాక్రమక్రమభరం భం

52. హైహయ నకృత్తీలయా కర్ణా () వార్థిక ఇహ
53. మతై : శరశ్చై విద్రాదావ్య విద్రా వ్య యో
54. లేభే నవ్యవిశేషయుక్త నగరగ్రామం
55. స దుశ్రోన్మపః (14) ఈశే మేడవిడంబడం
56. బరభరశ్చేదతిమం త్నోభృతాం దుశ్వా
57. గోధుర వీరమంత్రసమయా దానైకదీ
58. కాగురుం శ్రీమన్మోగి దేవసంగస
59. మయప్రొద్భూతి దహ్నిపహం ప్రాప్తి
60. శ్రీమంలవాసదేశవిభవం శ్రీరుద్రదే
61. వం వదా (15) భీమేన భీమనకులేన కు
62. లేనహీనో గ్రస్తా మమార గృహమూ
63. షకవ త్త్విజేన మాజ్ఞాంలడింభకవరే
64. ణ మహాధికారే గోకర్ణానామ భు
65. జగో భువి శూరమానీ (16) శ్రీమద్రు
66. ద్రపరాక్రమోద్భవ భయవ్యామోహం
67. నాభ్యోల్లస చ్చస్త్రిత్రస్త సమస్తగాత్ర
68. విలస చ్చోదయత్నాపతిః ఉన్మత్త
69. ఇవ విస్మృతా ఇవ మహాభూతాభిభూ
70. తా ఇవప్రొద్భాంతా ఇవ సంకులా ఇవ
71. తదా ప్రాణాః ప్రయాతా దివం (17) యాతే
72. పి పైలపనృపే దివ మస్య భీత్యా సవ్యాతి
73. సారకబలీకృత గాత్రయస్తే శ్రీరు
74. ద్రదేవనృపతేః పృథువిక్రమస్య భీమో
75. పి రాజ్యపదవీం క్షణికా సలేభే (18) ఏకో జం
76. బుకడింభకో లఘుతరైః సంవేష్టితో జంబు
77. కై రాజా హంకృతి ధిక్కృతక్షీతితల స్పింహాసనం
78. సుధ్ధితే ఫీత్కారాకుళగజ్జితై మ్యుఖరయ న్న ।

79. వ్యాకృతా విశ్వాయాః క్వాః సువిభాః
 80. చభవై కంఠరవ స్వాతురః॥(19) తద్వ క్షీమన్
 81. సాధమో పరవశు మ్మాతు స్సపత్నీపతి
 82. హాతాః భ్రాతృవరస్య భోజనవిహా భీమ
 83. స సంస్కృతే అకాశగ్రనసప్రయాస
 84. నిరతః శ్రీదుద్రచేవేన యత్సద్ధావన్
 85. తగవ్వృపవ్వృతి మహాశృంగాగ్రి మారోహ
 86. తి॥ (20)శుక్రా వా భీమన్యపస్య రాజ్యవిభవం చ
 87. వైశ్వు దుశ్చేష్టితం శ్రీమదుద్రచరేశ్వరో ధ
 88. విజయపార్వరంభసంభారభావో జాతో హ
 90. తరిపుః సమగ్రప్యతనామేలాపనేయో
 శూన్య
 91. జితః సద్య స్సజ్జబలాన్వితః ప్రముదితః కీఘ్రిం క్రియై
 92. నిగ్గతః॥(21)యస్యోద్యద్విజయ ప్రయాణసమయేగంఠ
 93. భేరీధవ ద్భాకానోద్భవ సంభ్రమవ్యతికర వ్యాజృంభణాద్యే
 94. గత భ్రశ్యం త్యభ్రచయా స్పృల వ్యవనయో భ్రామ్యంత్య
 మూ భూ
 95. ధనా కూమ్మృక్ క్రామ్యతి ముహ్యతి ద్విరసన కుంతి
 దిక్కుంజరా (22)
 96. కోశాన్తేహే ప్వముంస న్నక కరితురగా స్పంధవా నద్ధమా
 గ్గేదుగే
 97. ప్వంత పురాణి ప్రతిరవచకిణా దుద్రచేవస్య భీత్య యస్యో
 98. ద్యోగే భీమంత స్సమసమయ నమారంభగంభీరభేరీభాంకారా
 99. క్షణ్ణకణ్ణా ద్వరభరతరలం ప్రేక్షితాకాః క్షీణిశా॥(23) గత్వా
 జవా
 100. త్రిచతురాణి పదాని రాజా న్యన్యఖండనమివ ప్రథమా
 హుతిం

101. వా భూభంగవీక్షణవివర్ధితోపవహ్నా యద్వర్ధమానస
102. గర్భ ప్రథమం జహావ (24) యస్యాక్షీవీక్షణభయా చ్చక్రిత
స్స భీ
103. మో యయ్యోధనస్య నృపతే రివ విహ్వలాంగః స్వభ్రాతృ
104. నూత్నవనితాసహిత స్పమగ్రలక్ష్మీం విహాయ వనమేవ య
105. యా విలజ్జ (25) తత్ప్రప్తతో ను చ జగామ దనాహ నాహ
హోదయ
106. న్య నగరీ మగర్భిణీం చాం లంకామి వామరపురీసద్భితాం
మృగాక్షీక్రేణీవిలాగ లలితా మి
107. వ చాంజనేయః (26) లులూప చ వనంతస్య దుగ్ధ
మగ్ధళవిభ్రమం తదాగ మకరోత్తి పురమధ్యే ద్భి
108. తిం మహాక్ష (27) ందూరోదయచోడనంశివిల స
క్షే రాధిగర్భదృవత్ప్రికృతాయ దుద్రదేవస్య
109. తే కిం వణ్యోతే విక్రమ ష్టద్రక్షా త్రకులోన్నతిక్షయకృతః
సవ్యావని శ్రీభృతో రామస్యేవ
110. కుతారఖండిత రిపువ్రాతస్య పృథ్వీపతే (28) రంగత్తుంగ
తురంగపుంగవఖరత్స గం జగన్మండలం
111. క్షోత్సోల్లాసి సదాతపత్రనికరవ్యాప్తం సభామండలం
ఘూర్ణేందూత్కర చారుచామర చయ్యైర్ద
112. జ్ఞండలం సంభృతం దృష్ట్వా సైన్యవినిర్గమం సరపతే
ప్రాదుద్రుమ శ్వప్రివ (29) కాంచీమండలవింధ్య
113. మధ్యనిలయ భీమాదయ పాక్షీవా యస్య శ్రోతపథం
గతా అహరహ శ్రీరుద్రదేవస్య
114. తే దృష్ట్వేవా నిమిషా భభూమ రమరీవన్ సమత్యాశ్చిరిం
ప్రత్యావృత్య రమేవ దుద్రదృప
115. తిం ప్రాప్తా శ్చిరిన్యాభిన (30) దుద్రిం స్తామి సలేశ్వరం
బుధశతానేకశ్రీయో భాజనం కృత్వా య

116. స్వ కదాపి చేతసి మదాశంకా న సంక్రామతి ఏక
శ్రీపురుషోత్తమం కలకలై కృత్వా శ్రియో
117. భాజనం వాచీనాం కురుతేధునాపి వసుధా ముక్షాగరాం సాగరం॥
(31) స్వస్థాతీకృతరాజవాం
118. ననికర పద్మోద్భవై కాశ్రయ శ్రీరుద్రశ్చరరాసనో
బుధవరానందై కశోతు భృగోశం
119. నానాశాస్త్రనిచారశ్చైకచతురో బ్రాహ్మీవిలాసాస్త్రియ కల్పా
క్షుప్తగతి క్షీతా
120. విహశతానందస్వయంపార్థివే॥ (32) సత్కాంతమనానిరస్తనర
కక్షేకస్య లత్యోశ్రియ
121. పృథ్వీభ్య ద్యదనంత గనిలయ శివో ద్విజేంద్రయః॥ మహా
ప్రభువిమర్శన స్సు
122. మనసా మభ్యర్థ్యైకమర్థప్రదో గోప్రిపోద్ధరణ
సుదశనకరో దుద్ర స్వయం కేశవ॥ (3)
123. సమసుమరసం గోత్తంగమాతంగ కుంభశలవిగళిత ముత్తమా
భారాభిరామః భవ
124. భవభయభక్త భామినీభవ్యనోత్పలదలచయభూష శోభ
తేదుద్ర దేవ॥ (34) అస్మి
125. స్ప్రిశాగతి మహీం భువి దుద్ర దేవే రాజాదా శశిని నైవనరో
త్తమేషు॥ ఈశస్త్వమిందుతి
126. లకేశ భనాకులేషు తేజస్వితా దినకరోచశాస్త్రవేషు॥ (35)
కేశగ్రహ స్సరతిసంగరసంభ్ర
127. మేషు దండగ్రహో యతిషు నైవ జనోత్కరోషు శాస్త్రీవివాద
కథనం వ్యవహారజనో
128. సంస్వపిదుష్టమథసంమదసంత్యరణ్యం (36) దానందై న్యపరాద
వావధిరిపుచ్చేదావధివ్యక్త

129. మశ్చతుర్థ్యం చతుగాననావధి గుణగ్రామ స్వసంఖ్యావధి:
తేజో భాస్కరతాపనా
130. వధి యశోరాశిస్తు దుద్రస్యయ స్త్రీలోక్యక్రిమణావధి
న్నిరవధి ధ్ధమేమతి: శోభతే (87)
131. పాప్తాశోపి మహత్తిరొపి మహతా మేవాశ్రయోపి శ్రియో
జన్మస్థానమపి ప్రసంనహ్య
132. దపి త్వ రత్నధామాపి సఖా పీఠ కంఠసముద్భవేన
జలధేతార సముద్రయతో నై
133. వం దుద్రనరేశ్వరో య ముమునా స్పర్ధాం వృథా
మాకృథా (38) జౌదాయ్యం సురశాఖన శి
134. ఖండా స్వస్థాకృతే గ్గారవం హైయ్యం దాశిరకేబలం
పురభిధోగాంధ్యాయ్య మంభోనికే
135. సాందర్యం సుకరధ్వజా త్పురగుహివ్యోద్యారణి కాతుకాదా
దామూబ్జసముద్భవేన ర
136. చిలం శ్రీదుద్రదేవోద్భవం (39) స్ఫార స్మైరవతీందు
రబుజపతి స్పష్టేంబుజ త్యంబరం
137. లోలం నీలసంజతి స్ఫుటయశోదుగ్ధజనా సంప్రతి
శ్యోతీంష స్ఫుటబుద్భవంభో హరి
138. తి కూలంతిలోకాస్త్రయశ్చ నదీచిచయంతియస్యజయతి
శ్రీదుద్రదేవోద్భవం (40)
139. పాదన్యాసశిలా శ్చిరాంశి సమరే కృత్యాని ఖడ్గేన యచ్ఛత్రాణాం
పతితాని మాంసవి
140. లగ త్పింకే ధ శంకే హ్యహం ర క్తశ్లోతసి దుద్రదేవజయినో
నృత్యత్కబంధోష్ణవా ల
141. మం త్యావిజయశ్రియశ్చ సవిధంకేదే ప్రయాం త్యాదిశ (41)
(41) తిస్తాస్తేనుమకొండన

142. మనగరి శ్రీరాజధానీవ యాయలోద్యత్సదఖండఖండపరశు
వ్యాజృంభణోజృంభితా
143. కండర్పాస్య పురీవ నా రతిమతీ శృంగారభావాన్వితా నా
హేంద్రీవ చ జిహ్నువిహ్నుస
144. హితా రంభావిలాసోజ్జ్వలా॥(42)యత్ర ప్రేయో ముకర కేతన
రాజధాన్యా ఆనీలనిర
145. జవలాశదృశః కృశాంగ్యః॥ త్రైలోక్యసుందరదృశాం తిలకాయా
మానా ఆపీనతుంగ
146. కుచకుంభ భరాలాంగ్యః॥(43)యత్ర ద్విజేంద్రభవనేషు నివా
య్యమాణాః కీరా.
147. పతంతి పటవో వటుభి స్సమేతాః॥ సర్వాంగసంగతసమస్తవిచారి
చాదుచారిత్ర
148. ఉచ్చితపదక్రమయ క్తవేదాః॥(44) వేశ్యాగృహేషు సుర
తోత్సవజాత చేష్టాశ్చ
149. నుకారి శుకశారికలోదుశ్శబ్దాః॥ సర్వా దిశో ముఖరయంతి
దివా విటానాం క
150. దర్పదర్ప తరలాల్లవభూల్లచంద్రాః॥ (45)నాటి మఱి
వైష్ణవం పడమితి ద్యం
- ఉత్తరము
151. గారితి త్కా మిమాం పాదై స్సృక్మ్యతి నో తురంగమచయః
శ్రీరుద్రదేవస్య యః
152. సర్వాశాః పరిపూరయః నిజయతే నృ
153. త్యేన సంభీషయం చ్చత్రా న్యుద్ధమహీత
154. రే ప్రతిదినం విద్రావయ న్నారయః॥(46)
155. అతిరమణశరీరా యే చ నీచశ్వరా
156. ధ్యా స్సకల తురగశాస్త్రోద్భాసి సల్ల
157. క్షణాధ్యాః జవభరభరితాంగాస్సత్వ

158. సంపన్నగాత్య అతిచిరతరజీవా
 159. పంచధారాస్తురంగాః॥(47)రాజ్యంప్రాజ్యం ల
 160. వణజలధే స్తీరపయ్యస్త్త మస్యశ్రీ ।
 161. శైలాంతా ప్రచరతిసదా దక్షిణాశాం
 162. సమగ్రాం ప్రాతీచ్యాంతాకటకనిక
 163. టస్థాయీన్ రాజ్యలక్ష్మీః కౌబేర్యాశా
 164. తటవిలసితే మాల్యవత్తం ప్రదేశే॥(48) ల
 165. ర్చనార్థం మహా దత్తవా న్మహా న్మద్దిచెఱు
 (పు)
 166. లవామ భేటకం శ్రీమహేశరవి శౌరినశ్శ
 167. స్థిరం దుద్రదేవనృపతి ర్మత స్సతాం॥(49)

TRANSLATION

I SIDE

(L. 1.) Om ! Hail ! May there be wealth, victory and prosperity.

[Ll. 1-4.] Hail ! the prosperous mahā-maṇḍalēśvara, the Kākatīya king Rudra-dēva, (who) has attained the five mahā-sabdas, (who is) a Mahāmaṇḍalēśvara (who is) the lord of the excellent city of Anmakonḍa, (who is) the great devotee of Mahēśvara, whose actions are for the good of his lord, to whom modesty was an ornament :

[Ll. 4-6] while (he) was ruling the victorious kingdom, increasing, in prosperity from day to day as long as the Moon, the Sun and the Stars, from (literally, in) the city of Anmakonḍa, enjoying pleasing conversations;

[Ll. 6-8.] in the Śaka year 1084 (being) the present cyclic) year Citrabhānu, in the month of Māgha, on the

thirteenth day of the bright fortnight, Saturday, (he) established Rudrēśvara, śrī-Vāsudēvara, and śrī-Sūrya-dēvara.

[V. 1.] I bow to Hari of the Boar-incarnation, to whom while lifting the globe the waters of the seven oceans splashing against the skies came only up to the tip of the toe-nails, the three worlds resembled a drop of water in the cavity of the cottage-like tip of his tusk and the several worlds resembled his many bristle-roots.

[V. 2.] Oh ! Śrī Gaṇēśa, become very pleased in mind towards me: (you), in whom there is a chorus of humming by the bees covetous of the fragrance arising out of the clusters of the blooming jasmine-buds in your pendant tresses; and (you) who has the lustre of the tip of the tusk which is glorious with the sole exploit of forcibly destroying the lustre of the tusks of the quarter elephants.

[V. 3.] May Sarasvati ever dwell in my face—(the Sarasvati, who is) like one born of the milky ocean, like one made out of the nectar-rayed Moon, and like a very white image carved out of a block of sandal wood.

[V. 4.] I, the excellent *Acimtēmdra*, whose father is *Rāmēśvara dīksita*—the lord of the Lakṣmi of the Bhāradvāja family, the performer of the Vēdic ceremonies, and the foremost man in the world—I, an ascetic and a pupil of the ascetic named *Advayāmṛta*, shall describe with respect the genealogy of the good and the glorious king Rudra.

[V. 5.] There was king *Trībhuvanamalla* born in the *Kākatya* dynasty, the high-priest giving widow-hood to the women of the multitudes of his strong enemies.

[V. 6.] That king *Trībhuvanamalla* shone,—(he, who was) an ornament of the *Kākatya* kings, who distressed the hearts of his great foes, who gave wealth every day to deserving persons, who delighted the minds of his wives, who condemned evil women, who worshipped the lotus feet of Śiva and who defeated all other kings.

[V. 7.] His son by name *Prōlē-rāja* became famous, enjoying the bliss of the nectar of the meditation on the feet of Śiva, depriving the women folk of his enemies of the fortunes and prosperity of having their husbands, and destroying the pride of his great enemies. (Prōlā, who was) a veritable *Rāvaṇa* in his great pride in having to his credit continuous encounters in battle.

[V. 8.] (*Prōla*) captured in a trice king *Tailapa* in battle,—(*Tailapa*), the crest-jewel of the *Cālukyās*, skilful in riding elephants, with his deep mind ever intent on battle, and mounted on a cloud-like elephant; but because of his (*Prōla*'s) devotion and love (*Prōla*) released him instantly.

[V. 9.] (*Prōla*), the preceptor for the initiation of excellent heroes, and (one who was) severe towards his enemy kings made captive and released him, who was called *Gōvimda-rāja* and who was singularly skilful in cutting with his fine-edged unfailing battle-axe: then (*Prōla*) pillaged his country and sportingly presented (his) kingdom to king *Udaya*.

[V. 10.] Beat by the irate *Prōla*, *Gunda*, the able chief of the city of *Mamtrakūta*, was shaved on the head and marked on the breast with the boar sign; (*Gunda*) took to his heels shamelessly like a child, and though called for a fight with *Prōla* before the king, turned a deaf ear and went away to his own city.

[V. 11.] How can we describe the greatness of the triumphant king *Prōla* surrounding whose city of *Anuma-konḍa* stood the god-like king *Jagaddēva* with feudatories; but *Jagaddēva* being stupefied, paralysed and incapable of doing the work, went away in a minute.

[V. 12.] There was to him (*Prōla*) an excellent wife and queen with the name *Muppamā* whose good qualities were like the stars, fame like the autumnal moonlight, her shining beauty devoid of any comparison, and who was a

pativratā (*satī*) like Kausalyā, Sītā, Kuntī, Lakṣmī, Indrāṇī and Pārvatī.

II SIDE

[V. 13.] To him and her was born a son—a shoot from the one root of greatest felicity. Was he Cupid, Nalakūbara, Skanda son of Śiva, or at least Jayanta, Arjuna, Indra, Viṣṇu, or the two Aśvins? No, not these, but king *Rudra*, the great devotee of Śiva born for the welfare of the world.

[V. 14.] That king *Rudra* shattered more than once with ease *Domma* who was skilful in riding the best of prancing horses, and who was full of the best valour; and again the again having made him fly by his hundreds of shining arrows as Arjuna did (regarding) Karna (he) obtained the village and city having all excellences.

[V. 15.] I always extol king *Rudra-dēva*, capable of completely putting down the arrogance and the annoyance of the *Mēda*, the sole preceptor for initiating the kings into the *mantra* of heroism, (who) destroyed the pride of *Mailigi-dēva* exhibited in battle, (and who) acquired the possession of the region of *Polavāsa*.

[V. 16.] Like a rat in the house caught in the darkness by a powerful kitten, the low-born serpent, namely *Gōkarna*, who considered himself a powerful man in the world was caught by a terrible mongoose, namely *Bhīma* and instantaneously (*Gōkarna*) died.

[V. 17.] The life of the shining king *Cōḍodaya*, whose whole body was frightened by the flashing missile, namely the bewilderment born of the fear produced by the prowess of *Rudra-dēva*, passed away at that time as if that life was mad, forgetful, possessed by some great evil spirit, extremely perplexed and distressed.

[V. 18.] When out of the fear for the very valorous king *Rudra-dēva* king *Tailapa*, with body completely overcome

by dysentery died, even *Bhīma*'s kingship obtained momentariness.

[V. 19.] One young king of jackals surrounded by other very small jackals, scoffing at the world in its egoism, vies with the lion : But that jackal, which makes all the quarters noisy with its thunderings of howlings, goes away somewhere in distress and suffering as a result of the lion's shaking of its mane.

[V. 20.] In the same manner that base king *Bhīma*,—an animal among men, the husband of his own step-mother and the murderer of his own excellent brother while the latter was dining (or through the means of his dinner, that is poisoning).—engages himself in the tiresome task of swallowing the skies, vies with the terrible *Rudra-dēva* and mounts up to the tip of the highest peak of the mountain of his own pride grown high by his vying with *Rudra*.

[V. 21.] Hearing through his spies about the flourishing of the rule of king *Bhīma* and his misbehaviour, king *Ruāra*, for whom there was (now) an enemy (in *Bhīma*), made preparations for starting on his campaign of victory, engaged himself in gathering the whole army, and accompanied by his equipped army immediately issued forth in joy for success.

III SIDE

[V. 22.] As a result of the force of the rising of a state of confusion born of the great noises of the high-sounding war-drums at the time of the starting of his (literally, whose) expedition of victory, multitudes of clouds fall, worlds shake, mountains whirl round, the tortoise struggles, the serpent *Ādiśeṣa* faints and the quarter elephants become lame.

[V. 23.] Kings, in a flurry as a result of *Rudra*'s expedition, trembling with the severe pain in their ears filled with the sounds of the deep war-drums—deep as a

consequence of being struck simultaneously—frightened at their echoes and looking at the quarters, out of fear for Rudra-dēva leave their treasures in their abodes, their horses and elephants on the roads, their relatives mid-way, and their wives in the forts.

[V. 24.] As though it was (as easy as) the cutting of grass and as though it was the first oblation, king Rudra having gone three or four steps offered the city of *Vardhamāna* as oblation to the fire of anger developing from his glance with knitted brows.

[V. 25.] Like Bhima afraid of king Duryōdhana's sight, that shameless king *Bhīma* trembling in fear at the very sight of Rudra went away to the forest, with his body in agony, leaving all his royal fortune and accompanied by his brothers, mother and ladies.

[V. 26.] As Ānjanēya set fire to Lanka, king Rudra chased him (*Bhīma*) and set fire to the big city of king Cōḍōdaya which resembled the city of Gods and was beautiful with the sport of rows of deer-eyed women.

[V. 27.] Rudra also destroyed (literally, crushed) his forest and his fort scattered with bolts (or surprising like *argaḷa*, one of the several hells): and there in the midst of that city constructed a big and wonderful tank.

[V. 28.] How is the valour of that king Rudra-dēva to be described, (that Rudra-dēva), who was the resort of the royal fortune born of the shining milky ocean of the dynasty of *Kandūrōdaya-Cōḍa*, who put down the rising of petty royal families, who had the wealth of the whole world, and who, like Paraśurāma, cut down his enemies with his axe.

[V. 29.] The world was reduced to powder by the hooves of the excellent and high horses of Rudra-dēva which were running; the sky was covered by the collection of good umbrellas shining like moonlight; the quarters were filled multitudes of chowries beautiful like a collection of full

moons; and the enemies fled on seeing the starting out of the army of king Rudra.

[V. 30.] Those kings, who like *Bhīma* and others dwelt between *Kāmcīmaṇḍala* and the *Vindhyas*, and who came to be heard of by Rudra-dēva, became gods (literally, persons who do not wink their eyes) at the very sight of him: groups of gods along with men returned after a long time and sought shelter of king Rudra.

[V. 31.] I praise king Rudra who makes hundreds of learned men the sole recipients of wealth, but still in whose mind there does not arise (even) the suspicion of pride: but the ocean, having made only one person, namely Viṣṇu, the recipient of Lakṣmi, makes the earth sleepless even now with the noise of its waves (boasting).

[V. 32.] Putting down multitudes of swan-like kings (riding a troop of royal swans), the sole resort of the Goddess of prosperity (having his abode in the lotus), having a beautiful face (having four faces), the sole cause of great joy to the best of learned men, skilful above all others in investigating the various sciences, the receptacle of the grace of the Goddess of learning (the receptacle of the dalliance of Sarasvati), having his conduct regulated according to scriptures (whose period is measured as a *kalpa*),—this king Rudra is verily a *Śatānanda* (one who has plenty of happiness) in this world.

[V. 33.] With mind devoted to truth (with mind attached to Satyabhāma), with the troubles of hell conquered (having put down the annoyance of Narakāśura), the resort of fortune (Lakṣmi), being the supporter of Earth (being the Preserver of the world), the abode of endless enjoyment (with his abode on the body of the serpent Ananta), always attached to the best of brahmins, always attached to the king of birds, the Garuda, the destroyer of evil misfortune, (being the destroyer of the evil Ariṣṭāśura), the giver of the desired objects to the good men (to the

Gods), (one who) raised his family to a high position (one who lifted the Gōvardhana mountain), (one who has) an excellent hand (one who has the Sudarśana disc)—this Rudra is verily Viṣṇu.

[V. 34.] King Rudra-dēva, who has destroyed the fear born of *saṁsāra*, shines beautifully with the heavy pearl garland made out of the pearls fallen from the heads of the high elephants in the contests of his unrivalled battles, and with the adorning clusters of the petals of the lilies of the beautiful eyes of the damsels.

[V. 35.] When this Rudra-dēva was ruling the earth, the name *rāja* was only for the moon and never for the best of men (kings); the quality of being Lord (Īśa) was only for God Śiva and not for the wealthy; and the quality of having lustre (prowess) was only for the Sun and not for enemies.

[V. 36.] Catching hold (of a person) by the hair happened only in the flurry of sexual enjoyment; the adoption of the stick (punishment) was only seen among ascetics, and not (in the case of rulers) towards subjects; quarrelling there was, (but) only in scholastic discussions, (and) not as a result of litigation; and friction among evil men existed nowhere, except between flint-sticks.

[V. 37.] The removal of wretchedness (poverty) was the limit to his munificence; the annihilation of his enemies (was) the limit to his valour; Brahma himself (was) the limit to his skill; the collection of his good qualities was (indeed) unlimited in numbers; burning the sun was the limit to his brilliance (prowess); pervading the three worlds was the limit to his fame; and (as for) his righteousness, (indeed), there was no limit.

[V. 38.] Oh ocean ! though you have pervaded all the quarters, though you are very big, though you are the resort of great things, though you are the birth-place of Lakṣmi, though you are clear in the centre (i.e. though

your heart is gracious), and though you are an abode of gems, you have been drunk by the sage born of the Pot, and you are a salt ocean; and since this king Rudra is not so, do not vie with him in vain.

[V. 39.] King Rudra-dēva was surely created by Brahma out of curiosity after taking munificence from the celestial tree, majesty from the golden mountain, Meru, courage from Rāma, strength from Śiva, depth from the ocean, beauty from Cupid, and love of learning from Jupiter.

[V. 40.] What wonder that Rudra-dēva is victorious! (Rudra-dēva), in the milky ocean of whose clear fame the Moon now becomes a blooming white lily, the Sun (becomes) a clear lotus, the sky (becomes) a moving blue lotus, the several planets and stars clearly become the bubbles, the quarters become the banks and the three worlds become the billows.

[V. 41.] I think that in the floods of blood (in the battle-field), the heads of his enemies, cut by sword in battle and lying fallen in the mire of flesh, are stepping stones, and the dancing trunks are the boats for Laksmi of victory coming to Rudra-dēva, the victor, and for Fame going out to the (ends of the) quarters.

[V. 42.] He had a capital city named *Anumakoṇḍa*, which was like the capital of the goddess of fortune, raised to a great state by the rise of the excellent and full grace (*līla*) of God Śiva who was there; which was full of delight (*Rati*) like the city of Cupid; which had the display of the feelings of love like the city of Indra; (which) had Indra and Viṣṇu (as images) in its temples; and (which was) beautiful with the charm of plantain trees (with the amours of Rambhā):

[V. 43.] where, the women were indeed the metropolis of Cupid, having eyes like the petals of the blue lotuses and slim bodies; (they were like) ornaments to the women of

the three worlds, and had bodies weighed down by the weight of big and high breasts:

[V. 44.] (where) in the houses of the excellent brahmins clever parrots join the students, though prevented, and study the Vēdas, (which contain) all the Vēdāṅgas, all appropriate subjects, beautiful histories, and (which are) in well studied *pada* order:

[V. 45.] (and where), in the houses of courtesans the loud and sweet sounds of young parrots make all the quarters resound—(parrots) imitating the sounds of amorous sports in sexual enjoyment, which are during day-time like full moons to the billowing ocean of the pride of the love of men about town.

[V. 46.] The horse-troops of Rudra-dēva do not jump over the sky out of consideration for the sky being the place of Viṣṇu: and do not rest their feet on this earth out of consideration for the earth being a cow: (they) are all victorious filling all the quarters with their prancing (literally, dancing) on the battle-field, frightening enemies, making them run and killing them every day:

IV SIDE

[V. 47.] which horses have very charming bodies and low neighings, are rich in the good characteristics (described) in all the books on horses, very fast with bodies endowed with firmness, very long living, and versed in the five kinds of paces.

[V. 48.] His kingdom is up to the sea-shore on the East and extends always over the full South up to the mountain, Śrīśaila; on the West the prosperous kingdom continues as far as the neighbourhood of Kaṭaka, and (in the North) as far as the neighbourhood of the mountain slopes in the territory of Mālyavanta, shining in the Northern quarter.

[V. 49.] King Rudra-dēva, respected by the good, gave as a permanent gift the great village named *Maddiceruvula* for the sake of services for Gods Śiva, Sun and Viṣṇu.

• 10. PILLAR INSCRIPTION OF PRITHVISVARA

Epigraphia Indica, Vol. IV, No. 4, pp. 32-54

Place : Pithapuram. Godavari Dist.

Dynasty and King : Velanāndu —Prithvisvara

Date : 1186 A.D.

Language and Script : Sanskrit and Telugu

TEXT

1. శ్రీకాంత్రిస్య నిజోదరాంతర చరద్భ్రహ్మాండ పండావన
వ్యాసారా.. దతస్య
2. వేద(శిర)సా మావాస భూమేహారేః నాభ్యంభో
రుహగహ్వరాప వరకా దావిబ్ధా
3. భూవాత్మభూభూః తాదిప్రకట ప్రపంచ్చ రచ(నా)
దక్షః పురాణోన్మయః (౧) తత్పదాం
4. బురుహన్మహేంద్ర వినతాక్షజ్ఞే చతుర్థా న్వయస్త్రిలో
క్తైక గురోహారేః
5. పదతలా ద్గంగా ప్రవాహో యథా (1) తస్మిన్విస్మిత
నూరి సంహతి నుతో భూ దిం

6. ద్రనేనో నృపా రాజ్ఞా ధమ్మై సుతేన సంగర విధి(1) ప్రీతేన
పుత్రీకృతః (2) ప్రీత(1) శ్వేతా
7. తపత్రం కనక విరచితం దణ్ణ మాఖండలాభో వోమ్ని
క్షౌమం వితానం సకల నృపజ
8. నప్రాత్యై సింహాసనాద్ధైం (1) నానావాదిప్రాశంఖ ధ్వనిభి
రభినుతా మంగలాలత్తి
9. కాంచ్చ ప్లాదాద్ధర్మాత్మజోశ్యాత్తుహిన చయ సితే
చామరే చాదురూపే (3) ల
10. శేష సుఖ సంభోగ భాగశ్చ యైకభా(జ) నం (1) మధ్యదేశే
భవత్తస్య స్థానం కీ
11. త్తైపురం మహత్ (౪) సోయం ధమ్మై నృప(లది)త్తి
నిఖలత్మాపాల చిహ్నచ్చిరం రాజ్యం
12. ప్రాజ్య(య)శో వితాన రుచిభిబ్బూత్తి మాడలం మడయై (1)
కువ్వై స్స వ్వై సుగ ధి
13. యః ప్రముదితా స్తానాగైవ్వైప్రవో లలా
రాజత చాతురంగ పృతగా సంవేష్టితో
14. స్మైపు (1) యాతేషు కేషుచి దశేషధరాభిషేషు
తద్వంశజేషు విజితారి పరా
15. క్రమేషు (1) జ్ఞానయజ్ఞజన సంగది క్తై నీయశ్చాస్తా
సమ స్త జనతా మధ క్తై ధ్మై
16. వమ్మా (౬) తద్వంశో మల్లవమ్మా భూత్తిత్తుతో
రణదుజ్జయః (1) వైరిగో రణ
7. రంగస్థ మిక్షీతుం యస్స సేహితే (2) తతో నిఖల .
భూపాల మోలిలా
8. లితశాసనః 1) క్తైవమ్మా భ(వ)త్తస్య పుత్రో
భూదగ్గిణ దుజ్జయః (2) త

19. త్పురైః కీర్తివమ్మాః | అనేక హస్త్యశ్వ పదాతి
వర్గ వినిజ్ఞ తారా
20. కులః కలావాః (1) శశాస పృథ్వీం ప్రతిరః పతాప
స్తద్ధాత్యజో మల్లన్య
21. పాతి వీరః (౯) అధ ప్రీతేతేణ స పల్లవేన విధాయ
మైతీం విధివ ద్విధి
22. జ్ఞః (1) జగీషయా దక్షిణదేశముచ్చైః ప్రతిస్థివా
సిత సింహ వి
23. కృమః (౧౦) సాయం గంగ కలింగ వంగ మగధా
నగధాన్పులిందా (౯) నృపాన్వీరః
24. కులకేరలత్పేపతే న్దాన్య వాన్ద్యాధి (1)
త్యా న్దామ రాట
25. పాటకటకాన్ద త్యాన్ని వాన్దాన్దో వాన్దాన్దాన్ద
పట్ నశాన్ద
26. పాతీ మాసాద్య సత్ప్రవరః (౧౦) వివిధ విధవ
రాజద్రాజ స ఘాభి
27. (మం) వి ధ విచయ సమేతం సిద్ధ విద్యాధిరాద్యం (1)
పురమివ ధనదస్య శ్రీ ని
28. (వా) సైక భూమిర్ధ నదపురగమాఖ్యం స్తస్య రాష్ట్ర
బభూవ (౧౨) తత్రాయం
29. ధన (ను) పురే ముంరి తుల్యః కల్యాణి (౧) స్వకుల
పరంపరాను యాత్రైః (1) కాంత్రేయా
30. త్స(మ)ధిగతైమ్మోహీపతి చిహ్నైస్సం యుక్తశిష దనసిం
స మల్లభూప (౧౩) శత ఏ
31. టియవమ్మా తతః కుడియవమ్మా | తస్మాన్మల్ల మహీ
పతిః ప్రతిబల ధ్యాం

32. త్రైపుపుమ్మ ద్యుతిర్జ్ఞాతో భూన్నిజ భిష్ట భండిత
మహా చండాశని శాఖత. (1)
33. యోలోకే గుణయోగతః పిదువతాదిత్యాభిధానం
యయా దుః ప్రాపం
34. త్రిదశైరశేష జగతా మీశైస్సమస్తైరపి । (౧౮)
తస్తాదభూత్కుడియ వమ్మో నృప.
35. ప్రమాధీ వైరితీతీశ మదమాన మనోరథానాం ।
యద్యుద్ధ భూమిషు మనీ
36. పీత పూడుపాస్త్యై గీర్వాణావార వనితా ముదితా
శ్చరంతి । (౧౯) తత్రాఖిల మక్షే చా
37. (దు) పద్మాకర సమృద్ధదః । (1) విమలాదిత్య
దేవోభూచ్ఛాల్మక్యాన్వయ భూషణం । (౧౬) త
38. స్యాఖిలకీతిప మాలికిరీటనోటి రత్నప్రభా
నికరకాంతి పదద్వయస్య (1) సం
39. గ్రామ్య భూమిషు చకార చిరం (౨) గీర్వా
స్సాహాయ్యకం కుడియవమ్మో స్ఫుహా
40. (వీ) రః (౧౭) తతస్సాహాయ్య సంతుష్టః కుడియ
వమ్మో మక్షే భృతే । విమల'దిత్యభూపాలా
41. సుద్రవారద్వయ-దశా । (౧౮) రాజరాజస్తి తత్పుత్రో
రాజరాజ వ స్వయం । నిఖిలైశ్వ
42. య్యోద్ధృష్టాస్త్యై రాజశేఖర సంక్రయః । (౧౯) సోయం
నూయ్యో కులామృతాణ్మౌవ భవామమ్మం
43. స్త్రీయంగాం గతీం రాజేంద్రప్రయ పుత్రకాం నృపవర (౩)
శ్రీరాజరాజస్తదా । నానాభూ
44. త సమస్తలోక విభవప్రాప్త ప్రధానాస్పదాం పైలోద్ధృక
గురుయ్యో భా సరసిజాం త

5. తోపయేమే హరి(ః) | (౧౦) అజని నిజభుజోద్య ద్విక్రమా
కాంత విశ్వక్సీతి భరణ స
16. మహా శ్రీకులోత్తుంగ చోడః (1) దినకరమివ
తాభ్యాం యం కరాకృష్యమా
47. గాప్రథిత బహుల భాసం రాజలక్ష్మీ స్సపేవే : (౧౧)
తస్తాదావిరభూద్ధీరో వీర (చో)
48. డః ప్రతాప(వా) | కుమార కుషితారాతి రాజన్య
మద భంజనః : (౧౨) శ్రీ కులోత్తుంగ
49. గ్గ (చోడ) పాలయన్సకలామిలాం (1) వీరచోడ
కుమారాయ ప్రదనా వేంగ్గ మం
50. డలం | (౧౩) కడ్య నమ్మ మహీపాలః పరిపాల్య
వసుంధరాం (1) స్వరాజ్య (భా) ర
51. మఖలం స్వపుత్రే స్త నియుక్తి(వా) | (౧౪)
వజ్రయోధూ(క) సృష్టస్తాద్విత్రి శత్రుపరా
52. క్రమః (1) తతో భవన్నన్నిరాజ స్సంహృతారాతి సంహతిః |
(౧౫) తస్య ప్రపంచ్చిత సమంచ్చిత
53. పుణ్యకీర్తేః పంచాభవన్నిజభుజ్జ్వల రాజ్య
భాజః (1) సు గాః విపత్ర చరితా వే దురా
54. ఖ్యగండ గోంక్క తుమాధిపతి మల్లయపండ సంజ్ఞః | (౧౬)
తేహం గోంక్క మహీపాలః పాలయ
55. న్నంధ్ర మండలం (1) శ్రీ కులోత్తుంగ చోడజ్ఞాం
దధానోప్యధికం బభౌ | (౧౭) పుత్రిస్తస్య
56. సమస్తరాజనికర ప్రోద్యత్కిరీట ద్యుతిశ్రేణిశోభ
పదస్య గోంక్క సృష్టతే(ః) శ్రీ
57. చోడ భూపాజని (1) యద్భాహాయుగ పాలితా వసుమతీ
స్వాస్థ్యం పరం వ్యానశే రా

1. మః । (ప్రి) త (ప్రొ) డశ సాహస్రం ప్రద (కా) వేంగ్
మండలం । (37) సోయం చోడక్షితీశః ప్రతి
2. నృపతి కు(లో) న్యూలనా భీలభీమ (ః) శ్రీ మద్వేంగ్
ధర్మితీ మధమత ఫలదాం
3. (సా)లయం చైల్లధరః । రేజేరాజీవరాజన్నిజ
నయన(యు)గో యోగగమ్యే
4. పురాణే పుష్టన్విష్టావభీష్టంన్నిఖల నృపజ
గాధ్యర్చితో భక్తయుక్తం । (38) త
75. స్య తివగ్గ సహచయ్యేతిమాత్ర పూశ్నే
తారాపతిప్రతీమవక్త్రరుచిః ప్రియా
76. భూత్ । లక్ష్మీరివాక్షయగు (కా) పతిదేవతానాం
స్మృత్యాంబికా మరి సదాపరి కీ
77. త్తేనీయా । (32) తాభ్యాః శచీవాసవ సన్నిభాభ్యా
మశేషలోక స్థితీసేతు భూ (త)ః
78. శ్రీగోం(క)భూ(హ)జని రాజలోక కీరీటకోప
విలసన్నిదేశః । (33) యద్యుద్ధే
79. భిముఖా హతిః కి (ల) పురా) దేవత్యమాప్తః
ద్విష (ః) శ్రుత్వావారిధరధ్వనీ (కా)
80. ఘనపథే లోకాంతరస్థా (ల) పి । తద్యుద్ధోద్దయ
భూరి భైరవ బృ (హ) ధ్వరీ
81. (ర)వా శంకయా కాయ్యే(ప్రీ) ప్రిత సిద్ధిమస్య
నితరాఘాతీభ్యైరాశాసత । (34) యే (నా)
82. ఖలక్షితీ తలత్రిదశాలయానాం కూటేషు హాటక
మయాఘటితా వి (రే)
88. జః । కుంభా (ః) స్వకీయ జయ (ఘో)షణ సంప్రయుక్త
స్తంభా ఇవాద్రచర (సం)

84. (సం) స్తుత కీర్తితనైవ । (రం) యే (న) శ్రీమద్భీమ
నాథస్య చక్రేణాక్రంధామప్రస్థితా (యా) (ః)
85. స్వకీర్తేః (1) సేమ్నా భూమ్నా పాద
విన్యాసహేతోః ప్రాసాదాగ్ర్యం (వ్యో)
86. (మ) నిశ్రేణి (కే) వ । (రం) యస్యశ్రీకాళ హ
స్యద్రి మహేంద్రాచల (మ)ధ్య (గా)
87. : (భూ)పాః పుణ్యప్రవీణస్య కింకరౌ
గోంకభూపతేః । (రం) తస్యత్ర (లో)
88. కగణానీ (యగు)ణాభిరామా రామాజ (నే) షు
రమణీయ విశేష (మూర్తితే)
89. : (1) సబ్బాంబికాతనుమతీవ (సు) ధైవ
సాక్షాదక్షీణపుణ్యనిచయాఖలు
90. ధమ్మపత్నీ । (రం) (జా) తస్తాభ్యాం ప (ర) పురజయీ
శూలపాణే (రి) శాంశో విద్య (త్సం)
91. ఘస్తు (తశు) భగవతే జన్మ(భూ)మిః కలానాం ।
యన్నామై వాఖలిరిపు కు
92. లోతానదకృన్దంత్ర ఉక్తదాతాత్థిక్తి ధ్యోత్థిక్తి త
గురుతరం వీరరాజేంద్ర చోడః । (రం) (యే)
93. (నా)ంబోరాశిభీమ భ్రమితజలమిలద్ద్యాహుపాతీన
సంస్థప్రేంభత్కల్లోల (మా)
94. లాకలుష మనిమిషేః భారతమాదా సర స్తత్ ।
నిశ్చేషంశేషయిత్వా (వ) ధి జ (ల)
95. ధిజలం కుంభయోనియ్యుధాద్యో (భీ) మో
భీతిం వితన్వద్రుతమివ జగతాంరావ[ణో]
96. రాఘ[వే]ణ । [రం] యస్యావిఖండిత విభృంభిత
పుండరీకఖండప్రభాపటలపాండు [త]

7. [రే]ణ నిత్యం [1] సచ్చాదితా నమమతీయశసా
జభాన చ్చ[రే]ణ మాక్షికమయే [వి] భూ[షి]
8. తేవ । [ర౬] [యే] నారా [ధ] న సాధనాని విదధే భీ
మేశ్వరస్యాల (యే) సావన్నాన్యతిదీ (ప్రర)త్సనికన్తే
9. హేమప్రభా (చా) ప్పిఁతా (1) యే స్వక్షీణ సువన్నాఁ
భారఘటి (తం) సద్రుక్మపీఠస్థితం కృ(తేం)ద్రాది
100. గణాన్తుణై రతియయా శ్రీ భీమరా(ధ)మ్ముదా । (ర౬)
కనత్కనక సందోహకృతమ్ముకరతోరణం (1)
101. (యోదాద్వా లేందుచూడామి దాతౌ రామనివాసినే । (ర౮)
వి(ద్యు)ల్ల తేవ జగతీ తల సంచురిష్ణు
102. రానందదా శ(శి)క లేవ సతాన్నితాంతం । అక్కాంబి
కేతి తరుణీజనరత్నభూతా జాయా
103. స తస్య జగతీపతి స త్రిమస్య । (ర౯) జాత్తిత్తభ్యాం
శివాభ్యామి (వ) సకల జగద్రక్షిణై కాంతి
104. దక్షేస్సాత్తా ద్వేవః కుమార స్సకల నృపకలా కోవిదో
గోంక్కభూ(ప)ః । యద్వైరితోణి పా
105. లాః క్షణమపి నిఖలేత్సౌత లే నా ప్తవంతః పాదన్యా
సావకాశం వియతి విదధిరే ధామ
106. (త)ద్యోగ్యరూపాః । (గిం) యమర్థి హతాభిమతా
త్థికదంక్షితౌ (క్షీ)ణారి భూపాలమ (వే) క్ష్య నూ
107. నం । స్వస్థోధవత్కల్ప (క) భూరుహశ్చిరం రాజేంద్రచోద
ప్రి (య) పుత్రముచ్చైః । (గిగి) సంజీవ (నీవ) సక
108. లస్య జనస్య నిత్యం (ర)తౌ విధాన చతురాధ (వద) స్య
పత్నీ । (లో) కేషు యచ్చురితమేవ వదంతి సం
109. త(శ్చ)ాత్త్రన్ని (యా) మకమశేష సతీజనస్య । (గి౨) (యా)
పవ్యోకాప [ర] మహీనృపవంశదుగ్ధరత్నాకరా

110. దుదభ[ప్ర]జ్ఞగ[తాం] భవాయ | ప [గ్నా]లయేవ హతి
చా[ద]స[రో]జసక్తా జాయాంబికానిఖలసంప
111. [ద]వాప్తిహేతుః | [గృ]తం అస్థాన ముడపమ [ఖం]డిత
భోగ్య [గ్యం] స్తంకై స్ఫురత్పరికృత హృదిని
112. లకా [హే] | శ్రీ సీ [త] నామని పురే వసనాకరోద్భా
కుంతీ [మ]నోరథ పథాప్తికరస్యవిష్ణో | [గృ]త [పా
113. (కలర) పురమనోవార (మే) తదీయన్నిమ్మాయదేవ
నిలయం కమలాలయాంయా (1) స్ఫురత్పరికృతహిత
114. ము చ్చ్యుతిమహాత్మాభిరారాధయం త్యక్తిమనాని ఫల
స్య) చాప్నోత్ | (గృ)త శ్రీ సింహా (య్య)ధిపతే |
115. పరమస్యపుంసో భక్త్యా కర్తవ్య విచార గృహీతముష్ణే
(1) హేమాంగనామ నిఖల (శ్రుతి) సార (వే)
116. ద్యం ప్రత్యక్షమక్రియతచారు యయాదనస్య | (గృ)త
భాస్వత్ స్థాపితం తైలశ్చంద్రురుచిషు ప్రోద్యత్ప్రభామ
117. (కల) హేమోదీరద్యు తదేవధామ శిఖి రేమ్యాస్థాపితా భూతక |
సావర్ణ్యః కలకాత భూద్రశిఖరాసీన
118. స్య భానో[ధృ]వంబధ్ర] వ్యో భ్రమమభ్ర (చా) వినుతా
కుం (భ) సునాద్యాయయా || (గృ)త భాభా శ్రీస్థాన
119. (వీశ్య) ర(గ) స్వయమివాశేపస్థితేః (కారణం) దేవ (ః) శ్రీ
ప్రభవీశ్వరోదని దనప్రస్తూయమానోదయః | య
120. (స్మి)రాజని రక్షితీతీత (లం) శిలా(రి) వర్గోజ (నో)పు
త్పత్తిం రిపు(బో)ర(వాది) మనచప్రాప్నోతిశబ్దేవ్యపి || (గృ)త
121. య స్వాతినిమ్మల తరేణ పరీతమేతద్భక్త్యాండ (మా)శు
యశ సా(ని) తరాంవిభాతి | భూమాంక్కభాత
122. (క)ల(భా)త కరండభాండ మధ్యప్రవిష్టమిప విష్టపవల్ల (భ) స్య
(గృ)త యంగంధ సింధురసమం సతత ప్రవృత్త

123. దానా(ద్గ్ర)ద ఓణకరం కిల వీక్షునూనం (1) దిక్కుంభిన్
నిఖ(ల) భూమర(స్త్ర)క దక్షం వ్రీళావి(వా)ప్యఖలు
124. పాం దురతాం భ(జం)తై | (౬౦) గ్రామా విద్యజ్జనేభ్యో వివిధ
ః ఖభరానమ్రకమేధ సస్యాస్తీర్నా | పూర్ణాం.
125. తటాకా స్తటవనకుసుమామోదతా ణ్నాః ప్రపూర్ణాః (1)
దేశేదేశైర్బి (కుల్యా)ః పృథుల రయశసా ఖానితా
126. యేన శత్యై ద్దత్తైచ్చవాత్థే సంఘాః ప్రియవచనసమంచారి
సంఘేభ్య (ఏ) వ | (౬౧) యాత్రాప్రారంభ (శుం)
127. (భత్ప)టహపటుతర(ధ్వా) నమాకణ్ణ్యై తూర్ణాం హేత్వా
దేశాం గంత భయచకిరిద్య శో వ్యాప్య
128. సస్యారి సంఘాః | కిం స్థిత్స్వ వత్తే మేఘధ్వనిమత
వికటప్రస్ఫుల గ్లాండఘోష కంవా కల్ప నివా
129. యుక్షు(భి) తమితి ముహుశ్చింతయంతో భ్రమంతి | (౬౨)
ధమ్మే ధమ్మజ సన్నిభేనజలధి స్తుల్యోపగా (భీయ్య)
130. (త)స్త్రి(న య్యా దతయా మహత్స్వి గుణతోరత్నాకరత్వా
దపి | త్సుభ్యత్పంకకలంక కల్పమతిసుః (తా)
131. (ర)స్వభావస్తులన్నాహ్లాద్యా సురమూర్తీనాఖల జగ
తేవ్యేన యేనాన్వహం | (౬౩) నిత్యాలంకృతి సత్పథో
132. (బుధ) జనప్రాత్యోదయోఽప్యదో భక్తానామతుల ప్రతాప
మహిమవ్యోస్తాఖలత్కృతలః | విశ్వం
133. లో(క) మనశ్వరైర్ని జనకైః పద్మాకర న్నందయన్ .
శ్రీ పృథ్వీశ్వర భూపతి వ్యోజయితే భూమండ
134. లే సూర్యున్ వత్ | (౬౪) మాతాతస్య మహీయసస్సరతిద
చ్ఛాయేవ సంసేవినా మిష్టాత్థాండదతీ సతీ భగ
135. (వతేవే)దాంత వేద్యాత్మనే | శ్రీధామ్ననవఖండతా(డ)విదిత
ప్రొల్లాంతిదేశే ముదా విశ్వస్యకీరి మండ

136. లస్యతిలకం శాశ్వత్యై సంశోభితం । (౬౫) నాగవ్యోమేందు
 . రూపప్రమితశక శరశ్శేష సంక్రాంతికారే
137. పుణ్యేపుణ్యం ప్రవీణాం వివిధ ఫలకులాలంకృతంగ్రామ
 వయ్యం 1) శ్రీ పీఠస్థాయ శశ్వచ్చు
138. .తి. నికర శిరోవక్త్రనే మాధవాయ ప్రాదాద్గోంక్క
 క్షీతీశ ప్రియతర మహిషే విష్ణవే జాయమాం
139. శా । ౬౬. శకవషణ్ములు ౧౧౦౮ వ గునేంటి మేషసంక్రాంతి
 నిమిత్తమున శ్రీ పితాపురమున
140. శ్రీకుంఠి మాధవ దేవరకుం బ్రాంబునాంటిలోని నవ
 ఖండ వాడ అనియెడి ఊరు గృహ
141. క్షేత్రారామ గహితముగా నఖి డమున్ను శ్రీ మన్మహా
 మండలేశ్వర వేలనాంటికులో
142. త్తంగరాజేంద్రచోడయరాజుల కొద్దులు శ్రీమన్మహామండ
 లేశ్వర కులో
143. త్తంగమన్మ గోంక్కరాజుల మహాదేవులు జాయమదేవులు
 సావిర్బు ల్యచ్చనా
144. థ్కమున్నిత్య నైమిత్తిక మాసాత్సవ గవత్సరోత్సవాథ్క
 మున్ను శీతసృత్య వాద్యాది వి
145. విధ బోగాథ్క ముంగానా చంద్రాకర్కముగా నిచ్చిరి ।
 తత్ర స రాజరాజ ప
146. రమేశ్వరో రాజపురందర. పరమమాహేశ్వరః
 శ్రీ గోంక్క భూపప్రియ
147. తనయ స్సమధగతి సకల శాస్త్రనయః పృథ్వీశ్వరదేవ
 మహీచారి. ఖండిత వి
148. రోధి మండల. ప్రాంబునాంటి విషయ హసినో రాష్ట్రాకాట
 ప్రముఖా నకుటుం

49. బినస్స(ర్వా) సమాహూయ మంత్ర పురోహిత సేనాపతి
యువరాజ నౌహరి
50. కాది నమత్ మిథ్ మాజ్ఞాపయతీ (1) అస్మన్నాత్రా
జాయమ మహాదేవ్యా ప్రా
51. ల్లనాంటి విషయే నవఖండవాడనామా (గ్రా)మో
గృహక్షేత్రారామ సహితో
152. ఖండ (1) శ్రీ హిపురవాసినే భగవతే శ్రీ కుంతీ మాధవ
దేవాయ హవిర్బ్ర
153. ల్యచ్చన్దాన్ధిన్దిత్య నైమిత్తిక మాసోత్స నవత్స
రోత్సవా(ద్య) ధ్ధన్ధిన్దిత్య
154. నాద్యాది వివిధ భాగాన్ధిన్ చ్చ ద్దత్త ఇతి విదితమస్తువః ।
అస్యగ్రామస్య సీ
155. నూన । పువ్వకత (1) పేరావగట్టు సీమా । ఆన్నెయత
ఇందురావము సీమా
156. 1 దక్షిణత. (1) నూరేగుణ్ణగట్టు సీమా । నైఋత తత.
హోక్తి నూడియాలు సీమా
157. 1 పశ్చిమత. కొమ్మినాయక చేటుపు తూర్పుగట్టు సీమా ।
వాయవ్యత.
158. వడ్డవి గరుపు సీమా । ఉత్తరత పుట్టలత్రోవ ఏంగట్టు
సీమా । ఐశత.
159. సత్పాలరావి సీమా । ఈ ధమ్మపునకు నెవ్వరు విఘ్నము
సేసిరేని వారు పంచ్చ
160. మహా పాతకముసేసిన పాపమునం బోదురు గం(గ)
కఱిత వేయి గోవులను వే
161. పురు బ్రాహ్మలను వధించ్చిన పాపమునం బోదురు ।
బహుభివ్వక నుధా

162. దత్తా (బ) హుభిశ్చాను పాలితా (1) యస్య యస్య
యదా భూమిస్తస్య తి
163. స్య తదా భలం | (౬౭) స్వదత్తాం పరదత్తాం వా యో
హారేతి వసుంధరాం [] షష్టిం
164. వర్ష సహస్ర్రాణి విష్ణాయాం జాయతేకృమ్ | (౬౮)
ఇతి వ్యాసవచనాచ్చ
165. యం ధర్మం పరిపాలనీయం | శత్రుణాపిక్యతో
ధర్మం పాలనీయం | ప్రయ
166. త్సత (1) శత్రురేవ హీతత్రు (౨) స్యాద్ధర్మశ్శత్రు
న్న కస్య చిత్ | (౬౯) తస్మాదయం ధర్మం
167. స్వర్వే పరిపాలనీయం | శ్రీ పుష్కళ్యర భూపా
నిదేశ వశ వత్తీనా
168. అయ్య పిల్లయ్యో వయ్యో కృతాశాసన పదతి (1)
(20) శ్రీ పితా పు
169. రమున కంటాచారి లిఖ తం 1) శ్రీశ్రీశ్రీ 11

TRANSLATION

(Verse 1.) The self-born, ancient, imperishable (*Brahmā*), who was able to produce the living beings and the remainder of the visible world, appeared from the spacious apartment (*which was*) the lotus on the navel of Hari (*Vishṇu*), who is the husband of Śrī, who is the dwelling-place of the Vēdaśiras, (*and*) who is engaged in protecting the multitude of worlds, which moves within his own belly.

(V. 2.) As the current of the *Gangā* from the sole of the foot of Hari, the only lord of the three worlds,—the *Chacurthānvaya* was produced from the lotus-foot of him (*viz.*

Brahmā), which is praised by (*the god*) *Mahēndra*. In this (*race*) was born prince *Indrasēna*, who was praised by a wondering crowd of sages (*and*) who was adopted as son by king (*Yudhishṭhira*), the son of (*the god*) *Dharma*. who was pleased, with (*his*) conduct in battle.

(V. 3.) Pleased (*with him*), the son of *Dharma*. who resembled *Ākhaṇḍala* (*Indra*), bestowed on him a white parasol, a staff made of gold, a silken canopy overhead, one half of (*his own*) throne which was coveted by all kings, an auspicious lamp which was praised by (*i.e.* the waving of which was accompanied by) the sounds of various musical instruments and conches. (*and*) two *chaurīs* of beautiful shape, which were as white as the moon.

(V. 4.) His mighty capital was *Kīrtipura* in *Madhyadēśa*. (*a city*) which was the only receptacle of the bliss of the enjoyment of all pleasures.

(V. 5.) This king, to whom king *Dharma* (*Yudhishṭhira*) had given all the emblems of a sovereign, ruled for a long time in that city.—adorning the circle of the earth with the splendour of the glittering canopy of (*his*) great fame, making the minds of all learned men rejoice. (*and*) surrounded by an army of four members, as the moon by hosts of stars.

(V. 6.) After some lords of the whole earth, born in his race, who subdued the valour of enemies, had passed away, there was born *Kīrtivarmaṇ* (*I.*), a ruler of all men, who was worthy to be praised in the circle of politicians.

(V. 7.) A descendant of his was *Mallavarman*. His (*viz.* *Mallavarman's*) son (*was*) *Ranadurjaya* (*I.*), at whom, when he stood on the battle-field, enemies could not endure to look.

(V. 8.) To him was born *Kīrtivarman* (II.), whose commands was cherished by the heads of all kings. His son was *Raṇadurjaya* (II.).

(Line 18.) His son (*was*) *Kīrtivarman* (III.).

(V. 9.) His son, the learned, heroic (*and*) ¹ brave prince *Malla* (I.) who subdued crowds of enemies by many troops of elephants, horses and foot-soldiers, ruled the earth.

(V. 10.) Then, having formally contracted friendship with *Triṇētra Pallava*, this exalted (*prince*), who knew the rules (*of politics, and*) who exhibited the prowess of a lion, started for the Southern country (*Daksina-dēśa*) with the desire of conquering (*it*).

(V. 11) Having subdued the kings (*of*) the *Gaṅgas*, *Kaliṅgas*, *Vaṅgas*, *Magadhas*, *Andhras* (*and*) *Pulindas*, the lords of the *Kuntala* and the *Kērala* countries, the *Gauḍas* together with the *Pāndya* king, the (*kings of*) *Bhōja*, *Marāta*, *Lāta* and *Kataka*, (*and*) having obtained the *Shatsahasra-jagatī*, this heroic (*and*) truthful king shone like *Ākhandala* (*Indra*) (*after the conquest*) of the *Daityas*.

(V. 12.) (*The capital*) of this king, called *Dhanadapura*, was the only dwelling-place of prosperity. It was adorned with an assembly of kings resplendent with wealth of all descriptions, contained heaps of treasures, was filled with pious and learned men, (*and therefore*) resembled (*Alakā*) the city of *Dhanada* (*Kubēra*), which is adorned with an assembly of *Yakshas*, contains the (*nine*) treasures, (*and*) is filled with *Siddhas* and *Vidyādhara*s.

(V. 13.) In that *Dhanadapura*, this prince *Malla* (I.), who resembled *Murāri* (*Vishnu*), (*and*) who possessed the auspicious emblems of a sovereign, which had been received from *Kuntī's* son (*Yudhishtira*), (*and*) which had been handed down by the succession of his race, ruled the earth.

(L. 30.) From his (*was born*) *Eṛiyavarman*, (*and*) from him *Kuḍiyavarman* (I.)

(V. 14.) From him was born prince *Malla* (II.), a perpetual sun to the mass of darkness—hostile armies, who broke by his own sword very fierce thunderbolts (or arrow-points), (*and*) who obtained in the world on account of (*his*) virtues the surname *Piḍuvarāditya*, which is difficult to be acquired even by all the gods (*who are*) the lords of all the worlds.

(V. 15.) From him was born prince *Kuḍiyavarman* (II.), who crushed the insolence, pride and ambition of hostile kings (*and*) on whose battle-fields the heavenly nymphs joyfully roamed about in order to obtain the desired husband.

(V. 16.) At that (*time*), the ornament of the *Chālukya* race was *Vimalādityadēva*, who conferred prosperity on the whole earth, (*as the sun causes to unfold the blossoms of*) a fine lotus-pond.

(V. 17.) The brave prince *Kuḍiyavarman* (II.) rendered assistance for a long time on battle-fields to this conqueror, whose pair of feet was adorned by the great lustre of the jewels in the crores of diadems on the heads of all kings.

(V. 18.) Then, pleased by (*his*) assistance, king *Vimalāditya* bestowed on prince *Kuḍiyavarman* (II.) the *Gudravāra-dvaya*.

(V. 19.) His (*viz.* *Vimalāditya's*) son *Rājarāja* could boast of the sovereignty over the whole (*world and*) was the refuge of the chiefs among kings, (*and therefore*) resembled (*the god*) *Rājarāja* (*Kubēra*) himself, who can boast of all treasures (*and*) who is the friend of the mooncrested (*Śiva*).

(V. 20.) Then, this glorious Rājarāja, the best of princes, married the beloved daughter of Rājēndra, the virtuous Ammaṅgayambā, who was born from the race of the Sun (and) who was the chief means of (his) obtaining the power over the various parts of the whole world,—just as Hari (Viṣṇu), the only lord of the three worlds. (married) Sarasijā (Lakshmī), who was born from the milk-ocean (and) who is the chief means of obtaining the various kinds of wealth to all men.

(V. 21.) To this couple was born the glorious Kulōt-tunga-Chōda, who was able to bear the whole earth that had been conquered by the power emanating from his own arm, (and) to whom the Fortune of kings, forcibly seized by the hand, became attached, just as the light of the moon is absorbed by the rays of the brilliant sun.

(V. 22.) From him was produced the wise (and) brave prince Vira-Chōda, who broke the pride of angry hostile kings.

(V. 23.) Ruling the whole earth, the glorious Kulōt-tunga-Chōda gave to prince Vira-Chōda the Vēngi-mandala.

(V. 24.) Having ruled the earth, prince Kudyavarman (II.) transferred the whole burden of his kingdom to his son.

(V. 25.) From him (viz. Kudyavarman II.) was born prince Erraya, who resembled (Indra) the enemy of Vṛitra in power: (and) from him came Nannirāja, who destroyed the crowd of enemies.

(V. 26.) From him whose great and pure fame was diffused (everywhere, and) who possessed a kingdom acquired by his own arm, were born five sons whose conduct was pure—named Vedula (I.), Ganda, prince Goṅka (I.), Mallaya and Panda.

(V. 27.) The most distinguished of these was prince *Gonka* (I.), who ruled the *Andhramāṇḍala*, though he received orders from (i.e. was tributary to) the glorious *Kulōttuṅga-Chōḍa*.

(V. 28.) The son of this prince *Gonka* (I.), whose feet were reddened by the great splendour proceeding from the diadems of the crowd of all kings, was the glorious prince *Chōḍa*, protected by the pair of whose arms, the earth experienced as great comfort as during (the rule of) king *Rāma*, who was praised by all kings.

(V. 29.) The virtuous son of the wise *Gaṇḍa*, the brother of that prince *Gonka* (I.), was named *Vedura* (II.).

(V. 30.) Now, the *Vēṅgī-māṇḍala* prospered while the virtuous prince *Vīra-Chōḍa*, who crushed troops of enemies (and) resembled *Ākhaṇḍala* (Indra), was ruling the kingdom.

(V. 31.) That brave prince *Vedura* (II.), whose right hand was fond of seizing the hair of the royal Fortune of the multitude of all hostile kings, rendered assistance to this glorious king *Vīra-Chōḍa*.

(V. 32.) Following for a long time the commands of *Vīra-Chōḍa*, *Vedura* (II.) defeated in battle the *Pāṇḍya* king together with a troop of vassals.

(V. 33.) Being pleased (with him), that glorious king *Vīra-Chōḍa* assigned before all the astonished kings to this prince *Vedura* (II.) who overthrew hostile kings, one half of (his) throne which was coveted by all princes, and moreover gave (to him) the country (*dēśa*) called *Sindhuyug-māntara*, which possessed all (kinds of) grain and an abundance of fruit.

(V. 34.) Then the glorious *Kulōttuṅga-Chōḍa*, whose fame was very great, adopted as son the son of prince *Gonka*

(I.), prince *Chōḍa*, who destroyed the crowd of hostile kings (and) whose character was blameless, and furnished (him) with the emblems of his own sons.

(V. 35.) Thereon, being pleased (with him), this best of kings gave to (his adopted) son, prince *Chōḍa*, the *Vēngi-maṇḍala* of Sixteen-thousand (villages).

(V. 36.) This prince *Chōḍa*, who resembled the terrible Bhima in uprooting crowds of hostile kings, who was as firm as a mountain, whose pair of eyes glittered like lotuses, (and) who was worshipped by all kings, was resplendent,—ruling the prosperous country (*dharitri*) of *Vēngī*, which yielded the desired fruit, (and) constantly displaying devotion to the ancient Vishnu, who can be reached by meditation.

(V. 37.) His beloved companion (in the enjoyment) of the three objects (of life) was *Gundāmbikā*, the beauty of whose face resembled the full-moon, who equalled Lakshmi by countless virtues, (and) who deserves ever to be praised at the head of faithful wives.

(V. 38.) To this couple, which resembled Śachī and Vāsava (Indra), was born the glorious prince *Gonka* (II.), who was the means of the safety of all men, (and) whose commands glittered on crores diadems of kings.

(V. 39.) Verily, when the enemies who had been formerly killed face to face in his battles (and) had reached the state of gods, heard the thunder of the clouds in the sky, they mistook it—though they resided in the other world—for the sound of the numerous, terrible and great drums of his warlike expeditions, (and) wished him the desired success in (his) undertakings by fervent blessings.

(V. 40.) As though they were pillars containing proclamations of his victories, golden pinnacles (*kumbha*),

established by him whose fame was praised by the gods, shone on the tops of all temples on earth.

(V. 41.) He made of a large quantity of gold a pinnacle for the temple of the god *Bhīmanātha*, which resembled a ladder in the sky, to support the feet of his fame which had started for the abode of Śakra (Indra).

(V. 42.) The kings between the holy mountain of *Kālahasti* and the *Mahēndrāchala* (mountain) (were) the servants of this virtuous prince *Goṅka* (II.).

(V. 43.) His lawful wife (was) *Sabbāmbikā*, who was adorned by virtues which deserved to be praised by the three worlds, whose form (made her appear) specially beautiful among women, who was a very embodiment of the earth herself (in patience, and) the number of whose good deeds was countless.

(V. 44.) To this couple was born *Vīra-Rājendra-Chōda*, who resembled a partial incarnation of Śulapāṇi (Śiva) in conquering the cities of enemies, whose pure virtues were praised by the assembly of scholars, who was the birth-place of sciences, whose mere name (was) a charm which, (if) pronounced, destroyed the crowd of all enemies, (and) who granted to supplicants much more than (their) requests.

(V. 45.) Just as the first pitcher-born (Agastya) (had dried up) the water of the ocean,—he dried up the whole of that lake (*saras*) which had been formerly dug by the gods (and) which was full of rows of waves, shaken by shoals of crocodiles and *pāṭhīna* (fishes) which collided with the water that was whirled round as terribly as the ocean, and quickly killed *Bhīma*, just as Rāghava (Rāma) (had killed) Rāvaṇa who terrified the worlds.

(V. 46.) Being always covered by his fame which was as white as the intense splendour of a cluster of full-blown water-lilies, the Earth appeared to be adorned by a parasol of pearls.

(V. 47.) He made golden utensils for the worship in the temple of *Bhīmēśvara*, gave a golden aureola (*prabhā*) (set) with masses of splendid gems, and surpassed the attendants of Indra and the other (*gods*) in merit by joyfully covering the god *Bhīmanātha* with a huge mass of gold (*and*) placing him on a pedestal (*pītha*) of pure gold.

(V. 48.) To the crescent-crested (*Śiva*) who resides at *Dākshārāma*, he gave an ornamental arch (*makara-tōraṇa*), made of a mass of splendid gold.

(V. 49.) The wife of this best of princes was *Akkāmbikā*, who resembled a flash of lightning walking on earth, who greatly delighted good men, as the sickle of the moon, (*and*) who was the gem of womankind.

(V. 50.) As the god *Kumāra* himself to *Śiva* and *Śivā*, there was born to this couple prince *Goṇka* (*III*), who was thoroughly qualified for the protection of the whole world, who was skilled in all royal sciences, (*and*) the kings of whose enemies, not finding on the whole earth room for placing (*their*) feet even for an instant, took up (*their*) abode in the sky under forms suitable for this (*purpose*).

(V. 51.) The *Kalpaka* tree remained a long time in heaven, evidently because it perceived that on earth the noble beloved son of *Rājēndra-Chōda*, who destroyed hostile kings, was granting the objects of (*their*) desires to the crowd of supplicants.

(Vv. 52 and 53.) His wife was *Jāyāmbikā*, who, as the elixir of life, was always ready to afford protection to all men; whose conduct on earth good men pronounce (*to be*) the only standard code for all virtuous women; who was born, for the welfare of the worlds, from the race of the kings of the *Parvatāpara-mahī*; who was devoted to the lotus-feet of *Hari* (*Vishṇu*); who was the means of obtaining every prosperity; (*and who therefore*) resembled *Padmālayā* (*Lakshmi*) who was born from the milk-ocean, is the wife of *Vishṇu*, (*and*) the goddess of prosperity.

(V. 54.) To *Vishṇu* who fulfilled the desires of *Kuntī*, (and) who dwelt in the town called *Śrīpīṭha* (i.e. at *Śrīpīṭhapura*), she built an assembly-hall (*āsthāna-maṇḍapa*), which was to enjoy (?) a permanent income (*bhōga*), (and which was adorned) with pillars which bore splendid ornaments (and) were as lovely as sapphires.

(V. 55.) Having built to him a temple which was adorned with an enclosure (*prūkūra*) and gateways (*gōpura*), (and) having duly set up (an image of) *Kamalālayā* (*Lakshmī*), she obtained the desired rewards by propitiating *Achyuta* (*Vishṇu*) together with her (viz. *Lakshmī*) by worship.

(V. 56.) She made manifest to men the beautiful name *Hēmānga*—which may be learnt from the essence of all *Vēdas* (*Śruti*)—of the highest being which has assumed the shape of the lord of *Śrīsimhagiri* in order to remove the distress of (his) devotees.

(V. 57.) The many precious golden pinnacles (*kumbha*) which she placed on the tops—that resembled the peaks of mountains of shining crystal—of foam-white temples, from which issued a halo of light (and) which were praised by god, verily produced the semblance of the sun resting on the top of the silver mountain (*Kailāsa*).

(V. 58.) To this couple was born the glorious *Prithivīśvara*, who,—as the god (*Vishṇu*) himself who is the husband of *Śrī* and of the Earth,—causes the preservation of the world, (and) whose rise is being praised by men. While this king, who has destroyed all enemies, rules the earth, men are unable to understand even the etymology of words meaning 'enemy' and 'thief.'

(V. 59.) Quickly enveloped by the very pure fame of this king, this universe looks exactly as though it were placed in a case of silver purified by fire.

(V. 60.) It is surely through shame on perceiving him who is alone able to bear the whole world, whose right hand

is moistened (*by the water poured out*) at gifts which are continually being performed, (*and who therefore*) resembles a mast elephant whose agile trunk is moistened by the ichor which is continually oozing out,—that the elephants of the quarters have become white.

(V. 61.) He whose fame was widely spread, eagerly granted to learned men villages in which beautiful and splendid corn was bent by the burden of various fruits; caused to be dug, in every country, tanks resembling oceans (*and*) filled with water which was perfumed by the flowers of groves on (*their*) banks; and continually gave heaps of wealth, with kind words, to-crowds of scholars alone.

(V. 62.) Having heard the loud roar of the drums proclaiming (*his*) start for war, the crowds of his enemies quickly leave (*their*) countries, flee in (*all*) directions with eyes trembling with fear, and roam about, thinking constantly:—“(Is this) the thunder of the cloud of destruction, or the sound of huge piercing arrows, or the howling of the wind at the end of the *Kalpa* ? ”

(V. 63.) Though equal (*to him*) in depth, in keeping within bounds, in greatness, and in wealth of gems, the ocean whose surface is begrimed with floating stains of mud (*and*) whose nature is brackish, did not reach the standard of him who equalled (Yudhishtira) the son of Dharma in justice, whose appearance was brilliant, (*and*) who was daily worshipped by all men.

(V. 64.) Victorious, like the sun, is on the circle of the earth the glorious prince *Prithvīśvara*, who always adorns the path of the good, whose rise is prayed for by the gods, who grants the desires of devoted servants, who fills the whole earth with the unequalled splendour of his majesty, (*and*) who delights the whole world by the endless (*gifts of*) his hands, (*as the sun by his rays causes to unfold the flowers of*) a lotus-pond.

(Vv. 65 and 66.) At the auspicious time of the *Mēsha-samkrānti* in the *Śaka* year measured by the elephants (8), the sky (0), the moon (1) and the unit (1), (*i.e.* 1108),—the mother of this great (*king and*) the beloved queen of prince *Gonka* (III.), the virtuous (*and*) charitable *Jāyamaṃbā*, who, as the shade of the celestial tree, granted the objects of the desires of applicants, joyfully gave to the god *Vishṇu*, whose nature may be known from the *Vēdānta*, who is the abode of Prosperity, (*and*) who always resides in the heads (*śiras*) of all the *Vēdas* (*Śruti*). (*viz.* to the god) *Mādhava* who abides at *Śrīpīṭha|pura*], an excellent village in the country (*dēśa*) of *Prōl|u|nāndu*, called *Navakhaṇḍavāda*, the ornament of the whole circle of the earth, resplendent with paddy-fields, (*and*) adorned with masses of various fruits

(Line 139.) In the *Śaka* year 1108, at the time of the *Mēsha-samkrānti*,—*Jāyamadēvī*, the great queen of the glorious *Mahāmaṇḍalēśvara Kulōttunga-Manma-Gonkarāja*, the son of the glorious *Mahāmaṇḍalēśvara Velanānti-Kulōttunga-Rājendra-Chōdayarāja*, gave to the god *Kuntī Mādhavadeva* at *Śrīpīṭhāpuram* the whole village called *Navakhandavāda* in *Prōlunāṇḍu*, together with houses, fields and gardens, for burnt offerings, oblations and worship, for daily and periodical rites, monthly festivals and annual festivals, for various expenses (*bhōga*) on account of singing, dancing, music, etc., (to last) as long as the moon and the sun.

(L. 145.) With reference to this, the *Rājarājaparamēśvara*, the *Puramdara* (Indra) among kings, the devout worshipper of *Mahēśvara*, the beloved son of the glorious prince *Gonka* (III.), who has studied the principles of all sciences, prince *Prthvīśvaradēva*, who has destroyed all enemies,—having called together all inhabitants of the dis-

trict (*vishaya*) of *Prōlunāṇḍu*, the *Rāshṭrakūtas* and others, together with the ryots (*kutumbin*)—commands as follows, in the presence of the ministers, the family priest, the commander of the forces, the heir-apparent, the door-keepers and so forth :—

(L. 150.) “Be it known to you that our mother *Jāyama-mahādēvī* has given the whole village called *Nava-khandarāḍa* in the district (*vishaya*) of *Prōlunāṇḍu*, together with houses, fields and gardens, to the holy god *Kuntī-Mādhavadeva* who resides at *Śrīpithāpura*, for burnt offerings, oblations and worship, for daily and periodical rites, monthly festivals, annual festivals, etc., and for various expenses on account of singing, dancing, music, etc.

(L. 154.) “The boundaries of this village (*are*):—In the east, the boundary (*is*) the embankment of (*gaṭṭu*) of *Pērāva*; in the south-east, the boundary (*is*) *Indurāvamu*; in the south, the boundary (*is*) the embankment of *Sūre-guṇḍa*; in the south-west, the boundary (*is*) *Donkisūḍiyālu*; in the west, the boundary (*is*) the eastern embankment of the *Kommināyaku* tank (*cheruvu*): in the north-west, the boundary (*is*) the embankment (*karuvu*) of *Vaddavi*; in the north, the boundaries (*arc*) the five embankments of *Putṭalatrōva*; (and) in the north-east the boundary (*is*) *Sabbālarāvi*.

(L. 159.) “If any cause obstruction to this charity, they shall incur the sin of those who commit the five great sins, (and) shall incur the sin of those who have killed one thousand cows (and) one thousand *Brāhmaṇas* on the bank of the *Gaṅgā*.”

[Verses 67 and 68 are two of the usual imprecatory verses.]

(L. 164.) “And in accordance with this sentence of *Vyāsa*, this charity has to be protected.”

(V. 69.) "A charity founded even by an enemy has to be assiduously protected; for, the enemy alone is an enemy, (but) the charity (is) nobody's enemy."

(L. 166.) "Therefore this charity has to be protected by all."

(V. 70.) The text of the (above) edict (*śāsana*) was composed by the excellent *Ayyapillārya*, who obeyed the commands of the glorious prince *Prithviśvara*.

(L. 168.) (This edict was) written by *Kaṇṭāchāri* at *Śrīpithāpuram*. Hail ! Hail ! Hail !

11. INSCRIPTION OF RECHARLA KATA

Hyderabad Archaeological Series, Vol. III, No. 2.

Place : Upparapalli

Dynasty and King . Recharla Kata

Date : 1236 A.D.

Language and Script : Telugu

TEXT

ఉ. శ్రీమదనూనదానదలనేవకుం బాయక మ్రోయుపట్టన
సోమనినాదము న్వినుచు నూరెల నెప్పుడుం బ్రస్తుతించు సి
ద్ధామరకోటికి న్వరదుండైన గణేశుండు సుస్థిరస్థితిం
గామసమానమూర్తి యగుకాటయ కీవుల మిష్టసంపదల్.

క. చరణసోరుహరాగ

స్ఫురణస్తోత్రమనిశిరంబు మోలుపుగ సంధ్యా
భ్రమచి నెనయ మెట్టిన స
త్కరుణాన్విత దుఃఖ వరము గాటయ కొన(ం)గుక్.

క. ఉరకేంద్రద్విగజములకుం

బరమోత్సాహముగ వాతపత్రమువోలె
స్థర యెట్టిన కిరివరుం డగు
వారి గాటయ కీపుతము దయామతి శుభముల్.

క. దేవాదిదేవుం డమిత

స్థావరజంగమమయుండు సర్వేశుండు నా
రీ(వ)రుం డనవరతంబును
నీపుతం గాటయకు దయ వభీష్టలంబుల్.

క. చాచిదత్వం డజాచ్యుతశం

కరమూర్తి ద్రయీమయుండు గమనపుండు భా
స్కరుండు ద(య) గాచుచుండెడం
కరుణారసాహస్య హృదయుం గాటయం బ్రీహిని.

స్వస్తి శ్రీమదపారపరావారపరివ్రతమహాలిలంబున సకలజన
వినుతం బగునంద్రదేశంబునకు (వి)భూషణం బైన యనుమ
కొండ యనుపురవరంబు నిజరాజధానిగా నొప్పుచున్న తాకతె
భూపాలక్రమంబున జనవినుతయశోవిలాసుండును జయలక్ష్మినివా
సుండును నైకదండ్రవరేంద్రసుపుత్రుండును సదారాధితత్రి నేత్రుం
డును విబుధజనవనవసంతుడును రమణీయ్యసీమంతినీజయంతుం
డును సకలజనమనోరంజనుండును నరాశిరాజమదభంజనుండును
శరణాగతరాజశరణ్యుండును వినతాఖిలరాజవరేశ్వరుండును ధ

1. గజపతిదేవుడు గుద్రవరేంద్రులతమ్ముడై పనుహాశేవునిగా - నట్లు
పెక్కుకాలసముఖం గున్నది.

2. రమణీయు అని యుండవలయును.

యిర్యామరసానుమంతుండును దు(రం)గమరేవంతుండును సత్య
హరిశ్చంద్రుండును విభవామరేంద్రుండును నైన గణపతిదేవమహీ
నాథునకుంబ్రధానియై-

క. కనకాచలధీరుండు జన

వినుతచరిత్రుండు గాయ్యకవిమం శీనతేజః

డనఘుండు గుణనిధి బెజ్జమ

తనయుండు బుధదీపభానుతనయుం డనగాండ్.

౬

మ. ప్రతిపక్షక్షీతిపాలకుంజరమద్రాసారంభసంగరంభ ము

ద్ధితి బాహునితప్రచండినిశితోద్యత్తిద్ధధారానఖా

హాహి డెదించి యభర్వ గర్వబలశౌర్యస్ఫూర్తిం గంకిరవా
కృత్తియై (సన్నత) వ్రిష్టి చాల్పి నెలసెనురే (చెల్వ)కుద్రుంకిలన్ .

సకలజనవినుతయశుండును గుణగణాలాకాకుండును నైన కా
డ్రెడ్డికి(ం) సౌభాగ్యసౌందర్యోచాతుర్యంబులు గలిగి పరగిన
పరమపతివ్రతయైనబెజ్జమాంబకుం బ్రయనందనుండును ననవరతి
ధర్మసమేతుండును పతిహితాచరణుండును గాక జెరాజ్యభారి
ధారేయుండును సద్గుణప్రఖ్యాతుండును నతులబలపరాక్రమశమ
న్వితుండును నైన రేచెల్వకుద్రునకుం బ్రధాని,

క. కులతిలకుండు వసుధామర

జలధిసుధాకరుం డశేషజననుతచరిత్రుం

డలఘుండు రిపుతరుదావా

నలుం డనంగాం బరగె రాజేనాయకుం శిర్విని.

౭

గి. చాతుర్యంబులుం గలిగి- అని చదువునది.

బాక్సరలోని నీరభటావలి వధించి గోధునుఱతితలదంచి టడ
గరి సాధించి పడిరాఁయనిందోలి దాఁకరామభీమేశ్వరదేవర కక్ష
యదీపంబు లునిప ధర్మసమేతుం ఘైసరాజేనాయకునిక ధర్మ
(పత్నియు)సుచార్దిత్రయు వనితాలలామయు నైన రివ్వ(మాంబకు)
సుపుత్రుండు.

క. సరనిధ గంభీరుండు సు

స్థితి తేజుండు వంశశేఖరుండు దియా

కరుండు బుధాంబుజదశైతి

కడు డని వచ్చుపరంపు గాటయభాస్రని.

4. గమ - ఆది యుంకనోపు.

5. శరనిధ - అని పని వైదు.

6. వచ్చుండు -

TRANSLATION

(Verse 1.) May Ganēśa, giver of boons to crores of Siddhas and gods, turning his side constantly as he hears the murmur of the swarm of bees ceaselessly buzzing in order to enjoy his blessed abounding rut-ichor, grant surely established condition and desirable fortunes to *Kāṭaya*, who is peer in form to *Kāma*.

(Verse 2.) May Durgi, possessing goodly grace, who, gleaming with the red hue of her lotus-feet, walked so as to look like an evening cloud as she cut off the head of Mahisha, vouchsafe her favour to *Kāṭaya*.

(Verse 3.) May Hari, gracious of spirit, in the form of the noble Boar-incarnation who uplifted the earth so that it looked like an umbrella, far surpassing in his effort the lords of snakes (*who support the earth*) and sky-elephants (*who hold up the sky*), give to *Kātaya* fair fortunes.

(Verse 4.) May Gauri's Husband, the primal god of gods, who is composed of the infinity of inanimate and animate beings, the lord of all, give to *Kātaya* everlasting success and desired fruits.

(Verse 5.) May the Lord of Bays, he who is composed of the triple form consisting of Aja, Achyuta, and Śankara, the Friend of the Lotus, the Sun, with heart full of the essence of mercy, be gracious to *Kātaya*.

(Lines 22-36.) The High Minister of that king *Ganapati-dēva*, who is the worthy son of king Rudra, who was brilliant with generally renowned glory in the series of *Kākate* monarchs dwelling in honour at their capital the excellent city of *Anumakonda*, that ornament of the Andhra country universally renowned over the blest earth surrounded by the ocean limitless of bounds, and who was a seat of the goddess of victory; (*the same Ganapati*) who is a Trinētra [Śiva] adored by good men, who is as spring to the park of sages, who is a Jayanta to charming ladies, a delighter of the hearts of all folk, a shatterer of the conceit of hostile kings, a protector of kings coming to him for refuge, most eminent among all renowned kings, a Celestial Mountain [Mēru] of steadfastness, a Rēvanta with horses, a Hariśchandra in truthfulness, a Dēvēndra in splendour:—

(Verse 6.) He who was the son of *Bejjama*, steadfast as the Golden Mountain, generally praised for his conduct understanding affairs, having the radiance of the sun, sinless, a treasure of virtues, and a Child of the Sun [Karna] to the sages and the necessitous:—

(Verse 7.) *Rēcherla Rudra*, who had the semblance of a lion, displaying immense pride, might, and valour, and who with the blows of the claw which is the edge of his terrible keen high sword grasped by his uplifted arm shattered the furious endeavours of the rutting five of hostile monarchs' elephants, holding to glorious courses, dwelt in splendour on the earth.

(Lines 45-54.) The High Minister of *Rēcherla Rudra*, (*that Rudra*) who was a beloved son of the *Kād-reddi* universally renowned for glory and adorned by the series of virtues and of the supremely chaste *Bejjamāmba* who possessed happiness, beauty, and refinement. (*Rudra*), who unceasingly followed after righteousness and worked for the welfare of his lord; (*Rudra*), who bore with success the burden of the *Kākate* realm, famous for his good qualities, endowed with peerless might and valour:—

(Verse 8.) *Rāje-nāyaka* dwelt on earth, an ornament of his race, a moon from the ocean of the Brāhman tribe, one whose conduct was universally renowned, a man of weight, a forest-fire to the trees that are his foes.

(Lines 57-63.) Of *Rāje-nāyaka*, who defeated columns of valiant warriors at *Bhokkera*, broke the head of *Gōdhumarāti*, conquered *Udayagiri*, routed ten kings, set up perpetual lamps for the god *Bhīmēśvara* at *Dākshārām*, and observed the law of righteousness, and of his lawful wife the virtuous *Ravvamāmba*, an ornament of women, the worthy son—

(Verse 9.) “Profound in society, most constant in brilliance, a crown of his race, a mine of grace, a sun to those lotuses the sages”—with such renown is *Kāṭaya* distinguished on earth.

12. GANGAVARAM INSCRIPTION OF GANAPATIDĒVA

Nellore District Inscriptions, Part I, pp. 323-5.

Place : Gangavaram, Nellore Dist.

Dynasty and King: Kākatīyās—Ganapatidēva Mahārāja.

Date : 1255 A.D.

Language and Script : Telugu.

TEXT

1. స్వస్తిశ్రీ మన్మథమండలేశ్వరీ గాహ
2. స్త్రీ నియోగాధిపతి అనేక దేశాధిపతి
3. చాతుర్వర్ణ సముద్ధరణ పశ్చమరాయ
4. దామోదర సైన్యదిశాపట్ట ఏకాంగవీరవీ
5. రావతార అతి విషమహాయూహ
6. ప్రౌఢభీరవేంద్ర విజయలక్ష్మీ కాం
7. తనాయక నారాయణ కదన ప్రచండ
8. దోస్తంభగుంభిత సకల క్షితిపాలశౌర్య
9. యశస్తోమ తిలకి తదిగంగనాముఖ వి
10. రణకర్ణా వినిజిత కామధేను కల్ప
11. ద్రుమప్రణత సకల నరపతిమణి

12. మకుటకొటి మకరి నా ముఖ్యనాన
13. చరణనఖకిరణ కండళి కాకతి కులతి
14. లకగణపతిదేవ మహారాజు చరణ నళిన
15. న యుగళ సమారాధన తిప్పరమండి
16. లీక బ్రహ్మరాక్షస గండి పెంజారు గండి
17. యో బ్రాహ్మణవేద స్వస్తి శ్రీ శుభశక్తవర్మ
18. బులు ౧౧౭౬ గునేంటి ఆనంద సంవ
19. త్పర మాఖశుద్ధ ౧౩ గురువారమురా
20. యు స్వస్తి శ్రీమతు రాజగురుదేవరు
21. ల వరపాన సరోజ భూషిత మస్తకులు
22. శ్రీ త్రిపురాంతక దేవరదివ్య శ్రీసాద
23. పద్మారాధకులైన శ్రీమతు శాంతిశివ
24. గురుదేవరలకు ఆమవకల హరిక
25. పనములోన పలికించిన చలమతి
26. గంజాపురము అనెడి యూరుచతురీమ
27. మూనుశ్రీ త్రిపురాంతక చీర్తము శ్రీ
28. రంకేశ్వరదేవర ప్రతిష్ఠ చాయను దక్షిణ
29. గాను ధారాపూర్వకముచేసి అచంద్రకన్తా ఇ
30. గానిచ్చిరి.

TRANSLATION

Hail ! He who is intent on worshipping the lotus feet of Gaṇapatidēva Mahārāja who (Ganapati) is Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara, who is the director of 72 offices, who is the ruler of many countries, who is the supporter of the four castes, who is the scatterer to all points of the compass of the army of the western king Damodara, who is the one and only hero, who is the incarnation of valour, who is a perfect Rēvānta (son of the sun) amongst those who are mounted on most unruly horses, who is a Nārāyana, the beloved of the goddess of victory, who is terrible in battle, before whose columnar arms the courage of every king is paralysed, who with his wide-spread fame marks the foreheads of the maidens of the cardinal points, who is a Karna in liberality, who excels (in liberality) Kāmadhēnu (cow of plenty) and Kalpadruma (tree of plenty), the collection of the rays from the nails of whose feet kissed by the row of the edges of the jewelled crowns of prostrate rulers, who is the ornament of the Kākati race, who (the donor) is a very Brahma Rākshasa Gaṇḍa to provincial chiefs, who is Pendāru Gaṇḍa, who is Brāhmana Vēda, (Hail !) gave on Thursday the 13th of the bright fortnight of Māghā of the year Ānanda, corresponding to the year 1176 of the era of Śālivāhana, with libation of water, to Śrīmat Śānta Śivaguru dēva, who is the worshipper of the divine and illustrious lotus feet of Tripurāntakadēvara, and whose head is adorned with the excellent lotus feet of Śrīmat Rājā Gurudēva, the village named Chalamati Gaṇḍapuram, situated in the *Kampāna* of Amavakalamāri with its four boundaries to last as long as the sun and moon endure, for setting up (the image of) Śrī Raṅgēśvara in the holy place of Tripurāntaka.

13. ALUVĀLAPĀDU INSCRIPTION OF TRIPURĀRIDĒVA MAHĀRĀJA

Nellore District Inscriptions, Part I, pp. 282-6.

Place: Aluvālapādu. Nellore Dist.

Dynasty and King: Tripurārī Deva Mahārāja—subordinate
of Kākatiyā Rudradēva (Rudrāmba).

Date : 1272 A.D.

Language and Script . Telugu.

TEXT

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. స్వస్తిశ్రీ మన్మథమండ | 11. లక్ష్మీకాంక్ష నాయక నా |
| 2. తేస్వర బాల్యమితి యో | 12. రాయణ కడనప్రచ |
| 3. గాధిపతి సేకరశాధి | 13. గడ్డ సంతసభిల గ |
| 4. పతి చారువనానగము | 14. కలకతి పాలశౌర్య |
| 5. ధరణి పశ్చిమరాయ | 15. యశస్తామ తిలకిత |
| 6. దామోదర సైన్యశా | 16. దిగంగనాముఖ వి |
| 7. పట్ట పరింగపీఠ వీ | 17. తరణి గుణవిద్వజ్జిత కా |
| 8. రావతార అతివిషమ | 18. మధేను కల్పద్రుమ |
| 9. హయాగూఢ ప్రాపు | 19. ప్రణత సకల సరప |
| 10. ధ రేఖారేవతి విజయ | 20. తి మణిమకుటకోటి |

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 21. మకరి కాచుంబ్యమా | 44. నాండు సోమ |
| 22. న చరణ నఖిరణ | 45. గ్రహణపుణ్య |
| 23. కండళకాక తికుల | 46. కాలమందు |
| 24. పిలక దుద్ధిదేవ | 47. శ్రీత్రిపురాం |
| 25. మహారాజ చరణ | 48. త్తకదేవర లం |
| 26. నలిన యుగళ సమా | 49. గరంగ భోగా |
| 27. రాధన సమధి గత | 50. లకు శ్రీత్రిపు |
| 28. సకల రాజ్యాధి పత్య | 51. రాంతకదేవ |
| 29. మహా విభవ చల | 52. ద దివ్యశ్రీపా |
| 30. మత్తుగండ మూ | 53. ద పద్మారాధ |
| 31. దురాయ జగదళ | 54. కులైన శ్రీమ |
| 32. మండలీక బ్రహ్మ | 55. తు త్రియంబ |
| 33. రాక్షసగండ పెండా | 56. కళివాచా |
| 34. దుత్రిపురారిదేవ | 57. య్యులహస్త |
| 35. మహారాజులు త | 58. మందుపోలి |
| 36. మకు ఆయు | 59. గండస్థలము |
| 37. రావోద్యైశ్వర్యూ | 60. లోని ఆలుపు |
| 38. భి విద్ధిగాను స్వ | 61. లపాడు ఆనెం |
| 39. స్త్రీ శకవరు | 62. డి యూరు చ |
| 40. మంబులు గంగర | 63. తుస్సీమంబూ |
| 41. అగునేంటి ఆం | 64. ను సకలాయ |
| 42. గిర సంవత్సర | 65. సహితము |
| 43. శ్రావణశు గి బు | 66. గానుధారా |

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 67. పూర్వకము | 82. నూనోయ ధమ్మ |
| 68. సేసి ఆచంద్రా | 83. సేతుంస్పహాణం |
| 69. క్షాప్తాయగా | 84. లేకాలే పాలనీయో |
| 70. నిచ్చిరి | 85. భవద్భిః సహ్యోనేత్రా |
| 71. స్వదత్తాం పరదత్త | 86. నభావిన పాత్తివే |
| 72. వామోహరేత | 87. ంద్రాన్ భూమోభూయోయా |
| 73. వసుంధరాంప | 88. చలే రామచంద్రా |
| 74. ప్రివర్ష సహస్రా | 89. ఈధమ్మపునకు |
| 75. నివి శిష్టాయాం జా | 90. ఎవ్వరై న అన్యథాత |
| 76. యలేక్రిమిః స్వద | 91. లంచిన వాగుంగా |
| 77. త్వాద్విగుణం పుణ్య | 92. తీరమందలి పదివే |
| 78. పరదత్తానుపా | 93. లు కపిల గోవుల వ |
| 79. లనం పరదత్తాప | 94. ధి యించిన పాపా |
| 80. హారేణ స్వదత్తని | 95. నం బోవువారు మం |
| 81. ప్పలం భవేత్ సా | 96. గళ మహాశ్రీశ్రీశ్రీ. |

TRANSLATION

Hail ! Śrīman Mahāmandalēśvara Tripurāri Dēva Mahārāja, who is the director of 72 offices, who is the worshipper of the lotus feet of Rudradēva Mahārāja the ornament of the Kākatiya family, who (Rudradēva) is the ruler of many countries, who is the supporters of the four castes, who is the disperser of the army of the western king Dāmō-

dara, who is the only hero, who is the incarnation of valour, who is a perfect Rēvanta amongst those who are mounted on very unruly horses, who is Nārāyaṇa and who is the beloved consort of the goddess of victory, who is terrible in battle, before whom the courage of all kings is paralyzed, with the collection of whose fame the foreheads of the maidens of the cardinal points are marked. who surpasses in liberality Kāma Dhēnu (cow of plenty) and Kalpa Druma (tree of plenty), the collection of rays from the nails of whose feet is kissed by the edges of the jewelled crowns of all kings who bowed to him, who (Tri-purāri) has acquired the lordship of the whole kingdom, who is of great prowess, who has the titles Chalamattugaṇḍa. Mūruṛāya-jagaḍaḷa, Maṇḍalika Brahma Rākshasa, Gaṇḍa Peṇḍāru, Hail ! on the holy occasion of a lunar eclipse, on Wednesday, the 15th of the bright fortnight of Śrāvaṇa of the year Āngirasa, corresponding to the year 1194 of the Śrī Śaka era, he gave for providing enjoyments to Śrī Tri-purāntakadēva, the village of Aluvalapāḍu in Pōliganḍa *Sthala* with its four boundaries and with its income, after pouring water into the hand of Śrīmat Triyambaka Śivāchārya, the worshipper of the illustrious lotus feet of Śrī Tri-purāntaka Dēva, for the increase of his life, health and wealth, in perpetuity to last as long as the sun and moon endure.

[Three imprecatory verses.]

Whoever thinks otherwise of this charity will incur the sin of killing ten thousand black cows on the banks of the Ganges.

(May it cause)great prosperity !

14. ŚRĪKŪRMAM INSCRIPTION OF NARAHARITĪRTHA

Epigraphia Indica, Vol. VI, pp. 260-66.

Place : Śrīkūrmam, Chicacole Dist.

Naraharitirtha (Madhwa Ascetic).

Date : 1281 A.D.

Language : Sanskrit. *Script :* Telugu.

TEXT

1. దేవ [] శ్రీకమలా విలాసలహరీపాత్రం కవిప్రోన్ని లత్
క్షేత్రక్షిప్తజనకలక్ష్మీ [తి] తలే సంస్థిత బోధో
2. దయే [1*] స్వీయశ్రీపదపంకజైక శరణాన్ [సం] రక్షితుం
సన్మునిజ్ఞాత [] శ్రీ పురుషోత్తమాభిద [మాం]
3. హస్తీ త్థస్సుమత్యగ్రణే [] యన్మునిభాషిత భాష్యం
భాష్యం కిల తీర్థక ప్రవరసంస్థై [1] ఉ
4. నృదవాది ద్విరదప్రతికుంభ మంకుశం భవతి || [౨] తస్య
జ్ఞానకలా కలోదయకలో వైయ్య []
5. సీకం⁶ గోగణం (1) మండైభ్యై [న్నపథ ప్రధాతమలంసువ్య
'క్త భేదేపథి | నేతుం సంధృతదండ
6. మండితకరోయః ప్రాదురాసీన్మునివ్రాజై స్సేవ్యపదారవింద
యుగళాదానంద తీ [త్తోము]
7. ని. 1 [8*] యన్ముని [] సృతభాషా లలితా లలితప్ర
కార పదవిన్యాసా [1*] మలా ప[తి] పదకమలంభ

8. జతే భజమాన భవభయారా[తిం] 1 [ర*] ఆనన్దతీర్థ
భగవత్పాదాచాయన్ సరస్వతీ [1*] లోకేత్ర
9. వారిపాదాబ్జ యుగళప్రాప్తయే న సా [గ*] తస్మాల్లోక
సురక్షణాతి నిపుణా త్సంప్రాప్త క
10. త్రివ్యధీద్యభాముత్ర⁹ తథాత్ర¹⁰ యోవతి జనాన్ || క[ం*] లింగ
భానుం [భ] వాన్ [1*] పితౄచార్యముపైతి
11. నూ [ను] రితి సన్నీతిస్థితో ధర్మ్యతశ్శత్రుత్వాపతి వర్గ
దుర్గనివహాన్ భీతానభీత [ః*] స్వయం 1 [ఁ*] యశ్చ
12. శ్రీకమతాధినాయః మహాకాయైక బద్ధప్రతస్తస్య
ప్ర [చ్యు] త వారణాయ శబరానీక
13. క్షీతీద్రాశనిం [1*] ధత్తే [న] త్కరవాలమస్య త [టి]తా
సంత్యక్తజీవే డిపా హంతవ్యాసవశేషణ
14. నిజవిధిన్నో యస్య బోధ్యస్తరాం 1 [2*] తేనానేన శ్రీమ
న్నరహరితీర్థా భ్యమునివరేణ్యేన [1*] క
15. లి సమయ ప్రహ్లాద ప్రభావ పరితోష్య నృహరి రూపేణ ।
[రా] స్వస్తి శ్రీశకవత్సరే హుతవహ
16. వ్యో మద్వయత్నాయుతే మేషే శుక్లశశాంక్కశేఖర [ది]నేవారే
[చ*] సౌమ్యేవరే [1*] ప్రాసాదిం కమతా[ది]-
17. పస్య పురతో నిర్మాణాయ శమ్మాన్ ప్రదోయోగా నందనస్యసిం
హ్వా ఏ[ష] భగవాన్ పితౄ ప్రతిష్ఠాపి-
18. త 1 [ఁ*]

TRANSLATION

(Verse 1.) The god (Vishnu), (who is) the recipient of the abundant dalliance of the goddess Kamalā (Lakshmi), —in order to protect those whose only refuge are his divine

lotus-feet on the whole surface of the earth where men were oppressed by the suffering produced by the Kali (*age*), (*and*) where the rise of knowledge had ceased,—took birth (*in the person of*) a great saint (*mahātīrtha*) named the holy *Puru-shōttama*, a pious ascetic (*and*) a leader of the wise.

(V. 2.) The commentary (*bhāshya*) pronounced by this sage is, indeed, worthy of being repeated by crowds of chiefs of saints (*tīrthika*), (*and*) a goad on every frontal globe of the furious elephants—proud disputants.

(V. 3.) From the pair of lotus-feet of this (*Purushōt-tama*), which is worthy to be worshipped by crowds of sages, was produced the ascetic *Ānandatīrtha*, who caused the rising of the moon of wisdom, (*and*) whose hand was adorned with a staff held (*in it*), (*and who was therefore*) able to lead on the easily distinguishable path the cows of *Vyāsa*, which had been enticed on the wrong path by ignorant men.

(V. 4.) The charming speech proceeding from his mouth (*and*) consisting of words arranged in a charming manner resorts to the lotus-foot of (*Vishnu*) the lord of *Kamalā*, which destroys the fear of rebirth of (*its*) devotees.

(V. 5.) The speech of the holy preceptor (*Bhāgavat-pādāchārya*) *Ānandatīrtha* (*leads*) indeed (*already*) in this life to the attainment of the pair of lotus-feet of *Hari* (*Vishṇu*).

(V. 6.) From him (*viz. Ānandatīrtha*), who was very experienced in well protecting men, has obtained the knowledge of duty he (*viz. Naraharītīrtha*), who protects the people born in the *Kālinga* country both in the next (*world*) and in this; who as a (*dutiful*) son follows the profession of (*his*) father, practising high politics in a righteous manner (*and*) himself facing the frightened garrisons(?) of the fortresses of crowds of hostile kings;

(V. 7.) And who, being devoted exclusively to the great service of the lord of *Śrikamaṭha*, holds, in order to prevent

he ruin of this (*temple*), an excellent sword (*which is*) a hunderbolt to the mountains—the bands of Śabarās,—(*but*) the proper action of which was totally imperceptible because no victim was left, the enemy having lost his life through its (*mere*) flashing.

(V. 8.) This best of sages, called the holy *Naraharī-tīrtha*, a man-lion incarnate, who is to be worshipped by those who possess the power of Prahlāda in the Kali age,—

(V. 9.) Hail ! in the prosperous Śaka year joined with the fires (3), the sky (0), the pair (2), and the earth (1),—(*i.e.* 1203),—in (*the month of*) *Mēsha*, on the day of the moon-crested (*Śiva*), in the *bright* (*fortnight*), and on an excellent Wednesday,— having built a temple in front of the lord of *Kamaṭha*, consecrated (*therein*) with pleasure this god *Yōgānanda-Nṛisimha*, the bestower of bliss.

15. CHIRAMANA INSCRIPTION OF VIJAYAGANDA GOPĀLA MAHĀRĀJA

Nellore District Inscriptions, Part I, pp. 231-6

Place : Chiramana, Nellore Dist.

Dynasty and King : Telugu Chōdas—Mahamandalēśvara
Vijayaṅḍa Gōpāla Mahārāja.

Date : 1285 A.D.

Language and Script : Telugu.

TEXT

1. శకవరుషంబులు
2. ౧౨౦౭ గునేంటి భాద్రప
3. దశుద్ధ త్రయోదశి గురువార
4. మునాండు స్వస్తిపర [మ] వంశోద్భ
5. వ భారద్వాజగోత్ర పవిత్రఖట్వాంగధ్వ
6. జప్రవిషభాంఘన కాంచీపురవరాధీశ్వ
7. ర కామకోట్యంబికాలభవరప్రాసాదజ
8. గడ గోపాళనామాది ప్రశస్తి సహితం
9. శ్రీమన్మహామండలేశ్వర విజయ గం
10. డ గోపాళ మహారాజ రాజ్యమున స్వస్తి
11. గుణమణి కిరణాలం క్రితకేయూరహార ఒరి
12. యూరి పురవరాధీశ్వర గండర గండప్ర
13. జమెచ్చుగండ పండిత పుండరీకపం
14. డ మాత్తాండ బురగండని తలగోలు గం
15. డ బద్వ మహారాజస్తాపనా చాయ్యనా
16. మాది ప్రశస్తి సహితం శ్రీమతు గొలపూ
17. ండికేశమ నాయకుని కొడ్కులు శ్రీకామానా
18. యకుండును దేవినాయకుండును ధర్మ
19. విత్తియైన చిటుమన మల్లి కాజ్జనదే
20. వరగుడి రంగభోగార్తముగాను బో
21. గమువారికిచ్చిన వరిచేను పట్టునాల్లు
22. కనిచెటువు
23. నకకలపులచే
24. నుమడిచేన మె .
25. ట్ట దొంపుటానుండు శం
26. చెనాంగా పట్టినేలి గు

17. ౧౦౦౦ విలిసేనుగ్రజ
18. గుంట రేవట పెనుమ్రు
29. ని చెల నాల్గుపట్లుగు
30. ౪౦౦౦ అచ్చన భోగ
31. మువారికి ఆనగిడచే
32. సవరిచేనుగు ౬౫౦ అ
33. చ్చన భోగమువారికి
34. వెలిసేను గ్రద్దగుంటరే
35. వటగు ౪౦౦౦ భోగము
36. వారికిచ్చిన చేలువారే
37. శునం గోరికిచ్చిన ఊనతె
38. లికంగాంపు లూసవ
39. మాన్యముగం జెల్లిప
40. ంగలవారు మగుచు శ్రీ
41. బలిదేవర ఆరసింపు
42. నకూ మోచికూట కవల
43. సి తెవకూం జెల్లంగలది
44. పట్ల ఎట్ల
45. దేవర ఆలము
46. పునక వంట చెల
47. కులకున ౪ సంకువాని
48. కిన ౧౪ తొంటవానికి
49. నగ కసపువానికి నక
50. గిడపవారికిన ౪ సంకు
51. రికి వావరిచేనుగు ౪
52. భోగము వరిచేలు
53. పాలికి దున్ని యేంటాను

54. నూటయేపదేను పుష్టి
55. వడ్లు కాదువరి సగం
56. బావికిన్ని నువ్వు (నొ
57. గుమ కాదుజొన్న పె
58. సరు వెలిసేను కోక నుం
59. కమ్మకోర అర్థిపట్టి
60. ముక్కలు మాడాన్ను
61. లెక్కదుని కాంపులెల్లకా
62. లము బెట్టంగలంవారు
63. దేవరచేలు ఊవెట్టం గల
64. వారు గారు దేవుగోటియులు
65. అమ్మింగలివారుగారు పూ
66. వారులకు సర్వమాన్యము
67. ఇదమ్మూపు ఎవ్వరు విఫలము
68. చేసినాగంగక రక్తపిలం బొడిచి
69. నెత్తురు దావిన పాపానంబోవువారు
70. సామాన్యోయం ధర్మసేతు నృపాణం
71. కాలేకాలే పాలనీయోభవద్భిః । నవ్యాన్
72. నేతాన్భావినః పార్థివేంద్రాన్భూయో
73. భూయో యాచతేరామచంద్రః॥ స్వద
74. త్తం పరదత్తంవా యోహరేతవ నుం
75. ధరపష్టివ్యక్ష సహస్రాణి వి
76. ప్రాయాం బాయతేక్రిమిః శ్రీశ్రీ
77. శ్రీ.

TRANSLATION

On Thursday, the 13th day of the bright fortnight of Bhādrapada, corresponding to the Śaka year 1207, in the kingdom of Hail ! Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Vijayagaṇḍa Gōpāla Maharāja, who is possessed of divine glorious titles, who is of the race of Parna (read Parama ?), who is holy by reason of being of the *gōtra* of Bhāradvāja, whose banner is a club, whose ensign is the bull, who is the supreme lord of the city of Kānchi the best of cities, who possesses an excellent boon from the goddess Kāmakoṭi and is Jagat-gōpāla. Hail ! Śrī Kāma Nāyaka, and Devināyaka, the sons of Śrīmat Golapūṇḍi Kēsima Nāyaka, who is possessed of divers glorious titles, who wears a bracelet and necklace adorned with the rays of excellent gems who is the lord of Orriyūru, the best of cities, Gandaragaṇḍa, Prajamecchugaṇḍa, Panditapundarikashandamārtāṇḍa, Burāgaṇḍanitala-gōluganda. and Badhyamahārājasthāpanāchārya — gave four *pattus* of paddy field to dancing girls for performing dancing in the temple of Chirumana Mallikārjuna which is maintained on charity ; also (the field called) kalavulachēnu in rear of Kani cheruvu, high level fields in wet lands, 1,000 *kuntas* in the block of land called Kanchenāṅgā, and dry land consisting of four *pattis* in the field called Penumani in Graddagaṇṭa Rēvata measuring 4,000 *kuntas* ; for dancing girls who perform worship a paddy field of 750 *kuntas* in the field called Ānagida chēnu — for dancing girls who perform worship dry land of 4,000 *kuntas* in Graddakunṭa Rēvata. If the dancing girls themselves lease out the lands given to them the *kāpus* who rule the village will treat them as “ sarvamānya.” For worshipping Śrī Balidēva should be spent.....

	No. (tūm)
For the cows and oxen of the temple	.. 7½
Fire-wood for cooking	.. ½
Conch blower	.. 1½

Gardener	..	1
Grass-cutter	..	½
Potter	..	½

Paddy field for the conch blower $\frac{3}{4}$ *kunṭa*.

The *Kāpus* should cultivate the paddy fields given to the temple for its share, and give each year 155 *puṭṭis* of paddy, and a half share in the second-crop paddy, they should raise gingelly, flax, *Kāru jonna*, and green gram on dry lands, and pay at the rate of $\frac{3}{4}$ *māda* on female cloths. The *Kāpus* should conduct the charity perpetually. They should not allow the lands of the deity to lie waste. They should not sell the calves of the deity. This is a *sarvamānya* for the worshippers. Those who obstruct this charity will incur the sin of killing a tawny cow near the Ganges and of drinking its blood.

[Two imprecatory verses.] Śrī! Śrī! Śrī!

16. AYYANAVĀROLU INSCRIPTION OF ANAPOTANĀYAKA

Velugoti Vari Vamsa Charitra, Appendix IV, pp. 23-5

Place: Ayyanavārolu.

Dynasty and King: Rēcharla—Anapotanāyaka.

Date: 1379 A.D.

Language and Script: Telugu.

TEXT

స్వస్తి శ్రీ మన్మహామండలేశ్వర రెచర్లగోత్ర చింతామణి గజ
దళ విభాళ భుజబలభీమ ఖడ్గనారాయణ చేశోలుగండ రాయగోపాల
పాండ్యరాజ్య గజదళ విభాళ చలమర్జు గండధరణీవరాహ దుష్టరాజ

గజాంకుళ ప్రతికూల రాయభయంకర ప్రతిగండ శైరవ రాయమీన
జాల రాయదేవేంద్రవల్లభ జాణరాయకులగురు సమర మాహేశ్వర
ఇనుమర్తి గండగోవాళ కేళాదిరాయ జగనొబ్బ గండరాయ గండ
భేరుండరాయ బండివిమోచక రాయబిరుద విభాళ శరణాగత వజ్ర
పంజర బల్లర గండవివేక నారాయణ సమస్త సమర విజయలక్ష్మీ
సమాగమ సముచిత పల్లవతోరణావళి ప్రకాశిత నిత్యకల్యాణ సత్య
ప్రతిష్ఠ సోమకుల పరశురామాది జగత్ప్రసిద్ధ బిరుద నామధేయప్రశస్తి
సహితృతైన శ్రీసింగమ నాయని అనపోతాగామినింగారు ఒరుగల్లు
శ్రీ భువనగిరి రాజకొండ సింగపురము మొదలైన తెనుంగుదేశ మా
చంద్రతారక ముత్తరొత్తిరాభివృద్ధిగాను ధర్మరాజ్యము చేయుచును
దిగ్విజయ యాత్రా ప్రసంగానను ఒరుగంటి దక్షిణాన అయ్యనవ్రోలి
తీర్థస్వామియైన మైలారదేవరను దర్శించి ఆ అయ్యనవ్రోలు అనేక
గ్రామము శ్రీమైలార దేవరకు అంగరంగ భాగిగాది సకల సమాధాన
సామగ్రి యెల్ల వేళలందును సమకూరునట్లుగాను శకవర్షంబులు ౧౨౯౦
అగుచున్న సామ్య సంవత్సర శ్రావణశుద్ధ పంచదశీ శనివారమునాడు
పవిత్రానోహణ మహోత్సవపుణ్య సమయమందు అప్పగింప సహితము
గాను సమర్పించి చేసిన దిగ్విభాగమెల్లన్నను పూర్వదిక్కునను వోరు
గంటి హదిపంఠిణిత్రోవ, దక్షిణానను కక్కరాల పల్లిచెరువు కొమ్ము
నుండి చింతలవాంగు గాడి నూంఠి దాకను పశ్చిమానను చడ్డపడి
య...పరతిత్రోవ సవచారా నెండ్లు ఉత్తిరానను ఇడ్డపల్లి చెరువు దక్షి
ణపు గొమ్మునుండి ఉప్పలగుంట దాకను ఇది చతుస్సీమా ప్రకారము

శ్లో. సామాన్యోయం ధర్మసేతు ర్నృసాణా

కాలేకాలే పాలనీయో భవద్భి.

సర్వానేతాన్ భావిన పార్థివేంద్రా

న్యాయోభూయో యాచతే రామచంద్రః

ఇతి శ్రీ కాళిక బ్రహ్మ గోత్రజను నా పశుపతి పండిత పుత్రేణ
నాగనాథ కవినా లిఖిత మిదం శాసనం శాశ్వత ప్రతిష్ఠమస్తు మంగళ
మహాశ్రీశ్రీశ్రీ.

TRANSLATION

Hail ! Śrīmanmahāmaṇḍaleśwara, Recharla Gotra Chintamani. Gajadalavibhala. Bhujabalabhima Khadga Nārāyaṇa. Chekolu Ganda, Rayagovala Pāṇḍyarājagajadala vibhala Chalamartiganda Dhaṇanīvaraha. Dustarājagājāṇkusa Pratikularayabhayankara, Pratiganda Bhāirava, Rayaminajala, rāya devendra vallabhajanarāya. Kulaguru samara maheswara Inumarti ganda govala kāladiraya. Jaganobbaganda rāya ganda bheruṇḍa Rāya bandi bimo-chaka, Rāya biruda vibhala sarana gatha vajrapanjārā, Bāl-lārā Ganda, Vivekanārāyaṇa Samastasamara vijayalakshmi samagama samuchita pallava toranavali prakāśita, nityākā-lyāna satyapratigna, Somakula parusuramadi jagatprasid-dha birunda Nāmadheya, prasasti sahita Śrī Anapōthanāya-nivaru son of Singama Nāyanivaru, when ruling the whole of the Tenugu country comprising of Orangallu, Bhuvanāgiri Rajukonda singapuram, he made the following donation to commemorate his victories. To the south of Orangallu, there is a place known as Ayyanavṛolu. It is a Kshetra, of the Mailāra Devara. To that deity, in the year 1291 Śaka corres-ponding with Saumya samvatstara, Srāvana Siddha Pan-chadasī (fifteenth day) Saturday he gave the whole village of Ayyanavrolu for the enjoyment of God, Mailaradeva with all the right. Then the boundaries are given. After the usual imprecatory verses, the name of the writer is given.

This is written by Naganātha kavi of and Kausika Gotra, the son of Pasupati pandita.

17. PANCHADHĀRALA PILLAR INSCRIPTION OF THE KŌNA KING CHŌDA III

Epigraphia Indica Vol. XIX, No. 25, pp. 155-64

Place : Panchadhārāla, Vizagapatam Dist.

Dynasty and King: Kōna—Chōda III.

Date: 1403 A.D.

Language: Sanskrit. Script: Telugu.

TEXT

1. శ్రీయమవతతగ జాన్య శ్రేయసా
2. గోగుణానాం సభువన జనానా
3. రమ్యహమ్మ్యం సురాణాం | అడవిను
4. తమహిమ్నః కంధుకోయస్యనా
5. భీకుహర విహరదంధ్ కుంభి
6. నీశాటి కాభూత్ || [౧] నాభేవ్విష్ణోరజ
7. నిసవిధిస్తత్తినూజో మరీచిస్తత్సంజా
8. తోభువనభవన. కస్యప స్తస్యసూను
9. భానుమూర్తి త్రిత్రయమయవపుస్తత్సతో
10. భూన్మనూరా డాద్యస్తస్యాన్వయి నృపమణి
11. శ్వాఙ్జ్ నోదుఙ్జ్ నోగ్ర || ౨ || యచ్చక్రం చక్రసా
12. శేద్దేశశత భుజభృద్భూవరోలీలయాభా
13. ద్యత్కైరాముం చిరాయవసదవసర
14. భాగుధృత్ఫలైలః | తస్యశ్రీకాత్త వీయ్యో
15. జ్ఞానధరణి పతేవ్వంశజో నమ్రభూభృచ్ఛా
16. డశోడాభిధానశ్చిర విభవమశాత్సింధు విం

17. ధ్యాంతరోష్విం । 31 మాహిష్మత్యధిప ప్రధామ
18. హేమభిర్మా ద్యద్భుజక్రీడయా సౌభద్రోబి
19. రుదంకరుద్ర ఉదయై ాత్రేయ గోత్రోయ
20. మై । విక్రాన్త్యాపిచ గండ్లవెండ్ల బిరుదో
21. ధాటీభప్తైమ్మంన్నియ క్షౌపాలీ మృగవేంట
22. కార తతితం ప్రాపూప్రదన్ భూభుజ్ ॥ ౪॥
23. తతిశోడ మహిపాలా దజీజుదయో
24. దయః । మల్లాంబా మహితోపేంద్రము
25. పేంద్ర మివసాదితి॥ ౫॥ తస్మిన్భరంజనక
26. లదోరవతీణ్ మువ్యాభి భ్రత్యదభ్రబ
27. విభ్రమ దంసకూటే । దిక్కుంభినః స్వక
28. ణీష్వరమంత్ర విత్యం శేశోపి శంకరక
29. భవదిష్ట భూషా॥ తస్మాదుపేంద్రాదుదభూదు
30. దారో బింబాంబికాయాం కిలచోడ భూప
31. । చూడామణీ చుంబిత వాదపీఠ క్రీడా
32. జితారాతి సరాధిసానాం ॥ ౬॥ మహితగండ్లవె
33. ండ్ల మధ్య జిశాగ్గీశ జనకదత్తరాజ్య సమధికేన
34. తేనకిలన్యపేణ తృప్తచాతుర్వణ్య మమర
35. తరు విలేణి మపజహస్ ॥ ౭॥ ఏకం చిత్రం
36. మిదంతుపండు [వ] సురత్రాణాత్త సేనా
37. పరిత్రాణాద్దం ప్రతిగమ్య నాహువి
38. భవైన్నిజ్జి త్యడిల్లీ పతిం । ద్వావింశ
39. త్యురుదంతి భిన్నమమదాజ్ఞైత్రే
40. ందిరా ముత్కళ త్తోణీశాయ స
41. భూపతిః సురవరస్త్రి భ్యస్తరు
42. స్కానపి ౮॥ దైవందాతౌంమధిమే
43. శలింగస్తద్ధం గోదాయూప సంభా

44. ధరోధాం । కీర్తిక శుద్ధానప్త సంతాన సి
45. ధాచోడేంద్రస్యశ్రీరపి శ్రీ [వి] ధాత్రీ॥ ౧౧॥
46. తస్మాదనూతాత్మజ మత్తైమాంబికాచ
47. ంద్రం ద్వితీయేవవి పశ్చిదచ్చితం । ఏష
48. త్విషాభిమ ఇతి ద్విషాం రణే (పి) వైవ
49. భీమక్రియతే స్మనామతః॥ ౧౧॥ భీమతో
50. గిభుజోభుజోజ్జిత జయాదాగామి భ
51. బ్రోదయక్రీడం చోడకుమారమాత్మత
52. నయం ప్రాప్నోత్పురంద్రీమణీ । సార
53. త్నాకరమేఖలావ సుమతీ గుప్త్యయథా
54. ధాతగమం లక్ష్మణాలలితోదయే విరచి
55. తే పుణ్యగ్రహైః పంచః॥ ౧౨॥ చోడ నృపాలే
56. తస్మిన్ లోకనుతాంభజతి రాజహం
57. స విభూతిం । కువలయతల మపి వికస
58. త్కమలకరతాముపైతి సతతామోద
59. ౦॥ ౧౩॥ తక్మేషు ధమ్మేషు జనావనేషు త్కాకంట
60. కాసాం పరిమద్దనేషు । చోడేంద్రమాశ్రీ
61. త్యచిరంచత్రః స్వాధ్యం భజంతేభు
62. విరాజ విద్యాః॥ ౧౪॥ దానం దీన జనేష్పితా
63. దతిశయశ్రీదం గుణాలంకృతా కీర్తిక
64. య్యైస్య సరస్వతీ సహచరీ సౌందర్యో
65. మాయ్యాదృతం । తేజోవిక్రమ విశ్రుతరిపు
66. మనోగవ్యాంధ కారాపహం ధన్యుశ్చోడ
67. నృపస్య తస్యధరణావా కల్పముజ్జృంభతామ్॥ ౧౫॥
68. శ్రీమచ్చోడ నృపస పాలితమహాపట్నం
69. భూమిశ్వరో లోకోదంచ్చిత పంచధార

70. నగరీ ధమ్మేశ్వరి ప్రతయే । పూర్వద్వా
71. 8 వింజయం విలసిత్తై రాస్థాపయ
72. ద్లోపురం ద్రష్టుం గోపురయోషితం
73. మివనవక్రీడాద్రి మిష్టోత్సవాన్ ॥ ౧౬॥ చుక్ర
74. స్థైతాః పణసజంబిత నాళికేరకంభా
75. రసాశతరవో నృపచోడ నామ్నా । దాత్మ
76. త్వమస్య పరిచేతుమి వావత్తీజ్ఞా కల్పద్రు
77. మాః పురవనే విలసంతి పంచ॥ ౧౭॥
78. నశర భుజామచంద్ర ప్రసరే శాకే
79. నిజౌజ సీవవిరచితం । చోడేశ్వ
80. రేణ సవనం గోపురమా చంద్రనిధినే
81. చంద్ర జయతాత్ ॥ ౧౮॥ లింగైః పంచశక్తైః
82. సదాపరి వృతోనాగేంద్రశైలాలయః
83. సంసిద్ధ్యావర సిద్ధలింగ ఇతియః
84. పూర్వైః పురాభాష్యతే । పశ్చాత్పండ్తవ
85. భక్తవత్సలత యాధమ్మేశ ఇత్యుగమైః
86. సోయం రక్షతు చోడ భూపమనిశం
87. శ్రీరాజరాజేశ్వరః॥ (౧౯) శాకాబ్దేశర
88. రామబాహు వసుధా సంఖ్యే స్వభా
89. న్వబ్దకే రాధే పృష్ఠదినేసితేవృశసహ
90. వారేవరం గోపురం । సారామం ప్రక
91. టం ప్రతిష్ఠితమిదం శ్రీచోడభూమి
92. భుజాస్థేయాదాశశి భాస్కరంగు సుతా
93. ధమ్మేశ విశ్రాంతయే॥ ౨౦॥ శ్లోకాలు ౨౦

TRANSLATION

(Verse 1.) May the Elephant-faced (*Gaṇēśa*) increase the splendour of your excellent qualities: he whose playing ball in the beginning of the creation of the world was the pleasant dwelling-place of the gods, while his majesty was praised by Brahman, the water moving in the cavity of whose (*Gaṇēśa's*) navel became the garment of the earth.

(V. 2.) From Vishnu's navel Brahmā was born. His son was Marīchi. His son was Kaśyapa, the origin of beings. His son was Bhānu (the Sun), whose body consists of the three forms. His son was Manu, the first king. A jewel among the princes of his race was Arjuna, terrible to evil-doers.

(V. 3.) Born in the race of the glorious King Arjuna-Kārtavīrya,—in whose prison he (*Rāvaṇa*) who had uplifted the mountain of Sthāṇu (*Śiva*) lived long, waiting his time, through the sport of the wielder of the disc (*Vishṇu*) his realm had been conferred as a boon on the thousand-armed one—king called *Chōḍa*, to whom the crests of kings bowed down, ruled with long-lasting power the country between the ocean and the Vindhya.

(V. 4.) On account of the greatness of (*his*) fame the kings honoured him as 'Māhishmatyadhipa', on account of the sport of (*his*) proud arm as 'Saubhadra', for his accomplishment as 'Birudaṅkarudra', on account of (*his*) self-control as *Ātrēya-gōtra*, on account of (*his*) valour as having the *biruda Gaṇḍaveṇḍa*', on account of (*his*) warriors as 'Mamniya-kshmāpālīmriga-vēṇṭakāra'.

(V. 5.) To that king *Chōḍa*, *Mallāmbā* bore the honoured *Upēndra*, the origin of fame, as Aditi (*bore*) *Upēndra* (*Vishnu*).

(V. 6.) While he, in whose shoulder there was no small strength, bore the burden of the earth descended from his father's arms, the elephants of the quarters were unceasingly

sporting with their females and Śeṣha was a favourite ornament in Śiva's hand.

(V. 7.) From the Upēndra was born to *Bimbāmbikā* the august prince *Chōḍa*, whose foot-stool was kissed by the crest-jewels of the hostile princes, vanquished* (*by him*) in sport.

(V. 8.) Being satisfied by the king who was great on account of the kingdom given (*to him*) by his father, the honoured Gaṇḍaveṇḍa, the ruler of Madhyadēśa, the four* castes laughed at the gift of the celestial tree.

(V. 9.) But this was an unique (*and*) wonderful (*deed*): having set out to protect the harassed army of the Suṭṭān of Paṇḍuva, and having by the strength of (*his*) arm completely vanquished the ruler of Dillī, that king gave the goddess of victory together with twenty-two great elephants to the king of *Utkalā*, and the *Turks* to the excellent damsels of the gods.

(V. 10.) King Chōḍa's idol (*was*) the *Bhimēśa-līṅga* at *Dākshārāma*, his bathing-place, (*was*) the *Gōḍā*, the banks of which were beset with sacrificial stakes, his pure fame (*was*) complete through the seven *saṁtānas* and his Śrī (*was*) the distributor of happiness.

(V. 11.) From his *Attemāmbikā* bore a son, praised by the wise, as the second day of the bright fortnight (*bears*) the moon; he was called *Bhīma* by (*his*) father (*because he said to himself*): "he will be terrible in battle by (*his*) wrath to (*his*) enemies".

(V. 12.) From king Bhīma who had gained victories by (*his*) arm, *Lakkāmbā* (*whose girdle was set with many gems*), the jewel among women, obtained as a son prince *Chōḍa* who (*was to exhibit*) in future without effort the display of fortune, as the heavy earth, whose girdle are the oceans, (*obtains*) the growth of treasures, a happy conjuncture having been effected by the five auspicious planets.

(V. 13.) While this king Chōḍa displayed the splendour of a *rājahamṣa* praised by the world, the surface of the earth became an ever-blossoming lotus-field (*and obtained*) perpetual joy.

(V. 14.) In reasoning, in (*fulfilling*) religious duties, in helping the people, in destroying the enemies of the country, the four royal sciences, after they have attached themselves to king Chōḍā, at last attain to their real purpose on the earth.

(V. 15.) Let the law of this king Chōḍa expand on the earth until (*the end of*) the *kalpa*—(*of this king*), whose liberality granted more wealth than the miserable ones had asked for, whose glory was adorned with virtues, whose companion was Sarasvatī, whose beauty was honoured by the noble ones, whose splendour, famous through his valour, took away the darkness of pride in the minds of (*his*) enemies.

(V. 16.) To the delight of (god) Dharmēśvara in the town of *Pañchadhāra* (*of Dharmēśvara*) renowned in the worlds, the glorious king Chōḍa, by whom the princes of the great *Shātkōṇa*-land are protected, had a *gōpura* (gate-way) erected at the eastern entrance (*of the temple*), brilliant by its charms, a new pleasure-hill, as it were, for the damsels in heaven, to behold (*from there*) the charming festivals (*in the temple*).

(V. 17.) In the park of the town where the bread-fruit, the *jambīla*, the cocoa-nut, the plantain, and the mango-trees nursed by him, who bears the name of king Chōḍa, are flourishing as if the five wish-giving trees had descended (*from heaven*) to witness his liberality.

(V. 18.) This *gōpura* erected by king Chōḍa in the *Śaka year* that is unfolded by the arrows (5), the arms (2), the *Rāmas* (3), and the Moon (1), and (*for this reason*), as it were, in its innate strength, (the displaying of which is

like that of Rāmachandra in whose arms there are arrows), shall flourish, together with the park, as long as the moon and the sun will last.

(V. 19.) May this holy Rājarājēśvara, who, always surrounded by five hundred *lingas*, is dwelling on Mount Nāgēndra, who by the ancients was formerly called Varasiddhalinga on account of his (*granting*) successes, (*but*) according to tradition later on Dharmēśa on account of his being gracious to the faithful Pāṇḍavas. always protect king Chōḍa. . .

(V. 20.) Let this excellent *gōpura* publicly established together with a grove by the glorious king Chōḍa in the *Śaka-year counted by the arrows* (5), *the arms* (2), *the Rāmas* (3), *and the earth* (1), in the year *Svabhānu*, in (*the month of*) *Rādha*, on the *sixth bright day*, on Friday, endure as long as the moon and the sun. for the repose of Pārvatī and Dharmēśa.

(Line 93.) Twenty-verses.

18. THE PANCHADHĀRALA PILLAR INSCRIPTION OF THE EASTERN CHĀLUKYA KING VIŚVEŚVARA

Epigraphia Indica, Vol. XIX, pp. 164-74

Place: Panchadhārāla, Vizagapatam Dist.

Dynasty and King: Chālukya—King Viśveśvara.

Date: 1407 A.D. .

Language: Sanskrit. *Script*: Telugu.

TEXT

1. శ్రీవిశ్వేశ్వరాయనమః
2. శ్రీ సంవృద్ధం చిరుమురుత
3. రాంగ్రశేయసాం సప్రవాన్యాచ్చాళి
4. క్యానాంకులదివర వేవ్విశ్వనాథస్యం
5. శ్లో॥ మాత్రాదశి (౯)ం జనక శిరసశ్చంద్రిఖండ
6. నయుంజ్జ యస్తద్భింబం విదధధివ సంపూ
7. ణ్మమాస్తేగజాస్యః ౧ విష్ణోన్నాభిసంహ
8. హేదుదధవద్భ్రహ్మతదాత్మోద్భవోప్యస్త్రీస్తన్న
9. యనోదితః శశధరస్తస్యగ్రనూనుబుడధః ।
10. తత్పుత్రఃసపురూరవా రధరవాపం నావసం
11. గాహితస్తంద్వశేషు గతేషు పాండురజనిత్మా
12. పాలనూడామణిః । ౨ తస్యాత్మజోభూదరిమ
13. దణ్నోజ్జనః కోదండ్లదండ్లహతితుప్త శంకరః
14. సంప్రాప్తవాన్ పాశుపతాస్త్ర మిశ్వరాత్కోనామ
15. తేనోపమితో నరేశ్వరః । 3 తస్యాభిమన్యుస్తన
16. యస్తదాత్మజః పరీక్షిదాశీదధ తస్యనందనః । లో
17. కేషురేశేజనమే జయస్తతః కృతేకళావైంద్యతవ
18. శంశైశ్శుభ్రైః । ౪ తదన్వయేజాత విష్ణువర్ధ
19. నః సంవృద్ధనో రాజకులస్యసంతతేః । చఖ్యకృతై (తే)
20. తపశాభినంద్విభైర్దుర్గాయతాద్వైః కృతవిక్రమ
21. స్తతః ౫ ఆసీదిండ్డుకులగ్రాణిజ్జనపతిః చాళుక్యభీ
22. మేశ్వరస్తస్యతాత్ర పవిత్రైః పవదపీ వృత్తం విచిత్రం భు
23. వి । తేనైవార్చిత వైభవాత్ ఖలుసదా చాళుక్యభీమేశ్వర్యాఖ్యా
24. నూపదపూర్వీకామిహాసుమారామభిమేశ్వరః ౬ తద్వం
25. శ్రోవిమలాదిత్యోదిత్యపత్యారి విక్రమః । శశాసయశ

26. సాసాంద్రాం వింధ్య సింధ్యంతరాంధరాం । 2 తదాత్మజో
27. రాజనరేంద్ర భూవరో భూ(ర్యా) భవద్యాజమసేంద్రనామకం,
28. తదాఖ్యాయా రాజమసేంద్ర సంజ్ఞకం రమ్య
29. ం(ప్య)రం రాజతిగౌతమితతు । ౩ తస్యపుత్రః క్షుణ్ణత్తుంగ్
30. చోడశ్చి కీడతేజసా । చంద్రనాచల శృంగేషు చండ్రపాం
31. డ్యేభకేసరీ । ౪ ధరణీశ స్తస్యకుచ స్వకరజ పద్మానురా
32. గతాత్పయ్యాః । ఉదయాదిత్యసదృశా విజయాదిత్యాః
33. దానపృథురభవత్ । ౫ చంద్రాంబికాయాంజనితః స
34. తస్మాద్వాజ్ఞాత్ మల్లపదేవభూషః । యః సవ్వత్
35. కాశ్రియతాం ప్రివదే మత్త్యై రమత్త్యైః పితృభిశ్చతువై । ౬
36. లక్ష్మమల్లప నృపయోరు పేంద్ర భూపనన్ పుత్రోనిః
37. లమవద్రై రేవభజే । శత్రుజాన్యుధికరవాలై
38. రవత్వం మిత్రాణామపిధరణీవరాహకల్పం । ౭
39. తస్మాద్గంగాంబయాలభ్య నూనుమ్మల్లపదేవకః । కుం
40. భీకూమ్మకృభృల్లల భారం భూమేబభారసః । ౮
41. చోడాంబికా మల్లపదేవయోః సుతః సమాద్రుపేంద్రో
42. జనిరాజశేఖరః । చకారపిత్రోః పరితృప్తయేపురం స
43. చోడమల్లా (౦) హ్వయమగ్రహారకం । ౯ మల్లా
44. ంబికాయా ముదభూదు పేంద్రాత్ కోప్పక్షితీశః ప
45. రగండ్రైరవః । విద్యాశ్చతస్మాధరణీపతీనాం న్వా
46. త్తైండ దుస్తేన వినిత వృత్తినా । ౧౦
47. ఉపేంద్రోగంగ మాంబాయాం
48. కోప్పభూపాద జాయత । సతు వి
49. శ్వంభరత్వేన రాజనారాయణభ
50. వత్ । ౧౧ బింబ్యాంబ్బయ మజని
51. మనుమోపేంద్ర భూపాప్యపే
52. ంద్రాత్ కోవాతుల్యో జగతి విదుషాతేన

53. రాజార్చితేన । తూతేధమ్మే విసయగది
54. తే సాపదానవదానే । శౌర స్తాత్త స్మ
55. శిచ సరణా శాశ్వతే వతంతే
56. ౧౭ ఉపేంద్రభూషేన శివాచ్ఛనాయా
57. ౦ ప్రభూత దీపత్వముపేత్య పావకః
58. సుపాత్రసున్నహభ రేణత్ప్రప్తాహు
59. తం కథం చిద్భజతే చయజ్వనాం । ౧౮
60. తేనాభిషిక్తస్య శివశ్చమూర్ధ్నః పం
61. చామృతైనిక్ గ్గళితైః ఫణాసు । పూతోభ
62. భూవేత్యనుమీయ తేనా (:) శేషోద్విజహ్వా
63. పి విసాననూపి (:) ౧౯ ఇహైవేహ
64. ద్రభూభత్రే సారూప్యపదభాజనం । రా
65. జశేఖర సవ్వజ్ఞ శంకరత్వమదాద్యవం
66. ౨౦ శస్తాపేంద్ర సృపోతజ్ఞతేనా
67. పి సుదులభం । శంభోరవాపనాయు
68. జ్యం వైవదీతూశతోత్పదై ౨౧ లక్ష్మంబ్వి
69. కోపేంద్రమహీశయారభూద్విశ్వేశ్వరో
70. విశ్వగుణోజ్జ్వలః సుతః । తేనానృయాపు
71. జ్వవితావదీవ్యతాం ద్యావాపృథివ్యా వి
72. వతీవృభానునా (:) ౨౨ శంభోమృగళివి
73. భూషణం కులపతిః శీలంత్రివగో చితంకీ
74. త్రిశ్చందనచచ్ఛికాదశదిశాం తేజోబిసరాజ
75. నా । విద్యాసీమ్ని విహారశమో బిరుదం య

76. త్సవ్వలోకాశ్రయోధీమం ప్రిఃకిమివస్తువ[ం]
77. త్రిననుతం చ్చాళుక్య విశ్వేశ్వరం ౨౩ గతి
78. శాహుశక్తిభూమి (తి) మపిగణయత్సవ్వ
79. సిద్ధిపథభగ్నం । సతిచిత్తభానుహీణి
80. ధరణీవరాహదదావదంధ్రీ బలం । ౨౪
81. లింగైః పంచశక్తైః కుబేర రచితసాగ్రీ
82. గ్రామరాజేశ్వరః సంసిద్ధ్యావరసిద్ధ లింగ
83. ఇతియః పూర్వాగమజ్ఞైః స్మృతః । పశ్చా
84. త్పాండవభక్తవత్సలతయా ధర్మేశశత్రుత్యా
85. జ్ఞాతో నాగేంద్రా చలమందిరః సదవనైః
86. ంభుః సముజ్జ్వంభతే (౦) ౨౫
87. తస్యాదంచిత పంచధారనగరీ ధర్మేశ్వరస్యా
88. జ్ఞాతం పృత్యబ్దం పరిణేతురీశతురిదం సంజా
89. తచేతోభువః । కల్యాణోత్సవమండలం సవి
90. భవం పాగిల్యయత్ భక్తిమాన్ శ్చాళుక్యాన్వ
91. యవిష్ణువర్ధనకుల శ్రీవిశ్వభూమిశ్వరః ।
92. ౨౯ (ప)త్యాదేరివ క్లుప్తమంగళచతుః (శై)
93. లే పరిభ్రాజితే । కల్యాణోత్సవ మండలపే విరచి
94. శే విశ్వేశ్వరోష్విభుజా । దివ్యామోదిని రాజ రా
95. జవినుతే వృద్ధశ్రీవోవిశ్రుతే పావ్వత్యాస (హ)
96. పంచధారనగరీ ధర్మేశ్వరో రాజశే । ౨౭
97. శాకాబ్దేనవశాహురామశశి సంఖ్యాశేశుచాభాసిశే
98. సప్తమ్యామిన వారభాజ మహాత.

99. సంస్థాపితో (?) మండపః కల్యా
 100. ణోత్సవసిద్ధయే సవిధవః శ్రీపంచధారా పు
 101. గీధమృశశస్య చతుశ్చ విశ్వధరణీభావో వి
 102. చిత్రస్పదం (౨౦) కించతదు త్తరదిక్స (ము)
 103. దంచిత సాలం విశాలముత్తాలం | ప్రాకల్ప
 104. యదాకల్పం విశ్వస్థపో రాయగండగో
 105. సాలః | ౨౯ విష్ణుప్రతిష్ఠామ క
 106. రోత్ససాధాం విశ్వేశభూపోధరణీవరా
 107. హః | స్వాసాదితోపేంద్రవరాగ్రహారేష
 108. ట్కమభి స్తృప్తమరుద్విహాశే | 3౦ హ
 109. రిహర హిరణ్యగర్భా భ్యోనమః శ్రీశ్రీశ్రీ
 110. దేవాచారి లికితము

TRANSLATION

Line 1. Salutation to (*the*) *Blessed (god)* Viśvēśvara.

(Verse 1.) May He for a long time exceedingly advance the progress of the fortune of king *Viśvanātha* (*Viśvēśvara*), the sun of the race of the *Chālukyās*, (*he*) the Elephant-faced (*Gaṇēśa*), who combining his mother's (*Pārvatī's*) mirror with the half-moon on his father's (*Śiva's*) head is making full, as it were, that disc of the moon.

(V. 2.) From Vishṇu's navel-lotus originated Brahmā whose son was Atri. From Atri's eyes arose the Moon whose eldest son was Budha. His son (*was*) Purūravas, whose enemies were afflicted and destroyed by (*the mere hearing*

of) the noise of his chariot. When his descendants had passed away, Pāṇḍu the crest-jewel of kings was born.

(V. 3.) His son was Arjuna, the destroyer of his enemies, who pleased Śambhu (Śiva) by striking him with his bow-staff. Which king has been compared with him who received from the Lord (Śiva) the Pāśupata missile ?

(V. 4.) His son was Abhimanyu, who had Parīkshit for his son. His son was Janamējaya who shone in the world in the Kali age, which was purified by the descendants of the Lunar race.

(V. 5.) In his family was born Vishnuvardhana who promoted the (*uninterrupted*) line of the royal family, to whom power was given by (*the deities*) Durgā, Achyuta (Vishṇu) and others, because they rejoiced over his ascetic life on the Chalukya-mountain.

(V. 6.) The most excellent prince of the Lunar race was Chālukya-Bhīmēśvara. His following of Śiva's doctrine purified by his qualification as a Kshatriya was famous in the world. (*Śiva here worshipped as*) Kumārārāma-Bhīmēśvara got, indeed, a new name of Chālukya-Bhīmēśa (*after him*), on account of the riches he always bestowed on Him.

(V. 7.) His descendant Vimalāditya, whose valour was like that of the enemy of Diti's sons (Vishṇu), ruled the earth (*lying*) between the Vindhya mountain and the sea, and densely filled up by his fame.

(V. 8.) His son was king Rājanarēndra, (*who*) on account of (*his*) glory was called Rāja-māhēndra. With his name glitters the lovely town of Rājamahēndra on the bank of the Gautamī (Gōdāvarī).

(V. 9.) His son Kulōttuṅga-Chōḍa, Kēsari (Rājakēsarivarman), played by means of his majesty (*i.e.*, glory) on the summits of the Sandal-mountain (*Malaya*) and against the horrible Pāṇḍya.

(V. 10.) In his family was born a king whose name was Vijayāditya. Because of the lotus-like red colour of his finger-nails (*karaja*), he resembled the rising sun who has the redness of the lotus which is caused by his rays (*karaja*).

(V. 11.) From him *Chāṁdāmbikā* bore king *Mallapa-dēva* who was honoured by princes and was the refuge of the whole world, because he satisfied men, gods, and his ancestors.

(V. 12.) *Lakshmi's* and king *Mallapa's* good son, prince *Upēndra*, attained, when governing the universe (*these*) two (*things*): the state of being 'Karavālabhairava' (*i.e.*, terrible on account of his sword) in battles with the enemies, and similarity with 'Dharanīvarāha' in the case of his friends.

(V. 13.) His son king *Mallapa*, begotten by him on *Gaṁgāmbā*, bore the burden of the earth, (*otherwise borne*) by the elephants, the Tortoise, the mountains, and the Boar.

(V. 14.) From *Chōḍāmbikā* and king *Mallapa* was born the emperor *Upēndra*, the crest-jewel of kings. For the gratification of his parents he built as an *agrahāra* the town named *Chōḍamalla*.

(V. 15.) *Mallāmbikā* bore from *Upēndra* king *Koppa* alias *Paragaṇḍabhairava*. The four royal sciences attained their proper aim through him whose character was noble.

(V. 16.) *Gaṁgamāmbā* bore *Upēndra* from king *Koppa*. Because of his sustaining the (*whole*) world, he became *Rājanārāyaṇa*.

(V. 17.) *Bimbāmbā* bore from *Upēndra* king *Maṇum-Ōpēndra*. Who in this world will equal that scholar, honoured by princes, in the *dharma* relating to the Kshatriya-tribe, known by discipline, in charity devoid of corruption, in the knowledge of the *Vēda* and the tradition, and in the eternal Śiva-doctrine ?

(V. 18.) The fire which in the worship of Śiva performed by *Upēndra* assumed the form of many lamps, and

which was satisfied by plenty of good vessels with good oil, cared but little for the sacrificial offerings of priests.

(V. 19.) From the fact that the five nectarian substances dropped on the hoods (of *Śēsha*) from Śiva's head, besprinkled by him (*Upēndra*), it is concluded, that the serpent *Śēsha* became pure, though he has two tongues (and) carries poison in his mouth.

(V. 20.) Already in this life Bhava (Śiva) gave to king *Upēndra* the state of being *Rājaśēkhara*, *Sarvajña* and *Śomkara* — *Upēndra* who was the receptacle of the condition of assimilation to the deity.

(V. 21.) The famous king *Upēndra* got, by feasts in which there were a hundred of *Śivadikshās*, union with *Śāmbhu* (Śiva), very difficult to get even by one hundred of Vēdic sacrifices.

(V. 22.) The son of *Lakkāmbikā* and king *Upēndra* was *Viśvēśvara* endowed with all the virtues. Through him shone the two excellent families (of father and mother), as do the heaven and the earth through the powerful sun.

(V. 23.) Because his first ancestor was *Śāmbhu's* (Śiva's) crest-ornament (the moon), (because) his behaviour was in accordance with the three *vargas* (*dharma*, *artha*, *kāma*), (because) his fame was the sandal-ointment of the ten regions, (because) his majestic lustre was a waving light (of the ten regions), (because) it was his pleasure to divert himself in the region of knowledge (because) his *biruda* was *Sarvalōkāśraya* — can the wise ones adequately praise that *Chālukya Viśvēśvara*?

(V. 24.) The army of the *Āndhraṣ* defeated in the region (the town) of *Sarvasiddhi* (shattered by means of his complete success), reckoning after the *gatis* (5), the arms (2), the constituents (3), and the earth (1) (considering their resources, the strength of their arms, and the extent of the place), fled before *Dharaṇīvarāha* (*Viśvēśvara*), the

witness being (*the year called*) *Chitrabhānu* (*when the sun was present as witness*).

(V. 25.) The (*god*) *Rājarājēśvara* (*in his temple*) who formerly, being founded by *Kubēra* with five hundred (*subsidiary*) *lingas*, was, on account of the fulfilment of the desires (*of the devotees*) called *Varasiddhalinga*, by those who know the tradition (*and who*) later on, on account of His affection towards His worshippers, the *Pāṇḍavas*, was famous as *Dharmēśa*, — (*this*) *Śāmbhu* (*Śiva*) whose abode is the *Nāgēndra-mountain* prospers through the aid (*rendered*) to the good.

(V. 26.) The pious *Viśvabhūmiśvara* (*Viśvēśvara*) of *Vishṇuvardhana*'s family of the *Chāḷukya* race has built this magnificent and large *maṇḍapa* for the *kalyāṇa*-festivals of the worshipped *Dharmēśvara* of the town of *Pañchadhārāla* (*of Dharmēśvara*), who year by year is marrying (*Pārvatī*), — the lord whose love (*to Pārvatī*) has appeared.

(V. 27.) In the magnificent *maṇḍapa*, with four sacred halls constructed, as it were, by the lord of the mountain (*i.e.*, *Himavat*), which has celestial perfumes and which is praised by the king of kings (*Kubēra*, *in the other case*) and famous on account of its being extolled by great men (*Indra*, *in the other case*)—(*in this maṇḍapa*), erected for the *kalyāṇa*-feasts by king *Viśvēśvara*, shines (*the god*) *Dharmēśvara* of the town *Pañchadhāra* with *Pārvatī*.

(V. 28.) King *Viśva* (*Viśvēśvara*) of the *Chāḷukya* dynasty has erected (*this*) magnificent *maṇḍapa* as a beautiful abode of the glorious *Dharmēśa* of the town of *Pañchadhāra* (*Pañchadhārāla*) for the celebration of the *kalyāṇa*-festival in the *Śaka year* which is counted after nine (9), the arms (2) the *Rāmas* (3), and the Moon (1), in the bright half of (*the month*) *Suchi* (*Jyēshṭha*), on the seventh day, on Sunday.

(V. 29.) And king Viśva (Viśvēśvara), the *Rāyagaṇḍa-gōpāla*, has erected this magnificent (and) large temple with a beautiful hall to the north, (*which will endure*) until the end of the *kalpa*.

(V. 30.) King Viśvēśa (Viśvēśvara), the *Dharaṇī-varāha*, installed (*the image of*) Viṣṇu in a shrine in the *Upēndravara-āgrahāra* laid out by himself, (*which is*) the pleasure-ground of the gods who are pleased by the Brāhman's six *karmas*.

(ll. 108-109.) Adoration to Hari, Hara and Hiraṇyagarbha. Hail ! Hail ! Hail !

(l. 110.) Engraved by *Dēvāchāri*.

19. PHIRANGIPURAM INSCRIPTION OF PEDDAKŌMAṬI VEMA

*Epigraphia Indica, Vol. XI, No. 33 A, pp. 313-16
and 323-24*

Place : Phirangipuram, Guntur Dist.

Dynasty and King. Reddi—Peddakōmaṭi Vēma.

Date: 1410 A.D.

Language and Script: Telugu.

TEXT

సీ. శాశాబ్దములు సహస్రమును మున్నూంటము

పుధియొక్కందును నై న భవ్యసంఖ్య

వటలువిరోధిసంవత్సరంబున ఛాల్లు

నంబున బహుశపక్షంబువిదియ

శుక్రవా రంబున శుభముహూర్తంబున

శ్రీధాన్యవాటిపురాధిపతియుం

ప్రీష్టవేణ్ణా జలకీర్తిజావినోదుండ్ల

నగుగన్నభూపాలుననుంగుంబుత్రి

వీరనాయుండు వేమవిభునిదేవి

భూరిసద్గుణనికురుంబ నూరమాంబ

జగము వినుతింప సంతానసాగరాఖ్య

వరతటాకప్రతిష్ఠోత్సవం బొనర్చెన్.

సీ. జాహ్నువీయమునాదిసకలపావననదీ

విమలతీర్థాంభఃపవిత్రితంబు

సవిధదేశస్తాయి శివమూర్తిగాలేందు

కౌముదీసంపుల్లకైరవంబు

బహుమహాపరివాహపాధోభరధ్వాన

ఘుమఘుమాయితదిశాగోళకంబు

జలసారణీసేకసంవధి తానేక

వనవనీతాధ్వగాధ్వశ్రమంబు

బలవదుడుమత్స్యకచ్ఛపదులికుళీర

తిమి తిమింగిల విక్రమక్రమవిహార

తరళతరతుంగభంగకదంబచుంబి

తాభ్రవీధి సంతానమహాపయోధి.

నీ. కపటనూకర మైన కైటభాసురవైరి
 ఖరపుటంబులం బరితూణ్ణ మయ్యె
 రఘుకులోద్వహాధనుర్యంత్రము క్తము లైన
 చిచ్చుటమ్ముల వేండిం జేవడఱగెం
 గుంభసంభవునిహస్తాంభోరుహంబున
 నాహాసన బయ్యహగ్ర మొందెం
 బాహాణముల నచ్చభల్లగోలాంగూల
 కపియూధములచేతం గట్టువడియె
 వనధి యేభంగి సరివచ్చుననంగవచ్చు
 సారసాతలగంధీరవారి యగుచు
 నపగతాపాయ మగుచు శోభాధ్య మగుచు
 ననుపమం బైనసంతానవనధితోడ.
 విద్యాధికారి శ్రీనాథో వీరశ్రీ వేమభూపతే.
 అకరో దాకరో వాచాం నిర్మలం ధర్మశాసనం

SUMMARY

The first verse is devoted to the praise of the queen Sūramāmbikā, who on the second day of the dark fortnight of the month of Phalguna in the year Virodhi, corresponding to the Śāka year counted by the moon, Ramas, Ramas and the earth (1331), performed the ceremony of Pratishtha (completion and dedication to public use) of the tank called Santanapayōnidhi. The next two verses contain a hyperbolical description of the tank. The Sanskrit verse tells us that this pure dharmaśāsana was composed by Śrīnātha who was the Vidyādhikārin of Vēma and a storehouse of learning.

20. AMINĀBĀD INSCRIPTION OF RĀCHAVĒMA

*Epigraphia Indica, Vol. XI, 33 (C) pp. 319 and 326**Place:* Aminābād, Guntur Dist.*Dynasty and King:* Reddi—Rāchavēma.*Date:* 1416 A.D.*Language and Script:* Telugu.

TEXT

సీ. శాకాబ్దములు సహస్రంబును మున్నూంల
 ముప్పదియేడును యొప్ప మిగుల
 మహనీయ మైనమ స్తథవత్సరంబున
 మఖమాసమునం బూర్ణిమాదినమున
 సేమాద్రిదానచింతామణి యరియ
 బనువశంకరుం డాజిఫల్గునుండ్ల
 సమదారిరాయవేశ్యాభుజంగుండ్ల వే
 మయ రాచవేమనత్కవరుండ్ల
 దల్లినూరాంబచే సముత్పన్న మగుచు
 బరగు సంతానవాధికి వరువగాంగ
 నొలయు గిరివాహినుల జగనొబ్బగండ
 కాలువ ఘటించె నాతారకంబుగాంగ.

శ్రీనాథకృతి.

SUMMARY

This inscription regards that, on the full moon day of the month of Magha in the year Manmatha corresponding to the Śaka year 1337 (expressed in words), king Vemaya-Rachavemana (i.e., Rachavemana, son of Vemaya i.e., Pedda-komati-Vema) had a channel called Jaganobbaganda-kaluva dug as a feeder to the tank Santana-varidhi which his mother Suramba had excavated. This tank is, no doubt, the same as that referred to in the Phirangipuram inscription.

This is the composition of Śrinātha.

/

21. KOLAGOTLA INSCRIPTION OF
VIRŪPĀKSHARĀYA

Nellore District Inscriptions, Part I, No. 31, p. 242

Place: Kolagotla, Nellore Dist.

Dynasty and King: Vijayanagar, Sangama, Virūpāksharāya.

Date: 1462-63. A.D.

Language and Script: Telugu.

TEXT

1. చిత్రభాను సంవత్సర నిజ ఆషా
2. ధబ 30 నా । శ్రీమన్మహామండ లే
3. శ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీ విరూ
4. పాక్షరాయల మహారాయల వా

5. రికిం మహాపాత్రులు వార
6. కాసి బసువయ్యంగారికిన్ని రా
7. జ రామదేవదాగ సిద్ధయ్యం
8. గారికిన్ని వేదాంతయ్యంగా
9. రికింన్ని సివరాత్రి బసవయ్యం
10. గారికిన్ని నూరయనాగయ్య
11. గారికిన్ని వారణాశి లిం
12. గయ్యంగారికిన్ని కొండ
13. ని వీరయ్యంగారికిన్ని చిట్ట
14. య్యంగారికిన్ని టిళదేవ మ
15. ంగయ్యగారికిన్ని అయ్య
16. యూరయ్యంగారికిన్ని విడ
17. యం చమిస జంగమయ్య
18. గాటలు దామిచ్చెన ధమ
19. శాననపత్రం పుడయ
20. గిరి రాజ్యానను
21. వాంకనాంటి సల
22. ములోను సంగా
23. ముశ్రీ జగధీసునకు
24. కాంపుకీమసి గ్రామము
25. జంగమయ్యగారు శ్రీమన్నహ
26. నిరూపాక్షదేవ రాయ మ
27. హారాయలకు పుణ్యం

28. గాను యాదానంసేసి
 29. నవారమున్ను అది పాలిం
 30. చి పుణ్యంలాను నే
 31. మింది
 32. ఆ గ్రామము సవతిమాన్యముగా
 33. ను ఆ చంద్రాక్షా స్థాయిగాను
 34. అనుభవించువారు । స్వ
 35. దత్తాద్వీగుణం పుణ్యం పరదత్తాను
 36. పాలనం పరదత్త పహారేణ స్వ
 37. దత్తం నిష్కలం భవేత్ .

TRANSLATION

On Monday, the 30th day of the dark fortnight of Nija Āshāḍha of the year Chitrabhānu, Viḍayanchami Jangamayya, the *Mahāpātra* (minister) of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Śrī Vira Pratāpa, Śrī Virūpāksha Rāya Mahārāya executed this charitable edict to certain persons:—(Here follows a list of them).

He presented in charity the village Kāmpu Kimasi to Jagadīśa (lord of the world) of Sangam situated in Pākānāḍu *sthala* in Udayagiri Rājya. Jangamayyagāru performed this gift for the religious merit of Śrīman Mahā Virūpākshadēvarāya Mahārāya Maintain that charity and acquire merit. They should enjoy this village as a *sarvamānya* in perpetuity as long as the sun and moon exist.

[One imprecatory verse.]

22. RĀMASAMUDRAM INSCRIPTION OF KRISHNADEVA RĀYA

Mysore Archaeological Report, 1927, Ins. No. 69, p. 77

Place : Rāmasamudram.

Dynasty and King: Vijayanagar—Tuluva—Krishnadeva Rāya.

Date : 1513 A.D.

Language : Telugu.

Script: Telugu in Kannada script.

TEXT

శుభమస్తు స్వస్తి శ్రీ విజయాభ్యుదయశా వివాహన శకవర్షం
బులు ౧౮౬౫ అగునేంటి శ్రీముఖ సంవత్సరం ఆశ్వీజశు ౧౨ పుణ్య
కాలమందు శ్రీమస్కహారాజాధి రాజరాజ పరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప
శ్రీకృష్ణరాయ మహారాయలుగారు సుఖానురాగం శ్రీరాజ్యం జేయు
చుండంగాను శ్రీమద్రఘపతి నాయకాచార్యులైన శ్రీవీరరామనాయ
కులవాడు శ్రీభారద్వాజగోత్ర ఆపస్తంభనూత్రం యజ్ఞశ్శాఖాధ్యాయు
లైన శ్రీరామచంద్రభట్టోపాధ్యాయులవారి పుత్రులైన వారిభట్టోపా
ధ్యాయులకు యిచ్చిన తామ్రశాసన మెంట్లండేని మా అధికారానికి
జేరిన చిన్నపల్లె అనుగ్రామమునకు శ్రీరామసముద్రము అని ప్రతిఱామం
జేసి మా మాతాపితృపులకు పుణ్యలోక ప్రాప్తికై శ్రీరామ సన్నిధిలో
సహిరణ్యోదక దానధారా పూర్వకంగాను సమర్పించిరి. ఈ గ్రామా
నికి జెల్ల నిధ్యాపి సమస్త తేజస్వామ్యములున్నూ మీరు పుత్రపౌత్రా
దులుగా అనుభవించుకొని మా వంశస్తులకు శ్రేయప్రార్థన జేమకొని
మఖంగా ఉండేది. అని వ్రాయించి యిచ్చిన తామ్రశాసనము స్వదత్త

స్విగుణం పుణ్యం పరదత్తానుపాలనం, పరదత్తా వహారేణ స్వదత్తం
నిష్పలంభవేత్ దానపాలన యోర్మభ్యే దానాత్ శ్రీయోనుపాలనం
దానాతో స్వర్గ మాప్నోతి పాలనాదచ్యుతం పదం.

SUMMARY

This records the grant of Chinnappalle, newly named as Rāmasamudra to Haribhaṭṭōpādhyāya, son of Rāmachandra-bhaṭṭōpādhyāya of Bhāradvājagōtra and Āpastambha sūtra by the Chief Rāmanāyaka, a dependant of mahārājādhirāja rājaparamēśvara, vīrapratāpa, Kṛishṇarāja on the 12th lunar day of the light half of Āśvija in the year Śrimukha, śaka 1435 corresponding to 1513 A.D. The date is not verifiable.

It ends with the usual imprecation.

. /

23. MANGALAGIRI INSCRIPTION OF KṚISHNADEVARĀYA

Epigraphia Indica, Vol. VI, pp. 108-132

Place: Mangalagiri.

Dynasty and King: Third Vijayanagar—Tuluva—Kṛishṇa dēvarāya.

Date: 1515 A.D.

Language: Sanskrit.

Script: Telugu.

TEXT

1. శుభమస్తు । (1) అవ్యాదాది వరాహోపస్సరసాము
2. ద్వహన్యస్త్రిం । నిజాంగ సంగ సంజాత సాంద్ర భేదో
3. దయామివ । (౧) కల్యాణ భాకలయతాదయమాది
4. పోత్రీ ధాత్రీముదహ్య సరసాం సరసాతిరేకాత్ ।
5. సంక్షేప సంభ్రమ వశాత్సహసా నిగ్మంహ్య దంతేన
6. కించిదనుదధరం ధరాయాః । (౨) ఉరసి నిహిత ల .
7. స్త్రీ బాహువల్లి యుగేన స్వకరయుగళ మేకీకృత్య కేరీ
8. వినోదే । కువలయదళ దామానద్ధ మందార మా
9. లాం దధదివ వితనోతు శ్రీకళాంకాశుభేశః । (3) శ్రీరా
10. మ (౧) శ్రియమాతనోతు జగతాం వేదాంతవేద్యో హ
11. రి । జ్ఞానానంత సదాత్మకోపి మఘవత్కాయోఽయ మా
12. యాతనుః । యం దృష్ట్వా రిపవోపి రావణముఖాః ౯
13. లావసానే దివం యాతా (౨) శ్రీ హనుమద్వి భీషణము
14. ఖాజాతాః కృతాథాఽ భువి । (౪) పృహ్వేంద్రాది శిరోమ
15. ణిచ్ఛవిరవిస్రాతర్మ యూఖారణం భూషావృత్ర
16. భిద శ్చిర శ్చి లహరీ భృంగాళి శృంగారితం । మంజర
17. క్వణితైర్మరాళ వనితా మంజుస్వ నైరంచితం వందే
18. రామపదార వింద మనఘం వందారు కల్పద్రుమం । (౫)
19. అస్తిశ్రీ కృష్ణరాయాభ్యో నరనాథ శిరోమణిః । రాజశ్రీ
20. చూళికారత్న సీరాజిత పదాంబుజః । (౬) శ్రీకృష్ణక్షితి .
21. పాలద త్తమణిభివేద్యత్కవీనాం గృహానానారత్న
22. విచిత్ర కుట్టిమభువో రత్నాకరత్వం గతాం । అద్భిః
23. కేవల సీరపూర నిలయ స్సంభావ్యతే సజ్జనైః । రం
24. భోదిజ్జాలభిః పయోధి రుదధివాణాం నిధివాణేరిధి (:) (౭)
25. ఆలానం రిపుదంతినామః పశోయూపస్సమీకా

26. ధ్వరే వైరిస్వాంత నిఖాత శంకురుదితోదీప్రః ప్రతా
 27. పాంతురః । పాతాలోద్ధరణోవరాహవపుషో దం
 28. ప్రా) విభిద్యోద్ధతా శ్రీకృష్ణక్షీతిపస్య భాతి విజయ
 29. స్తంభః కాళింగాంగణే । (౮) మహాప్రధాన శ్రీకృష్ణోవ సతి
 30. మృస్సచివశేఖరః । శ్రీకృష్ణరాయ నృపతే సమా)జ్య
 31. మధి తిష్ఠతి । (౯) శ్రీ సాళీవతిమ్మ సచివః కాండిన్యకుల
 32. శేఖరః । వేమయామాత్య తనయ రాచయామాత్య
 33. నందనః । (౧౦) విద్వోనైక విశేషం వితరణవిభవైవిధ్యదక్రే
 34. సరాణాం పద్మావాణీ విలాసైః ప్రగుణమణిగణైః
 35. పద్మలాక్షీ సహస్రైః । రమస్రానాదహమ్యై రతుల
 36. పరికరైరశ్వహస్త్యాది యానైస్సమ్యక్తేభ్య విశేషం
 37. సమరవిజయత స్సాళీవతిమ్మస్య నూనం । (౧౧) పంకప్రవే
 38. శపరిమార్జన లజ్జయా కింపంకేరుహాలయ మ
 39. పాస్య భవన్ముఖజ్జం । పద్మాధితిష్ఠతి సహ స్నుషయా
 40. చ వాణ్యా చౌహత్రమల్ల చతురానన సాళీవ తిం
 41. మ్మ । (౧౨) సప్తాంగోపేత శక్తిత్రితయ చతురుసామై
 42. క మంత్రీశ సాళీవే తిమ్మాభ్యే కొండవీట్వాం గజప
 43. తినిహితాఽ రాజహంసా గృహీత్వా । ధాతీ
 44. మాటికమానే పరస్పపతిఖగాః క్షుత్ప్రిపాసాతి
 45. భన్నాః శాకాబ్జా మార్గయంతే గిరిపుర జలధి
 46. క్షౌసు గూఢం ప్రవీనాః । (౧౩) ౧౮౧౭ శకాబ్దాలు(1)సుగూ
 47. డం ప్రవీనాః అక్ష (౮) సంజ్ఞ । (1) సాళువాంక శకవత్సరగ
 48. ణ్యాపాదశుద్ధ హరివాసర సారా । సాళీవతిమ్మ సచి
 49. వేవ గృహీతం కొండవీటి నగరం నగరాజం । (౧౪) సా
 50. లువాంక అక్షర సంజ్ఞ । ౧౮౩౭ శకవత్సాలు । (1) పు
 51. త్రరామ తటాక దేవ సదనబ్రహ్మ ప్రతిష్ఠానిధి కా

2. వ్యం చేహ పపరత్ర సౌఖ్యజనకా స్సంతానకా స్స
3. ప్ర తా ౭ | ఆ వృత్తా ౭ గణనాతివతి ౭ కృతవానానేతు
4. శ్రీతాచలం శ్రీకృష్ణక్షితిసాలమాలి సచివ (:) శ్రీ సా
55. శోవ తిమ్మప్రభు: (౧౫) కాశివాన్వయ సంభూతో నా
56. దిండ్ల కులశేఖర: | అస్తి తిమ్మయ మంత్రీశశ్చిన్మ
57. యాత్య వివేక ధీ: | (౧౬) కృష్ణాంబాదుంధతీ ఖ్యాతా
58. భర్తృవాక్య మరుంధతీ | అననూయైవ సర్వ
59. త్ర సాననూయేతి గణ్యతే || ౧౭ |
60. నాదిండ్ల తిమ్మయామాత్య: కళశ్రీ
61. కృష్ణమాంబయా | తత్పుత్రావపు
62. యామాత్య గోపయామాత్య శేఖరా | (౧౮)
63. శ్రీ సాశోవ తిమ్మ సచివ భాగినేయకా కు
64. లోద్వవశా | నాదిండ్ల యప్పయా మా
65. త్య గోపయామాత్యశేఖరా | (౧౯) అప్ప
66. నాదిండ్ల యప్పస్తావాప్య మూర్తి
67. ప్రచేతసా | పశ్చిమోదన్వదిశాన ద
68. క్షిణోదన్వ దీశ్వరా | (౨౦) శ్రీ కృష్ణక్షితి సా
69. చ్చ తిమ్మసచివాత్మల్యంకికా చామ
70. రే | చత్రం యో వినికొండ గుత్తి కనక
71. త్కౌభృత్పురాద్యక్షతాం | మత్తేభాశ్వ
72. పదాతి సంకులమహా సేనాధిపత్యం
73. మహాత్తద్రాజ్యైక ధురంధరత్య మగ
74. మన్నాదిండ్ల యప్పప్రభు: | (౨౧) జంభ
75. ద్విట్కుంభి కుంభద్వయ సచివ శచీ
76. చాదు వక్షోజ కుంభవ్యక్త వ్యాస్తాను
77. లిప్తప్రసృమరమ స్మణక్షోద కర్పూ
78. రపూర: | యత్కీర్తిత: కాంతికేందుంప

79. పిశాసతి నిజైః శ్వేతమాద్వైతవాదైః
80. సోయం నాదిండ్ల యప్పప్రభు మ
81. ణిరఖల స్తుత్య కీర్తిప్రతాపః | (౨౨) య
82. ధాటిఘోటఘోటి ఖరఖర దళిత
83. క్షౌతలోద్ధూత ఘోటిపాతా
84. ౪... కేళీకృత ధరణి తలే ఖడ్గ యుగ్యస్య
85. బాహుః | జిహ్వలాభిల భూ భృ
86. ద్భృజగ పతిరివ ప్రేక్ష్యతే యుద్ధ రం
87. కే సోయం నాదిండ్ల యప్పప్రభు
88. రవని భక్తాంత బాహు ప్రతిష్ఠ (౨౧) (౨౩)
89. గోసా నాదిండ్ల గోపశ్చ తుల్యా ని
90. తి కథం స్తుమః | ఏక సంతాన వా
91. న్నూర్వ స్సప్త సంతానవా పరః (౨౪) ఏ
92. కే చాద్యావితా యే వితరణ నిగమా
93. న్ వేధసా సింధుచంద్రప్రాయా జా
94. ద్యం ప్రపన్నాః కతి చ పశుదృష్టద్రాహ
95. జాత్యాతి మూఢాః | ధత్తే చాద్యా ప
96. యం స్తాన్వితరణ నిగమా గోప
97. యాయాః కరేభిం కల్పద్రుం కామదే
98. నుం హృది వదనదృశోశ్చంద్ర చింతా
99. మణి చ | (౨౫) యద్వైరి త్సోణిపాల ప్రకర
100. పుర మహా చంద్రశాలా గృహంత (౨౬)
101. శ్రీఖండస్తంభ కుంభ ద్భృజగపతి వృ
102. ధావీధ దేహాకా వాహః | మూర్ఛ్చా
103. న్మోహ (౨౭) ఫలంతః సపది గత విషా
104. పైనతేయేన సద్యో ద్యోమార్గం యాం

105. తి సోయం దినమః వినుతో భా
106. తి నాదిండ్ల గోపః (౨౬) శ్రీ కృష్ణక్షేతి పా
107. ల మాళి సచివ (౩) శ్రీ సాల్వ తిమ్మప్రభు
108. జామాతయ వరే ధురంధరవహే శ్రీ
109. గోపమంత్రిశ్వరే । ప్రాదత్తాఖల కొం
110. డవీటి నగరీ సామ్రాజ్య ధారేయ
111. కాం మత్తే భాశ్వ పదాతి సున్యకలితాం
112. పల్యంకికాం చామరే । ౨౭ శ్రీ కృష్ణ రా
113. యనరనాథ శిరః ప్రధాన శ్రీ సాల్వ
114. తిమ్మ సచివేశ్వర భాగినేయ । నా
115. దిండ్లగోప సచివో నయతిత్వవే
116. దీ శ్రీ కొండవీటి నగరైక ధురంధర
117. (భూత్) (౨౮) రాఘవాచార్యగణితే శకవ
118. (షే) రాఘవాచార్యచిత్త చలపుయాం ।
119. వప్రగోపురమయ్యనవ (హమ్మైగో
120. పమంత్రి తిలకేన నపయాం ॥ (౨౯)
121. రాఘవాచార్యగణితే అక్షర సంజ్ఞ । (1) శాకాబ్దే పు
122. రవేదవాధి శశిభిగణ్యే సృష్టేవత్సరే ఛాల్లున్యాం
123. విభువాసరే శుభదినే శ్రీ కొండవీటిపురే । నాదిం
124. జ్ఞాన్వయగోపమంత్రి తిలక (౩) శ్రీ సాల్వతిమ్మ ప్రభోజా
125. మాతారఘనాయకస్య కృతవా సమ్యక్ప్రతిష్ఠా వి
126. దిం । (3౦) సుగ్రీవలక్ష్మణ విభీషణ జాంబవద్భిశ్చత్రుఘ్న .
127. యుక్త భరతేన నానూమతాచ । సీతాపతిం సప
128. రివాతక మంగదేన రామం చ గోపసచివోకృత సు
129. ప్రతిష్ఠం । (3౧) సీతారామ సమన్వితా సేథరతా చైవా
130. హ్యయోధ్యా రతా శత్రుఘ్నాధిక లక్ష్మణావిజయ
131. శ్రీ కొండవీటి పురీ । సుగ్రీవో హనుమాన్వి భీష

132. య ఇహ శ్రీ జాంబవత్స్యంగదో రామం సావరణం ప్ర
 133. తిష్ఠితమతాన్నా దిండ్రగోపప్రభుః | (32) శ్రీ కొండవీటి
 134. పురినాయక రామచంద్రః కిం చంద్రకాం సమధి
 135. గత్య శశః కళంకః | ఆయాతి యావదితి సాళువ
 136. కేతనత్వం ధత్సే నచేత్కుత ఇదం గరుడధ్వజస్య | (33) ద్వా
 137. సప్తత్యథికాం నియోగకలనాం కతుం బుధగ్రా
 138. మణీః | శ్రీమత్సాళువ రాఘవాయ మహితో నా
 139. దిండ్రగోపప్రభుః | ప్రాదాదున్నువ నామకం సు
 140. ఫలితం సీమా చతుష్కన్వితం | సర్వాక్రాంత తతయా
 141. సమస్తమాసమాప్త్యశ్వయం భాగాన్వితం | (34) శాలివా
 142. హన శంక యువాజ్ఞే శాలివాహన సమోష్ఠ
 143. య మంత్రీ | సాళోవతిమ్మ నచివాదు దవాపత్కిం
 144. డవీటి నగరాధిప లక్ష్మీం | (35) శాకాజ్ఞే నవ వహ్ని వా
 145. థ వసుధాగణ్యశ్వరే వత్సరే సుక్షేత్రం వినికొండ
 146. కులి సరితోర్యధ్యే కియన్నాత్రతః | కృత్వాగ్రామ
 147. వరం తటాక కలితం చాప్సపురాభ్యాన్వితం | ప్రా
 148. దాదంగడి గోపినాథ హరయే నాదిండ్ర యప్ప
 149. ప్రభుః | (36) అనంత్రగోపి నాథాయ రొంపిచల్లవివా
 150. సిసే | ప్రాదార్దోపవరంగ్రామం నాదిండ్రయప్ప
 151. మంత్రరాట్ | (37) మద్దేరేలు పురమాధవిదేవ్యై వక్రమం
 152. ద్రజలదీందుగశాకే | పైణిమట్టి మదిశత్పం పూ
 153. ణాం గ్రామమావసుధ మప్పయ మంత్రీ | (38) బ్రహ్మ
 154. గ్నివేద శశిగణ్య శక్రేశ్వరేదే నాదిండ్రయప్ప సచివో వి
 155. నికొండ దుగే | రామేశ్వరాయ ఘనమంటప వప్ర
 156. సాధారమ్యాలయం సమతనోత్సమతారసజ్ఞః (1) (39)
 157. శాకేశవహ్ని నిగమేందుగధాత్మవపే నాదిండ్ర తి
 158. మ్మసచివాత్మధవాప్పయాయః | ఓంకారనామ స

19. రిడంతిక నందిపాటిగామే శివాలయ మనఘ్న
20. మసావకాషీత్ || (౪౦) స్వచ్ఛ స్వచ్ఛవఖావశిచ్ఛవిశిఖాకే
61. లీమరాళీవృతం భూజోద్భాసి భుజంగ పుంగవల
62. లన్నాశామృణాశాన్వితం | వైరివాత శివోమిళింజ
63. వనితాసందోహ సందానితం | వందే దక్షమఖా
64. రిపాదకమలం బృందారబృందాచిత్తం | (౪౧) దక్ష ప
65. భాపతేమూర్ధా మేషమూర్ధాయ తేక్షణాత్ | యద్విరకరుణా
66. వేశాత్సవో వీరేశ్వరోవతం | (౪౨) శాకాబ్జే నిధి రామవేద ధ
67. రణేగణ్యేశ్వరే వత్సరేశ్రావణ్యాం వినికొండసీమని సు
68. ధాలిప్తం శిలామంటపం | గ్రామే నూంతులపాటి
69. నామని మహావీరేశ్వరా యాదిశిత్ లక్ష్మీనాయక
70. శీవ తిమ్మవిభవే నాదిండ్ల యప్ప ప్రభుః 1 (౪3) శాకాబ్జే గగ
71. నాభివేద ధరణేగణ్యే చ సంవత్సరే విఖ్యాతే బహు
72. ధాన్యనామని మహాన్నాదిండ్ల యప్ప ప్రభుః శ్రాం
73. జాగత్త్యమహేశ్వరాయ విపులం రమ్యం మహా మం
74. టపం లక్ష్మీనాయక సాళీవతిమ్మ విభవే పుణ్యాయ కృ
75. త్వాశిత్ || (౪౪) నిధిశుచినిగమత్కృగణ్య శాలేశ్వరాదే ప్రభు
76. వరవిని కొండాధీశ నాదిండ్లయప్పః | నిజజనక జన
77. న్యోనిత్య వైకుంఠ సిద్ధ్యై కరణిక కరమేరాఽ సర్వమాన్యా
78. నకాషీత్ || (౪౫) శాకాబ్జే నిధివహ్నివేద ధరణేగణ్యేశ్వరే
79. వత్సరేశ్రావణ్యాం విభువాసరే శుభదినే నాదిండ్లయప్ప ప్ర
80. భుః | ప్రాదాన్యల్లవరాగ్రహారమచలం సర్వఫల సుపూ
81. రితం తద్ద్రామాధిప చంసకేశవ రమానాథాయ
82. ధాత్మనే | (౪౬) శాకాబ్జే నిధివహ్నివేద ధరణేగణ్యేశ్వరే వత్స
83. రే వై శాఖ్యాం వినికొండనామని పురే రమ్యం మహా
84. మంటపం | ప్రాదాదంగడి గోపినాథ
85. హరయే ప్రాకారమత్యున్నతం లక్ష్మీనా

186. యక సాళీవతిమ్మ విభవే నాదిండ్ల య
187. ప్పప్రభుః (౪౭) మద్దెరేలు పురమాధవదేవై (వ) ప్ర
188. మున్నతితరం ప్రవిధాయ | సాగవహ్ని జ
189. లధీందుగశాకే వషణ ఏనమదిలోప్పయ
190. మంత్రి | (౪౮) శాకాబై వసువహ్ని వేదశశిగే వషేణ
191. చధాత్రాహ్వాయే నాదిండ్లొప పదాతు కూ
192. ద మఖలం కృత్వా స్వయం విప్రసాత్ | సం
193. ధ్యాన్నాన'జపాహ్నివాది విభయే త్థ్య
194. స్తోత్రాకం మహత్ శాల్యారామ వరేక్షు సా
195. ధన మదాన్నాదిండ్ల యప్పప్రభుః | (౪౯) ఉ
196. త్ఫల్లోల వేల్లత్క-మల వన మిశ్రదాజహం
197. సావతంసం క్రేంకారిక్రొంచ చక్రక్రమ
198. గతి మిథునక్రోడ ఫేలామనోజ్ఞం | సా
199. రావారాంకకారం తటపుట ఘటిలోత్తా
200. లతాలం తటాకం కృత్వా నాదిండ్ల యప్ప ప్ర
201. భ రకృతతరం విప్రసాదాతుకూశాః (౫౦)
202. శాకాబై గజరామవాధిణ మహిగే ధాత్రా
203. ఖ్యవషేణ ఘన. ప్రాసాదం నవహేమ కు
204. భ కలితం రమ్యం మహామంటపం | శ్రీమన్మం
205. గళ శైలనాథహరయే నాదిండ్లయప్ప ప్రభు
206. గ్రామం మంగళశైలనామకమపి ప్రాదాత్
207. నృసింహాయచ | (౫౧) శాకాబై బ్రహ్మవహ్నిశ్రు
208. తిశశిగణితే చేశ్వరాభ్యుచవషేణ రేటూరిగ్రామ
209. సీమన్యవయుతి కలనానిమిఠితాన్నా పురా
210. ఖ్యం | దత్వాగ్రామం ద్విభ్యస్తమపకృతికృతే శా
211. లిసన్యాదిసిన్ధ్యై ప్రాదాన్నాదిండ్లయప్ప ప్రభుమణి
212. దుదధిప్రఖ్యమేకం తటాకం | (౫౨) అస్మా పురేవార్థా సమ

213. స్తతాక పద్మాకరోయం ద్విజరాజతానః | యజ్ఞే వనం
 214. చాచ్యుతశాలిధామ గ్రీష్మేపయః పూర్ణత
 215. యానదీక | (౧౩) నాదిండ్ల సీమ్మికియతీ మవ
 216. యుత్య భూమి మవ్వాపురంచ విరచా
 217. య్య తటాక యుక్తం (1) నాదిండ్లయప్ప స
 218. (చి) వోదిత తద్విజేభ్యో బ్రహ్మగ్ని వాధి
 219. శశికాకగుణేశ్వరేద్దే (౧౪) శాకాద్దే నిధి రా
 220. మ వేద ధరణీగణ్యేశ్వరే వత్సరే యేచూ
 221. రాదతయుత్య భూమి ముచితాం ప
 222. చ్చాకరాలంకృతం | గ్రామం కేసరిపాటి
 223. పుట్టిదశక ప్రాయం విధాయాదిశద్యే
 224. (చూ) యా భళనారసింహ హరయే నా
 225. (దిం)డ్లయప్ప ప్రభుః (౧౫) అనంత గోపినా
 226. (భా)య రొంప్పిచలన్ నివాసినే | ప్రాచాద్గో
 227. పవరం గ్రామం నాదిండ్లయప్పయ మంత్రి
 228. రాట్ | (౧౬) శాకాద్దేవసువహ్ని వేద ధరణీ గ
 229. శ్యచదాత్రబ్రకే వై శాఖ్యాం వినికొండ సీ
 230. మని సుధీనాదిండ్లయప్ప ప్రభుః | వా
 231. (సి) స్థాయచ భరత్ పూండిమఖిలం గ్రామం
 232. స్వనామాంకితం ప్రాచాద్రాయణ
 233. భాస్కరాయ నిధుపేష్టేశ్వర్యభోగాన్వితం (౧౭)
 234. శాకాద్దే గజవహ్ని వేదశశిగే వశే చ ధా
 235. త్రాహ్వయే శ్రావణ్యాం వినికొండ సీమ్మ

286. కృతధీనాదిండ్లయప్ప ప్రభుః । యేచూర్
287. రావవయుత్య గోపపురమిత్యాఖ్యం (ద్వి)
288. జేభ్యాదిశ గ్రామం కేసరిపాటి పుట్టి దశ (క)
289. ప్రాయం తటాకోజ్జలం॥ (గి౧) శాకాబ్దే నిధి రా
240. మవగ్గ ధరణీ గణ్యేశ్వరే వస్సరేకాతిక్యాం
241. వినికొండ సీమ్ని సుకృతీ నాదిండ్లయప్ప
242. ప్రభుః । ప్రాదాదన్నవరాభిదం చ సకలం
248. గ్రామం స్వనామాంకితం శౌండిన్యాన్య
244. యయూరదేచ విదుషేష్టేశ్వర్య ఘాన్వితం
245. 1 (గి౯) చూనజ్జహ్ను సుతాత్రియంబక సుతా
246. శ్రీసంహ్య పుత్రీపయ (ః) పూరాస్తే పునతే భ
247. వంచ సకలాం శ్రీ కొండవీటిపురిం । యా
248. వత్కవ్య సుధాంబురాశి లహరీ హేలాం
249. విధత్తే కవిస్తావత్సాళవతిమ్మ కీర్తిలతి
250. కాపుష్పత్వజస్రం భవి॥ (౬౦) శ్రీకృష్ణక్షోణి పా
251. ల ప్రచురతర మహారాజ్య ధేరేయ నీ
252. తి ప్రాగల్భ్యస్సాళవతిమ్మ ప్రభువర తి
253. లకో రాచయూ మాత్య సూనుః ఆచం
254. ప్రదాదిత్య తారస్థిరతర మదిశత్కొం
255. డ్ల కాచూరి నామఖ్యాతగ్రామంత్రి
256. కూటేశ్వర నిటలదృశే విశ్వ లోకేశ్వరా
257. య॥ (౬౧) శ్రీశ్రీశ్రీం జేయును

ABRIDGED TRANSLATION

(Line 1.) Let there be prosperity !

(Verse 1.) May the primeval boar protect you, he who lifted the earth that was wet as if it (*were a woman that had fallen in love with him and*) were in violent perspiration on account of the touching of his body !

(V. 2.) Let this primeval boar devise what is propitious! When he had lifted the wet earth from the flood of water, he held it with great force for fear lest it should slip down, and (*thereby*) hurt a little the lower part of it with his tusk (*like a lover who, when he has lifted his mistress in excess of passion, bewildered by the contact with her body, squeezes her with great force and inflicts a little wound to her lower lip with his tooth*).

(V. 3.) The lord of Kākuḷa who, in love's wanton sports, interlacing his own (*blue*) hands with the tender (*white*) arms of Lakshmī clinging to his chest, wears, as it were, a garland of *mandāra* flowers entwined with strings of leaves of the blue water-lily,—may he exhibit the skill of fortune !

(V. 4.) The holy Rāma (*who is identical with*) Hari, who may be known from the Vēdānta ; who, though his nature is knowledge, without end, and existence, yet, in order to perform the duties of Maghavat, wears an illusory body ; at whose sight even his enemies, such as Rāvaṇa and the rest, went to heaven at the end of their time, and others, such as Hanumat and Vibhishana, felt perfect satisfaction on earth,—let him grant welfare to the worlds !

(V. 5.) I do homage to the sinless lotus-like foot of, Rāma, the tree of desires to those who worship it, which is reddened by the splendour of the crest-jewels of Indra and the other (*gods*) bowing (*before him*) as (*the lotus is reddened*) by the early rays of the sun ; which is embellished by the waves of light from the thunderbolt of the slayer of

Vṛitra as (*the lotus is embellished*) by flights of bees ; and which is distinguished by the tinkling of its anklets as (*the lotus is distinguished*) by the sweet sounds of the female flamingoes.

(V. 6.) There is (*a king*) called the glorious Kṛishṇa-rāya, the head-ornament of kings, whose lotus-like feet are illuminated by the crest-jewels of princes.

(V. 7.) Through the precious stones presented by the glorious king Kṛishṇa the houses of the learned and the poets have pavements sparkling with jewels of different kinds, and have (*thus*) become jewel-mines ; veracious people (*therefore*) speak of the ocean which is (*now*) only a receptacle of floods of water (*only in terms meaning water-receptacle, such*) as *ambhōdhiḥ, jaladhiḥ payōdhiḥ, udadhiḥ, vārām nidhiḥ, vāridhiḥ*.

(V. 8.) In the court of *Kaliṅga* is seen the pillar of victory of the glorious king Kṛishṇa, (*resembling*) a stake for (*tying*) the elephants of his enemies, a post for (*sacrificing*) his foes in battle like cattle at a sacrifice, a shaft thrust into the hearts of his enemies, a lofty radiant shoot of splendour, the tusk of the bear-bodied (Vishṇu) rising from the lower regions by piercing the earth.

(V. 9.) The great chancellor, the glorious *Sālva-Timma*, the best of ministers, rules the empire of the glorious king Kṛishṇarāya.

(V. 10.) The glorious minister *Sālva-Timma*, the best of the family of *Kaundinya*, is the son of the minister *Rācha*, the son of the minister *Vēma*.

(V. 11.) We are not aware that the leaders of the learned differ in any way (*from Sālva-Timma*) as to their wealth (*obtained*) by donations, their sports with *Padmā* or *Vāṇī*, the number of their excellent jewels, the thousands of their fair-eyed women, their beautiful mansions and palaces, their unequalled attendants or their carriages for horses, elephants,

etc. ; (but) verily, well we know how (*in one thing*) Sālva-Timma differs from them, for he is victorious in battle.

(V. 12.) Was it, because she was ashamed (*of being obliged*) to clean herself from the contact with the mud, that Padmā gave up the dwelling in the mud-born (*lotus*) and abides in the water-born (*lotus*) of thy face, together with her daughter-in-law Vānī, O Sālva-Timma ! (*who on that account art both*) Chauhattamalla (*and*) Chaturānana.

— (V. 13.) When Sālva (*or the hawk*), surnamed Timma, the one chief minister on account of (*his knowledge of*) the four means and the three powers together with the seven constituents (*of government*), after having captured the swan-like kings appointed by Gajapati in *Konḍaviṭi*, is planning an attack, the hostile princes, secretly absconding, tormented by hunger and thirst, are searching for the Śaka years in the mountains (7), the towns (3), the oceans (4) and the earth (1), (*thus*) resembling birds which, flying off unnoticed, tormented by hunger and thirst, are looking for herbs and (*rain-giving*) clouds in the mountains, the towns, the oceans and the earth.

(V. 14.) On Saturday, the *Harivāsara* of the bright half of the month *Āshādhā*, to be counted in the Śaka year marked by Sālva (*Sāluvāṅka*), the town of *Konḍaviṭi*, the excellent hill-fort, was taken by the minister Sālva-Timma.

(V. 15.) (*The procreation of*) a son, (*the planting of*) a grove, (*the construction of*) a tank, (*the consecration of*) a temple, the marriage (*of a girl*) to a Brāhmaṇ, (*the hoarding of*) a treasure, and (*the composition of*) a poem are the seven *saṁtānaka* acts which cause happiness in this world and in the next one ; the glorious lord Sālva-Timma, the prime-minister of the glorious king Kṛṣṇa, has so often performed them, from the Bridge to the snowy mountain, that one cannot count them.

(V. 16.) There is, born in the lineage of Kauśika, the best of the family of *Nādiṇḍla*, an excellent minister, *Timma*,

who has the true knowledge of him whose nature is intelligence.

(V. 17.) *Kṛṣṇāmbā*, renowned as *Arundhatī*, because she does not oppose (*arundhati*) the command of her husband, is regarded as *Anasūyā*, because she is always free from spite (*anasūyā*).

(V. 18.) The minister *Nādiṇḍla-Timma* was married to *Kṛṣṇamāmbā* : his sons were the excellent ministers *Appa* and *Gōpa*.

(V. 19.) The sister's sons of the glorious minister *Sālva-Timma*, who continued his family, were the excellent ministers *Nādiṇḍla-Appa* and (*Nādiṇḍla*-) *Gōpa*.

(V. 20.) *Appa*, who manifests himself in the waters and (*who bears the epithet*) *Prachētas*, and *Nādiṇḍla-Appa*, who is easily accessible and intelligent, are the lords, the one of the western, and the other of the southern ocean.

(V. 21.) It was the lord *Nādiṇḍla-Appa* who obtained from the glorious king *Kṛṣṇa* and the minister *Timma* (*the right to use*) a palanquin, two *chauris* and a parasol, and the posts of superintendent of *Vinikonda*, *Gutti*, and *the city on the golden mountain (Mēru)*, of commander-in-chief of a large army consisting of rutting elephants, horses and infantry, and of sole governor of that kingdom.

(V. 22.) (*The man*) whose fame—a swelling smooth cloud of pulverized camphor, anointing, covering and spreading on, the beautiful rounded breasts of *Śachī* which resemble the two frontal globes of the elephant of the slayer of *Jambha*—derides the moon in the month *Kārtika* by asserting that it has not its equals in whiteness,—that man is the excellent lord *Nādiṇḍla-Appa* whose brilliant fame (*therefore*) is to be praised by all men.

(V. 23.) (*The man*) whose arm, when it brandishes a sword on the battle-field on the surface of the earth which he has made (*appear*) like the *Pātāla* world by the clouds

of dust whirled up from the ground crushed by the hard hoofs of millions of his war-horses, looks like the formidable licking lord of the serpents who supports the earth,—that man is the lord Nādiṇḍla-Appa whose arm (*therefore*) is the support on which the weight of the earth rests.

(V. 24.) How can we praise Gōpa and Nādiṇḍla-Gōpa as being alike to each other? (*For*) the former has (*only*) one *saṁtāna*, while the latter has seven of them.

(V. 25.) Some, (*although they were*) taught the rules of donation by the creator, are dull (*or* cold), such as the ocean and the moon, and some are exceedingly stupid because they belong to the class of cattle, stone or wood; (*but*) the honourable Gōpa, teaching them the rules of donation, carries in his hand the ocean, in his heart the tree of desires and the cow of wishes, in his face the moon, and in his eye the stone of desires.

(V. 26.) Having their bodies licked by the lords of the serpents decorating the sandal-wood pillars in the large apartments on the top of the houses in the towns of the numerous kings hostile to *him*, becoming totally insensible and faltering, (*but*) having instantly lost their poison through (*the presence of*) Vainatēya, the horses of the sun are suddenly walking along the sky :—brilliant is he, this Nādiṇḍla-Gōpa who is praised by the sun.

(V. 27.) The glorious lord Sālva-Timma, the minister of the glorious Kṛṣṇa, the first among kings, gave to his younger son-in-law, the glorious Gōpa, the best among governors and an excellent minister, the post of governor of the whole empire of the city of Koṇḍaviṭi, together with an army consisting of rutting elephants, horses and infantry, and (*the right to use*) a palanquin and two *chauris*.

(V. 28.) The sister's son of the prime-minister, the glorious Sālva-Timma, the chancellor (*pradhāna*) of the glorious Kṛṣṇarāya, the first among kings,—the minister

Nādiṇḍla-Gōpa versed in the principles of policy, was the sole governor of the excellent city of Koṇḍaviṭi.

(V. 29.) *In the Śaka year counted by Rāghavāya* the excellent minister Gōpa showed his veneration for (*the god*) Rāghava in *Achalapuri* by (*erecting*) new buildings adorned with a wall and a gate-tower.

V. 30 records the setting-up of an image of Raghu-nāyaka.

(V. 31.) Rāma, the husband of Sītā, with a circle consisting of Sugrīva, Lakshmaṇa, Vibhīshana, Jāmbavat, Bharata together with Śatrughna, Hanūmat and Aṅgada, were duly set up by the minister Gōpa.

(V. 32.) Possessed of Sītā and Rāma, Bharata, Śatrughna and Lakshmana, this excellent city of Koṇḍaviṭi is flourishing (*like*) Ayōdhyā; (*but*) here are (*also*) *Sugrīva*, Hanūmat, Vibhīshana, Jāmbavat and Aṅgada, (*for*) the lord Nādiṇḍla-Gōpa set up Rāma with his circle.

(V. 33.) O Rāmachandra, glorious lord of the city Koṇḍaviṭi, dost thou, having become a moon (*chandra*), assume the ensign of the hawk (*sāluva*), because thou thinkest that the hare comes in as a stain? If not, why (*dost thou assume*) this (*ensign*) of him who has the Garuda as his emblem?

V. 34 records the grant of a village of Sāluva-Rāghava.

(V. 35.) *In the year Yuvan, marked as Sālivāhana-Śaka*, the minister Appa, who is equal to Śālivāhana, obtained the regentship of the city of *Koṇḍaviṭi* from the minister Sālva-Timma.

Vv. 36.40 record various grants.

(V. 41.) I worship the lotus-like foot of the destroyer of the sacrifice of Daksha, which is revered by the hosts of the gods; which is covered by the brilliant rays of the lines of its exceedingly white nails, as (*a lotus is covered*) by ducks kept for pleasure; which is adorned with huge

serpents glittering like ornaments, as (*a lotus is adorned*) with the floating fibres of its stalk ; which is surrounded by the heads of the hosts of his enemies, as (*a lotus is surrounded*) by flights of female bees.

(V. 42.) • Let that Virēśvara protect you whose deep compassion with heroes was the cause of Daksha-Prajāpati's head becoming quickly the head of a ram !

• Vv. 43-49 record various grants.

• (V. 50.) Having made at Ātukūru a tank, where lines of swans meet in the clusters of the widely opened water-lilies floating on the waves ; which is charming, because the curlews are (*seen there*) striding in circles and sporting in pairs, (*pressing each other*) with their throats, (*at the same time*) uttering sharp cries ; which is the rival of the ocean ; where a loud dabbling noise originates in the cavities of the banks, the lord Nādinḍla-Appa presented it completely to the Brāhmanas.

Vv. 51 and 52 record two grants.

(V. 53.) This tank at Appāpura, resembling the ocean, which, abounding in lotuses, was the abode of the kings of birds, became a forest, a field of rampant paddy, and in the hot season a stream, because (*even at that time*) it was full of water.

Vv. 54-59 record various grants.

(V. 60.) As long as the floods of the daughter of Jahnu, the daughter of Tryambaka and the holy daughter of Sahya are purifying the earth and the whole city of Koṇḍaviṭṭi, as long as a poet is sporting in the waves of the nectar-ocean of poetry, so long shall the creeper of Sāḷuva-Timma's fame continually blossom on earth !

V. 61 records a grant by Sāḷva-Timma.

(L. 257.) Happiness ! Happiness ! May it cause happiness !

24. KONDAVIDU INSCRIPTION OF NĀDIṆḌLA GŌPA

Epigraphia Indica, Vol. VI, No. 22, pp. 230-39

Place: Konḍavidu, Guntur Dist.

Dynasty and King: Third Vijayanagar—Tuluva—Nadiṇḍla
Gōpa of the time of Krishnadēva Rāya.

Date: 1520 A.D.

Language : Sanskrit

Script : Telugu.

TEXT

1. శ్రీరామచంద్ర (ః) శ్రియమాతనోతు సీతా
2. సహాయో మునిధర్మః పత్న్యః | యస్యాంఘ్రిపంక్తేరుహారే
3. గురూసీదాశ్మప్రత్యోదాపనకర్మహేతుః॥(౧)ప్రహేయంద్రాదిశిరో
4. మణిచ్ఛవిరవిస్త్రాతమః యూభారుణం భూషావృత్తిభిదశ్మలశ్మిలహ
5. రీ భృంగ్గాళిశృంగ్గారితం మంజీరకవ్యణితైమఃరాశవనిః మంజుస్య
6. నైరంచితం వంద్యేకామపదారవింద మనఘంవంద్యురు కల్ప
7. ద్రుమం॥ (౨) యత్కటాక్షశ్చక్రరుణక్రోధాభ్యాం శబరీకృతః॥విభీ
8. షణే రావణేచసహ పాయాద్ద్రఘూద్యహః॥ (౩) అవ్యాదాదివరా
9. ఘో వత్సరసాముద్యహన్మహేం | నిజాంగ సంగ సంచాత
10. పాండ్రస్వేదోదయాదివ॥ (౪) ఉరసి నిహిత లక్ష్మీబాహువల్లి యు
11. కేన స్వకరయుగళమేకీకృత్య కేలీవినోదే | కువలయదళదామా
12. నద్ధ మందార మాలాం దధదివనితనోతు శ్రీకళాంకాకులేశః॥ (౫)
13. అస్తిశ్రీ కృష్ణరాయభ్యోనరనాథశిరోమణిః॥రాజన్యచూళికారత్న
14. నీరాజితపదాంబుజః॥ (౬) సింహ్యసన నహఃతయా ద్వాపరే లజ్జ

5. యాహలి: | కతాసింహసనాసీనః కృష్ణరామో యదూద్య
6. హా|| (2) శ్రీకృష్ణక్షీతిపాలదత్తమణిభిర్విద్వత్కవీనాంగృహనానా
7. రత్న విచిత్రకుట్టిమభువో రత్నాకరత్వంగతాః | అభి కేవల సీర
8. పూరనిలయస్సంభావ్యతే సజ్జనై రంభోధిజ్జలధిః పయోధి
9. దుదధివాణాం నిధివాణిధిః|| (౮) ఆలానరిపుదం త్తినా మరి ప
10. శోయాణ పస్సమీకాధ్వరే నైరిహ్వంత నీఖాతశంకు దుదితో
21. దీప్తః ప్రతాపాంకురః | పాతాళాద్ధరణీం వరాహావపుషోదంష్ట్రా
22. విభిద్యోదత్తాశ్రీకృష్ణక్షీతిపస్యభాతివిజయ స్తంభోకళింగ్లాంగ్గణే|| (౯)
23. మహాప్రధానః శ్రీహర్షవతిమ్మ సుచివశేఖరః|| శ్రీకృష్ణరాయ నృ
24. పతేహ్నామ్రాజ్య మధితిష్ఠతి|| (౧౦) శ్రీహర్షవతిమ్మసుచివఃకాండిన్యకు
25. లశేఖరః|| వేమయామాత్యతనయఃరాచయామాత్యనందనః|| (౧౧) వి
26. న్నైనైకం విశేషం వితరణవిభవైర్విద్వద్గ్రేగరాణాం పద్మావాణీ
27. విలాసైః ప్రగుణమణిగజైః పత్నీలాక్షీగహపైః | రమ్యప్రాకా
28. రహస్యైః రతులపరికరై రశ్వహస్త్యాదియైనైస్సమ్యక్తేభ్యోనిభేదం
29. సమరవిజయతస్సాహ్ వతిమ్మస్య జానే|| (౧౨) సప్తాంగోపేతశక్తి త్తి
30. తయ చతురుపాదైక మంత్రిశసాహ్ వే తిహ్మభ్యై కొండవీట్యాం
31. గజపతినిహితా రాజాంసా గృహీత్వా | ధాటిమాటిక
32. మానే పరస్పృహతిఖగాః తుత్తిపాస్తాతిఖంన్నాః శాకాబ్జా మా
33. గ్గయంతే గిరిపుర జలధిత్కాసు గూఢంప్రలీనా|| (౧౩) సాళు
34. వాంక శకవత్సరగణ్యాపాథ శుద్ధపారివాసరసారా | సాహ్ వ
35. తిమ్మసుచివేన గృహీతం కొండవీటి నగరం నగరాజం|| (౧౪) పుత్తా
36. రామతటాకదేవ సదన బ్రహ్మప్రతిష్ఠానిధిః కావ్యంచే (హపరత్త)
37. (సాఖ్య) జనకాస్సంతానకా స్సప్తతా | ఆవృత్తా గ (ణనాతివ)
38. త్తి కృతవానాసేతు శీతాచలం శ్రీకృష్ణక్షీతిపాలమూలి సచి
39. వ(1) శ్రీహర్షవతిమ్మప్రభుః|| (౧౫) కాశికాన్వయ సంభూతోనాదిండ్ల
40. కులశేఖరః|| త్తితిమ్మయమంత్రిశస్సమచి స్సవః- బంధుషు|| (౧౬)

41. కృష్ణాంబాకుండలీ నూనం భర్తృవాక్యమకుంధశి | అననూ
42. హిసవక్త్రహ్యననూయేతిగణ్యతే || (౧౭) నాదిండ్లతిమ్మయ్యమా
43. కళత్తీ) కృష్ణమాంబయ్య |
44. తుత్పత్తి) వప్పయ్యమాత్య
45. గోపయ్యమాత్యశేఖరౌ || (౧౮)
46. జంభద్విట్ కుంభి కుంభద్వి
47. య సచివశచీ చారు వత్సో
48. జ కుంభవ్యక్త వ్యాప్తాను వి
49. ప్రప్రసృమర మస్యణత్తోద
50. కపూరపూరః ! యత్కిత్తిక్తి
51. కార్తికే కేందుం పరిహసతి ని
52. జై (.) శ్వేతిమాదై వైతవాదై స్సోయం
53. నాదిండ్లయప్ప ప్రభుమణి
54. రఖిలస్తుత్య కీర్తిక్తి ప్రతాపః || (౧౯)
55. యద్ధాటిఘోటకోటి ఖరఖ
56. రదళితత్కౌతలొద్ధూత ధూళి
57. పాళిపాతాళకేళి కృతధరణి త
58. శే ఖడ్గయుగ్యస్య బాహు | జం
59. హాలాభీల భూభృద్భుజగ ప
60. రివృథో లక్ష్మ్యతే సిద్ధసంఘై స్సో
61. యం నాదిండ్లయప్ప ప్రభుర
62. వినిభరాధార బాహుప్రతిష్ఠః || ౨౦)
63. గోపానాదిండ్ల గోపశ్చ తుల్యా
64. వితి కథం | బువే | ఏకసంతాన
65. వాన్మువక్త స్సప్తసంతానవాన్సురః || (౨౧)
66. ఏకే చాధ్యాపితాయే వితరణ

67. నిగమాన్వేధసా సింధు చంద్ర
 68. (ప్రా)యా జాడ్యం సపన్నాః కతి
 69. చ పశుదృషద్దాదు జాత్యాతి మూ
 70. ధాః । ధాతే చాధ్యాపయంతాః వి
 71. తరణ నిగమాన్ గోపయాయాః క
 72. రేభిం కల్పదుం కామధేనుం హృ
 73. డి వదనదృశోశ్చంద్రచింతా మ
 74. ణీచ॥ (౨౨) యద్వైరితోణిపాల ప్ర
 75. క్షరపురమహా చంద్రశాలా గృ
 76. హంత్రః శ్రీఖండస్తంభ శుం
 77. భద్భుజగ పరివృథాలీధ దేహ
 78. క్కవాహః । మూచ్చైన్మోహః (:) స్థ
 79. లంత్రస్సపది గతవిషా వైనతే
 80. యేన సద్యో ద్యోమాగ్గం హం
 81. త్రి సాయం దినమణి (వి) నుతో
 82. భాతి నాదిండ్ల గోపః॥ (౨౩) శ్రీకృష్ణ
 83. క్షీతిపాలమాళి సచివః శ్రీసాల్వ
 84. తిమ్మ ప్రభుజాన్ మాతయన్ వరే ధు
 85. రంధరవరే శ్రీగోపమంత్రశ్వరే ।
 86. ప్రాదత్తాల కొండవీటి నగరీ
 87. సామ్రాజ్య(ధారేయతాం మత్రేభాశ్వప) దాతి సైన్యలితాం ప
 88. ల్యంక్కికా చా (మరే॥) (౨౪) (శ్రీకృష్ణరాయన) రనాథశిర్మ
 ప్రధానః శ్రీసాల్వ
 89. తిమ్మసచివేశ్వ (రభాగినేయః । నాదిండ్ల) గోపసచివో నయిత త్త్వ
 90. వేదీ శ్రీకొండవీటి నగరైక ధురంధరోభూత్॥ (౨౫) రాఘ
 వాయ ౧౪౪౨
 91. గణితే శకవషేః రాఘవాయ రచితాచలపురూః । వప్రగోపు

92. రయ్యతై నకవహమ్యై గోపమంత్రి తిలకేన సపయ్యా||

(౨౬) శాకా

93. బ్రహ్మీయుగాభి చంద్రగణితే సంవత్సరే విక్రమే శ్రీకృష్ణశ్రీ

94. పాలహళి సచివః శ్రీసాళీవతిమ్మాజ్ఞయా । ప్రోసాదం నవ

95. భిశ్చ హేమకలశైరత్యు న్నతంగోపురప్రాకారోత్సవమంట

96. వైరుపచితం శ్రీరామ భద్రాయ చ|| (౨౭) || రామా

యోత్సవ విగ్ర

97. హంశ్చ కుకాకల్పంశ్చ ముక్తావళీ ముఖ్యం చాభరణౌఘ

98. ముజ్జ్వలతరం శ్రీకొండవీటిపురే । ద్వాసప్తత్యధికాం నియోగ

99. రచనాం నాదిండ్లగోపప్రభులక్ష్మీనాయక సాళీవతిమ్మ విభ

100. వే పుణ్యాయ కృత్యాదిశతే || (౨౮) శ్రీయజ్ఞవాటిపుర నాయ

101. రాఘవాయ శ్రీకొండవీటి సకలాధ్వసు మూలవీసాన్ ।

102. శేంబల్లెమాద్యమనుసాల్య చమైందవోలుం శ్రీసాళీవతిమ్మ

103. వచసాదితి గోపమంత్రీ|| (౨౯) యావజ్జహ్నుసుతాత్రియంబ

104. కనుతా శ్రీకృష్ణవేణ్ణాపయః పూరాస్తేపుతే భువంచ విపులా

105. శ్రీకొండవీటిపురీం । యావత్కవ్యసుధాంబురాశి లహరీ

106. హేలాం విధతే కవిర్తావత్సహవతిమ్మకీర్తి లతికాపుష్పవ్యవ

107. స్తం భువి|| (౩౦) మహాసాధ్యాయ పంచాగ్ని దీప్తితో

ద్వాదశాహకృత్ (1)

108. లొల్ల లక్ష్మీధరో యజ్ఞాస్తామైతద్ధర్మశాసనం|| (౩౧)

శ్రీశ్రీశ్రీ । (1)

109. స్వస్తిశ్రీ (11) జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవషాంబులు

౧౪౪౨

110. అగు నేంటి విక్రమ సంవత్సరవై శాఖ శుద్ధ ౧౫ బు । సోమ

గ్రహణ

111. పుణ్యకాలమందు కొండవీటి శ్రీయజ్ఞవాటికా రఘునాయకులకు

112. శ్రీకృష్ణదేవ మహారాయల సామ్రాజ్యధురంధరశ్రీమ
 118. నృహ ప్రధాన సాళువ తిమ్మసోయ్యంగారి మేనల్లుడైన కాళిక
 114. గోత్ర ఆపస్తంబనూత్ర యజుశ్శాఖాధ్యాయులైన నాదిండ్ల
 115. తిమ్మరాజంగారి కుమారుండ్లైన గోపసోయ్యంగారు దే
 116. వునికి శిఖరము గట్టించి శిఖరమంటపగోపురాలు సున్న
 117. పనులు చేయించి ప (యి) డి కుండలు యెత్తించి తిరు
 118. ఘట్టమాలేను ప్రాకారమున్ను కట్టించి ఉత్సవ విగ్ర (హా)
 119. ల సమర్పించి అంగరంగ వైభవాలకున్ను అమృతపశ్య
 120. (కు) న్ను ఉత్సవాలకున్ను పూర్వాన సాగివచ్చి (న) లేబలై

గ్రామము

121. సాగించి మైందవోలిగ్రామము సమర్పించి కొండవీటి
 122. సీమలోను సుంఖము సాగించోట నల్లను మూలవీసాలు
 123. (కొండ (వీ) డు (వుం)డు వసంతగరు ఉలానుఆరువంట్యాలాను
 124. (ఉప్ప) (లాలూవలు) కర(వటా)లానుతిరుమలపవ తాలుమొద

(లై)న వచ్చి (హా)

125. (ఇ) హాది (మా).....(నని)నా (య).....జొం(న్న)లు
 కో(అ) లు ఆ

126. ఉప్పమామిడికాయలు ఉళి (రి)
 127. కెకాయలు వొంకాయలు ఇం
 128. ద్దుపుకాయలు మావేన వీనికి
 129. (గో) నేకి అరపైకం లెఖను | పెన
 130. లు మినుములు సనంగలు ఉలువ
 131. లు కండ్లు గోధుమ
 132. లు నువులు ఆమదాలు
 133. కారామల్లు అనుములు ప్రతి
 134. చింతపండ్లు కరక్కాయ ఉళిరి

135. కెపప్పు కంద చామ చిరుగడం
 136. వీనికి గోనె ౧ కి ప ఇకమున్ను (1) ఉల్లిప
 137. నపు గుగ్గిలంమెంత్తి జిలకట ఆ
 138. వాలు కోత్తిగోనేల నలగ అల్లంని
 139. మ్మపండ్లు పెంక్కాయలు వీని (కి) గో
 140. నె ౧ కి దమ్మాలు రెండును (1) మా (మి)
 141. ఇ ఆముడం సంగడి ఇప్పపూ శొం
 142. తి ఇనుము ఉక్కులులులు వీనికి
 143. గోనె ౧ కి దమ్మాలు రెండున్ను (1) మా (మి)
 144. (డి)తాండ్ర గోనె (కి) (దమ్మా)లుముండు (1)
 145. పంచధార పోంకలు నూలు తమ
 146. లపాకులు వీని గోనె ౧ కి దమ్మాలు
 147. నాలుగు (1) పిప్పలి మిరియాలు గం
 148. ధము కరాంభుడ జాజికాయ
 149. జాతిపత్రి సీసము తగరము రా
 150. గి వీని గోనె ౨ కి దమ్మాలు ఆరు (1) కొ
 151. కల మలగకు చవేల (1) ఈ మయ్యద
 152. ను పెక్కండ్ర చాత మూలవీసాలు
 153. (ఇ)ప్పించి శ్రీమన్మహా ప్రధాన సా
 154. భువ తిమ్మసన్మయ్యగారికిన్ని వారిదే
 155. పులు లక్ష్మమ్మగారికిన్ని పుణ్యము
 156. (గా)ను నాదిండ్ల గోపసన్మయ్యగా
 157. రు సమపిం చను | ఈ ధర్మానకు ౬
 158. డేరాజులు తెలుంగురాజులు
 159. తప్పిరా గంగలోను గోపూత్య చేశి
 160. న దోషాన బోవువారు (1) తురక రా
 161. జలు తప్పిరా పండ్లి దిం(న్న) దోషా "

162. న బోవువాడు॥ ఏ (కై వ) భగినీ లోకే
 163. సవేపామే (వ, భూభుజా, (1) సభో (జ్యో,
 164. (న) కరగ్రాంహ్య దేవదత్త వసుంధ
 165. రా॥ (3-౪) దానపాలనయోమకథ్యే నానా
 166. ప్రేయోనుపాలనం॥

SUMMARY

The inscription has much in common with the Maṅgalagiri and Kāzā pillar inscriptions edited above, p. 108 ff. Up to v. 26, it contains only 3 verses not found in those inscriptions (vv. 1, 3 and 7), among which only v. 7 deserves to be noticed, as *Kṛishṇarāya* is styled here a descendant of *Yadu*.

With v. 26 begins a list of some gifts made by Nādiṇḍla-Gōpa, V. 26 is identical with v. 29 of the Maṅgalagiri inscription and refers to the same gift as that mentioned in the next verse. Vv. 27-28 record that *in the Śāka year counted by the eyes (2), the yugas (4), the oceans (4), and the moon (1), in the year Vikrama (i.e. Śāka-Samvat 1442 expired)*, he presented, by order of *Sālva-Timma*, the minister of king *Kṛishṇarāya*, an exceedingly high temple (*prāsāda*) furnished with nine gilt domes (*kalaśa*), a gate-tower (*gōpura*), a wall (*prākāra*), and a festive hall (*utsava-maṇṭapa*), to the holy *Rāmabhadra*, and images for processions (*utsava-vigraha*), golden ornaments, two pearl necklaces, a great quantity of excellent beautiful ornaments, and the performance of *niyōga*, exceeding seventy-two, to *Rāma* in the town of *Koṇḍavīṭi* for the benefit of *Sālva-Timma*, the husband of *Lakshmī*. V. 29 adds that, by order of *Sālva-Timma*, he assigned to the temple of the holy *Rāghava*, the lord of the town of *Yajñavāṭi*, the customs on all the roads in the country of *Koṇḍavīṭi* and the village *Maindavōlu*, at the same time keeping up the former donation of the village of *Lemballe*.

The Sanskrit part of the inscription concludes with a verse in praise of Sālva-Timma (30) found also in the Maṅgalagiri inscription, and another (31) stating that the *mahōpādhyāya*, who was acquainted with the doctrine of the five fires, the performer of the *dvādaśdha* ceremony, Lōlla-Lakshmīdhara Yajvan, was the author of the record.

In the Telugu portion (l. 109 ff.) the date given above is further specified, and a more detailed account of Gōpa's donation is given, especially as regards the establishment of the customs. It may also be noted that Nādiṇḍla-Timma is incidentally said here (l. 114) to have been a follower of the Yajuhśākhā and the Āpastambasūtra, and that Sālva-Timma's wife is called here *Lakshamma* (l. 155). Mr. H. Krishna Sastri contributes the following translation of the Telugu portion:—

(L. 109.) "Hail! Prosperity! On the auspicious occasion of a lunar eclipse, on Wednesday the 15th (tithi) of the bright (half) of Vaiśākha in the (cyclic) year Vikrama which corresponded to 1442 of the years of the victorious and increasing Śālivāhana-Śaka,—Gōparsayyaṅgāru,—the son of Nādiṇḍla-Timmarāja who belonged to the Kauśika-gōtra, followed the Āpastambasūtra, and was a student of the Yajuhśākhā,—and the nephew of Sālva-Timmarsayyaṅgāru, the glorious chief minister who bore the burden of the empire of the glorious Krishnadēva-mahārāja,—built a spire for the sacred (temple) of the god Raghunāyaka of Yajñavātikā in Koṇḍaviḍu, carried out the white washing (in connection with other) spires, mandapas and towers, set up golden pinnacles, built the hall surrounding the temple, and the enclosure (prākāra), presented idols (to be carried) in processions (utsava-vigraha), restored the village of Lemballe which had previously been granted (to the temple), and bestowed the village of Maindavōlu for all enjoyments, rice and festivals, [and assigned] mūlavīsas at all places in the country (sīma) of Koṇḍaviḍu where tolls were paid, (viz.) at vasantagaruvu in (the town of) Koṇḍaviḍu,

at water-sheds, at salt-beds and market-towns, and at roads frequented (by people), such as (those to) the *Tirumala* hills.

(L. 125.) “at the rate of half a *paikamu* on every bag of the following (articles): great millet, millet, salt, mangoes, myrobolan fruits, brinjals, clearing-nuts, and *māvena*; at one *paikamu* on every bag of the following: green gram, black gram, Bengal gram, horse-gram, red gram, wheat, sesamum seeds, oil seeds, black pulse, pulse, cotton, tamarinds, gall-nuts, myrobolan seeds, yam, *chāma*, (and) *chirugaḍam* (roots); at one *damma* on every bag of the following: onions, turmeric, dammer, fenugreek, cumin, mustard, *salagas* of new gunny bags, green ginger, lime fruits, (and) cocoa-nuts; at two *dammās* on every bag of the following: jaggery, cleaned cotton, ghee, castor oil, *saṅgadi*, flowers of the *Bassia Latifolia* (tree), dry ginger, iron, and steel chisels; at three *dammās* on every bag of mango jelly; at four *dammās* on every bag of the following: sugar, areca-nuts, cotton thread, and betel leaves; at six *dammās* on every bag of the following: long pepper, pepper, sandal, cloves, nutmeg, mace, lead, tin, (and) copper; and at one *chavela* on a double bullock-load of women’s garments:—the *mūlavīśas* levied at this rate from many (people) were granted (to the temple) by *Nādiṇḍla-Gōparsayyaṅgāru* for the merit of the glorious chief minister *Sāḷuvā-Timmarsayya-gāru* and his wife *Lakshmamma*.

(L. 157.) “If (any) *Odḍa* kings and *Telugu* kings shall violate this charity, they shall incur the sin of killing cows on (the banks of) the *Gaṅgā*; if (any) *Turuka* (i.e. *Musalmān*) kings shall violate (this charity), they shall incur the sin of eating pigs.”

The inscription ends with one of the usual imprecatory verses in Sanskrit and the first half of another.

25. KONDAPALLI INSCRIPTION OF ATCHUTADĒVA RĀYA

Place: Kondapalli, Guntur Dist.

Dynasty and King : Third Vijayanagar—Tuluva—Atchuta-
rāya.

Date: 1538 A.D.

Language and Script : Telugu.

TEXT

నిర్మించె నేమంత్రి నిరుపమప్రాకార
 నవకంబ్బుగా గోపినాథపురము
 నిలిపినాం డేమంత్రి నియతవైభవముల
 గోపికావల్లభం కూర్మివెలయ
 పాలించు నేమంత్రి ప్రకటధర్మభ్యాతి
 మహిమమీరంగ నంద్రమండలంబు
 గెలిచినాడే మంత్రి లలితవిక్రమమునం
 బ్రబలుండై యవనులబలము నెల్ల
 నతండు భూపాలమంత్రింద్రసతతవినుత
 ధీవిశారదుం డచ్యుతదేవరాయ
 మాన్యహీనవర్తనుండు శౌర్యమహీతయశుండు
 భానుతేజుండు రామయభాస్కరుండు.

SUMMARY

Rāmayabhāskara, who was extolled by all the ministers of the State, as well as others for his courage and sagacity, was very much liked by Achyutadēva Rāya, who always bestowed praise on the minister. The following are the great deeds of Rāmayabhāskara.

- (1) He has constructed the outer wall (prākāra) to the Gōpināthapura.
- (2) He has installed the image of Gōpinātha in Gōpināthapura.
- (3) He has successfully wielded his power as minister throughout the Andhra Dēśa.
- (4) He has controlled and conquered all the Muslim invaders by his prowess, courage and strength.

26. AHŌBALAM INSCRIPTION OF ŚRĪ RANGARĀYA

*Sources of Vijayanagar History By S. Krishnaswami
Ayyangar, pp. 233-35*

Place : Ahōbalām.

Dynasty and King : Fourth Vijayanagar—Āraṇḍu—Śrī-rangarāya.

Date: 1584 A.D.

Language and Script : Telugu.

TEXT

స్వస్తి శ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవర్షంబుల 1506
 అగునేటి తారణ సం॥ వై శాఖశుద్ధ 14 లుగు శ్రీమద్రాజాధిరాజరాజ
 పరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప శ్రీవీర శ్రీరంగ దేవరాయ మహారాయలు
 గారు పెనుగొండ నగరమందు వజ్రసింహాసనారూఢులై పృథ్వీసామ్రా
 డ్యము చేయుచుండగాను శ్రీమద్దేవనూర్గ ప్రతిష్ఠాపనాచార్య సర్వ
 తంత్ర స్వతంత్రోభయ వేదాంతాచార్యులైన శ్రీశతగోప జియ్యంగారి
 కార్యకర్తలయిన రాచప్పగారున్న శ్రీ అహోబలస్థానం వారున్న
 కాశ్యపగోత్ర ఆపస్తంబ నూత్ర యజుశ్శాఖాధ్యాయులయిన సూర్య
 వంశోద్భవులయిన మూరురాయర బసవశంకర గుత్తిహన్నిబ్బర గండ
 యొరయూరి పురవరాధీశ్వరులైన శ్రీమన్మహామండలేశ్వర కొండ్రాజు
 తిమ్మరాజుగారి పుత్రులయిన వేంకటరాజు దేవమహారాజులంగారికి
 యిచ్చిన శిలాశాసన క్రమమెట్లన్నను ప్రాక్ బహుధాన్యనామ సంవత్స
 రాన విభురామువారు పండితారిని కూడుకొని సీమయంతరాచార్యుల
 పట్టి అహోబల స్థలానకువచ్చి అహోబలం అంతా పాడుచేసి అహో
 బలస్థలం అయిదు ఆరువండ్లు తమవశం చేసుక ఆక్రమించినదుస్తూవున్న
 నిమిత్తం శ్రీ అహోబలేశ్వరులు సన్యాసంప్రసాదించిన అదిమమైన
 వంశరగోపజియ్యంగారికి ఏడోతరమై శ్రీపురుషోత్తమ ఆళ్వారులప్రతిష్ఠ
 చేసి ముకుండదేవునిచేత పూజగొని రామానుజ దర్శనోద్ధరకులయిన
 శ్రీపరాంకుశ మహామునుల శిష్యులయినటువంటి శ్రీమచ్చరగోపస్వామి
 వారిస్థలం యీ తీరున అయిన నిమిత్తం శ్రీరంగరాయదేవ మహారా
 యుల సముఖావతాము విచ్చేసి మీరు యీ తీరున రత్నసింహాసనా
 సీనులై పుండిన్ని మీకులస్వామియైన అహోబలేశ్వరుని స్థలం తురుష్టా

క్రాంతం అయిపున్నది. వారిని పోగొట్టి ఆ ప్రాంతం అంతాసాధించి
అహోబలస్థలం డిస్ట్రీక్టరణం సేయవలెనని రాయలవారితోను అనతి
య్యంగాను రాయలవారు తామె దండెత్తివచ్చి సీమ సాధించి [యి]
చ్చెదమని పయనం సన్నాహంకాంగాను అందుకుఅయ్యవారుఆనతిచ్చిన
వివరం వొక విభురామువారిని మిత్త్యం మీదురావద్దు శ్రీ అహోబలేశ్వ
రులు స్వప్నము శాంతాశ్రమను, తమ నిజదాసులైన మీబంటు అయ్య
కోండ్రాజు తిరుమల వెంకట్రాజుగారు పున్నారు వారిచేతనే సకలక
యింకర్యాలు చేయించుకొనుము అని రాయలవారితోను ఆనతియ్య
గాను రాయలవారు అటువంటి నిజదాసులుగా అని సంతుష్ట చిత్తులై
రాయసమున్ను పల్లకిన్ని కుంచకాలాంజం కనకపదకాలయినట్లువంటి
దివ్యాభరణాలున్ను తమ ముద్రమనుష్యులచేతను అయ్యవారి నెంట
ఆంపంగాను ఆ తిరుమలరాజు వెంకట్రాజుగారు యెదురుగావచ్చి, అని
అంతవట్టున్ను శిరసా ప్రతిగ్రహించికొని ఆక్షణమందే రథగజ తురగ
పదాతులు మొదలైన చతురంగబలాలు హర్షించి అయ్యవారిని
ముందర బెట్టిక తాము అహోబలానికి తరలివచ్చి ఆ విభురామువారికి
సహాయం అయిన హంజేవారు మొదలైన వారందరిని విజుగగొట్టి దేశ
మంతా కట్టించి, అహోబలం డిస్ట్రీక్టరణంచేసి అయ్యవారిని అహోబళ
స్థలాననిలిపి, ఆహోబళస్థలం పూర్వానికంటె యినుమడిచేసే నిమిత్తం
అయ్యవార్లు అతి సంతుష్ట చిత్తులైరి.

TRANSLATION

The following inscription from Ahobalam is dated in the Śaka year 1506, Taraṇa, corresponding to A.D. 1584-5, Thursday, the fourteenth day of the bright fortnight of the

month Vaiśākha. It says that while Śrīranga Rāya was ruling with his capital at Penukonda, Rāchappa Gāru, the agent of Saṭhagōpa Jiyyangāru of the Ahobalam Mutt, and the inhabitants (Sthānamvāru) of Ahobalam set up the stone inscription in favour of the Telugu Chōḷa chief Maḥa-maṇḍalēśvara Koṇḍarāju Venkaṭarāju,¹ the son of Timma Rāju.

It records that in the cyclic year Bahudhānya, preceding the date of the inscription, i.e., A.D. 1578-79, Vīrṇṇāmuḁvāru (Ibrahim Kutb Mulk, the Sultan of Golkonda) along with Haṇḁvāru (the chiefs of the Haṇḁ family) had invaded the Vijayanagar country, and laying waste the district round Ahobalam, occupied it for five or six years. Then the religious teacher Śrī Vaṇ Saṭhagopa Svāmi,³ who was seventh in apostolic succession from the first Vaṇ Saṭhagopa upon whom the God of Ahobalam himself bestowed the robes of a Sanyāsi, and the immediate disciple of the teacher, Śrī Parāṅkuśamahāmuni, who was highly respected by Mukunda Deva,⁴ and who had established the idols of the Vaishṇava Āḷvārs at Purushōtamam (Jagan-nāth), approached the emperor Śrīranga Rāya, and, reporting to him the sad condition of the temple of Ahobalam and the surrounding country, requested him to recover the district from the Muhammadans and restore the temples to their ancient glory.

On this the emperor Śrīranga Rāya prepared himself to lead an army to the district in person and drive out the enemy. But the 'High Priest' said that he need not lead the expedition in person, but might entrust it to his subordinates Koṇḁarāju Venkaṭarāju and Koṇḁarāju Tirumalārāju who were designated by the God of Ahobalam, in a dream, as the fittest persons to lead the attack and restore the temples. The emperor was struck with this, and presented the chiefs with jewels and titles, and ordered them to march against the enemy. Then the chiefs started with

their army along with the ' Priest ' and having defeated the Handē chiefs and the other allies of Ibrahim, made vast additions to the temple and bestowed on the temples more than their former prosperity. As a return for this the ' High Priest ' Śaṭhagopa Svāmi granted to the chief and his descendants certain rights and privileges in the temple.

1. He was the chief to whom the Telugu poems Rettamatam and Kāman-dakam were dedicated.

2. The proper name of the Handē chief was Malakappa Nāyudu. He is said in extract No. 73 to have first fought on the side of Śrīranga Rāya, but after Śrīranga's defeat and capture by the Muhammadans, to have transferred his allegiance to them.

3. He was the author of the Sanskrit drama Vāsantikāparinayam.

4. This Mukunda Dēva seems to be the same as Mukanda Harichandan who usurped the kingdom of Orissa and set up for some time as an independent sovereign. He was an ally of Aliya Rama Rāya of Vijayanagar. It was through his influence that the teacher Parāṅkuśa established the worship of the Ālvārs at Purushottama or Jagannāth. This statement is corroborated by a passage in the Sanskrit drama Vāsantikāparinayam.

27. INSCRIPTION OF AMIM MULK

*Sources of Vijayanagar History By S. Krishnaswami
Ayyangar, No. 77, pp. 239-240*

Place: Aminabad, Guntur Dist.

Dynasty and King: Golkonḍa Nawābs—Amim Mulk.

Date: 1592-93 A.D.

Language and Script: Telugu.

TEXT

స్వస్తి శ్రీ విజయాధ్యక్షయ శాలివాహన శకవర్షంబులు ౧౫౯౩
అగునేటి నందన సంవత్సర వైశాఖ శు ౩ గురువారం ప్రస్తుదిలాసుతి
సైనుతిస్సాలు యీచ ౧ మాహోహే సవ్యాలుసన అలప్ప ౧౦౦౦

సాలు అగునేటి మోడిమ నాలతు అనీయతులు వియావలే అసనగత;
కల అయాంతుల శాహిరాములకు] అమీను మలకా వొడయలు
గారు చేసిన ప్రతాపధర్మ శాసనక్రమ మెట్లన్నను మొదలను శాఠీ
వాహనశకవర్షంబులగు ౧౫౦౨ అగు నేండు విక్రమసంవత్సర చైత్ర
బ ౧౮ భవమవారంనాండు హజరత్ యిభరాహిం పాదశహవొడ
యలుంగారు తమనామజాదు అంపితేను -

ఉ. దాటగ నేంగి పుద్దగిసి దాకొని వెంకటరాజుం దోలి ముం
గోటలు లగ్గవట్టి వినికొండయు బెల్లముకొండ తంగెడల్
పాలపరిక హరించి మరి బల్లిని గైకొనె కొండవీడు క
నాటకరాజధాని యిభరాముండు బాహుబలంబుమీరుచునూ.

యీటాగు ప్రతాపాన కొండవీటి రాజ్యం పుచ్చుకొని రాజ్యం
పరిపాలిస్తున్న పుండ్రుని యిడితల యిభరాం పాదుషహాగారి పుత్రుడు
మహామగ్ని కుట్టి పాదుషహా వొడయలుంగారు క్రితిమిజయసనేసాల
చ ౨౦ దబ్బిలాసాని తేదీన పట్టాభిషిక్తుడై రాజ్యం పాలిస్తూవుండ
చను ఖరసంవత్సరములోను భక్త్యైరాయడు సామ్రాజ్యముఖానుడు
ఖానుఖానా మొదలైనవారున్నూ పాయకట్టు దొరలున్నూ తిరగబడి
హరాంఖోర్లై కొండవీటి శీమలోను పుండంగాను హజరత్ పాదుషహా
వొడయలుంగారు తమ పట్నానకు ప్రధానియైన మల్క్ అమీను
మల్క్కు శలపుయిచ్చి యీ తిరగబడ్డ హరాంఖోర్లను ఖండించి శీమ
కుదురు పరచి రమ్మను శలపు దయచేస్తేను ఆలాగే రాజుగారి ఆనతిక్ర
మాన మల్క్ వొడయలుంగారు గోలుకొండకు వెళ్లివచ్చేనన్న ఖబరు
విని యీహరాం ఖోర్లైన వాండ్లు అందరున్నూ నూర్కొడయం అయితే
చీకటి విచ్చిపోయినట్టు యక్కడివాండ్లు అక్కడనే యధాయధలై పారి
పోయిరి మల్క్ వొడయలుంగారున్నూ కృష్ణదాటి సీమలోకి విజయం
చేసి దుష్టనిగ్రహశిష్ట ప్రతిపాలనచేసి హరాంఖోర్ల నెల్లాను ఆజ్ఞచేసిరి.

TRANSLATION

The inscription says that Hazarat Ibrahim Padishah proceeded against the Vijayanagar territory in the Śaka year 1502, Vikrama, corresponding to A.D. 1580-81, Chaitra, fourteenth day of the dark fortnight Tuesday, captured Uddagiri (Udayagiri), and driving¹ Venkaṭa Rāju from the place, captured successively the fortresses of Vinukonḍa, Bellamkonḍa, Tangēḍu and Konḍaviḍu, and was ruling the whole of the Karnāṭu (Vijayanagar) province of Konḍaviḍu. Ibrahim Padishah's son Muhammad Kuli Padishah was crowned on Rabi, 21, A.H. 988 ; June 2. A.D. 1580.

In the cyclic year Khara, Ballē Rāya, Sābja, Alam Khan, Khan Khan and other subordinates of the Padishah revolted, and captured the district of Konḍaviḍu. Thereupon the Hazarat Padishah sent his General Mulk Amin Mulk against the rebel chiefs from Golkonda. All the rebel chiefs fled before Amin Mulk, who crossed the Krishna, and going to Konḍaviḍu once more established order there by punishing the traitors and rewarding the faithful.

¹ This Venkatarāju seems to be no other than Śrīranga's younger brother Venkaṭapati who succeeded him in the Vijayanagar empire.

28. SIDDHOUT INSCRIPTION OF MATLA ANANTA

*Sources of Vijayanagar History By S. Krishnaswami
Ayyangar, No. 81, pp. 248-250*

Place: Siddhout, Cuddapah Dist.

Dynasty and King : Deva Choda—Matla Ananta.

Date: 1605 A.D.

Language and Script : Telugu.

TEXT

స్వస్తి.

శాకే శాంబృక శాణభూపరిమితే వ[శేఽచ[వి]శ్వావసా
 నౌన్నత్యేన చిరాయుషాచ గుణభాజా చంద్రతారం భువి॥
 యస్యా నంత్యనృపేణ తేన జనకే నైవోటుకూరీరణే
 ప్రాప్త సిద్ధవతో యముజ్వలశిలాసాలో విశాలః కృతః॥
 సీ. [శాలి]శాహననామశకవషఽములు వేయు
 నేనూంటయిరువదియేడు చనిన
 విశ్వావసు వనంగ వెలయు నత్తరమున
 సకలహిందూరాజ్యసార్వభౌమ
 పీఠవేంకటరాయవిభుండు చంద్ర [గీరింద్ర]
 సీమసామ్రాజ్యంబు సేయుచుండ
 జంబూలమడకభూసంగ్రామజయశాలి
 కటకపురీచూరకారహరి
 నందేలక్రిష్ణమనరనాథభయదాన
 దక్షదోక్షాండ విచక్షుండు
 అఖిలకన్నాకటసింహసనాధీశ్వర
 దక్షిణబాహుభద్రానధారి
 విదళితకొంజాజువేంకటాద్రివిభుండు
 చెన్నూరిహరణసంపన్నగృహుండు
 విబుధస్తుతకకుస్థవిజయప్రబంధాది
 కావ్యనిబంధనగంధకర్త
 శ్రీమదెల్లమరాజు చెరువు[పేర] తటాక
 ఘటనానుభవసంఘటితయశుండు
 ద్రవిడభూమధురాదిధాటీచలద్రయ
 బలరక్షణాక్షిణబాహుబలుండు

పెనుగొండ్లసమరయావనపాదుపాగవల
 ఖవీకరణచణాఖవలభుజుండు
 ర[ం]గమాంబాకుమారవతంసరత్నంబు
 పరశీమబిరుదులభాయిబండ్డి

విమతావనీశ్వరవేశ్యాభుజంగుండు
 బల్లరగండాంకభానురుండు
 మన్నెహంపీరుండు మగలరాయుండు[రా]చ
 బెబ్బులి పరరాజశీకరుండు
 మట్టి తివేంగళమానవాధిపరత్ని
 రత్నాకరుం డనం తిరాజశౌరి
 తమతంత్రి యల్లభూరమణుండు
 తిరుపతి రాజుపైం బెరిగికోట్టి

౫

తనకత్తిమొనం దెచ్చుకొనిన[పి]ద్ధవటంబు
 చెల[ంగత] నపేర చెరువుసేసె
 కృదయ ముప్పొంగ సిద్ధవతేశ్వరునకు
 జౌపచారికమైన సాలాంత్తరముగ
 పురముచుట్టును వరణమై పరిణమింపు
 ఖాత్రిం గట్టించ్చె నాచంద్ర తారకముగ.

TRANSLATION

In the Śaka year 1527, Viśvāvasu, when Vira Venkaṭa-pati Rāya was ruling from Chandragiri, Maṭla Ananta constructed the fortifications round the town of Siddhout which had been captured by his father Ella, after defeating in battle the chief Konḍrāju Tirupati Rāju.

The inscription also gives a long account of the achievements of Ananta. He was born in the solar race of Kshatriyas, and belonged to the family of Dēva Chōḍa and had the titles Aivaragaṇḍa, Mannehamvīra and Rāchabeb-buli. He killed on the battlefield the chief, Rāvela Velikonḍa Venkatādri. He was the conqueror in the battle of Jambulamaḍaka (Jammalamaḍugu) and reduced the fort of Cuttack. He instilled fear in the mind of Krishnamma of Nandyal and was like the right-hand of the emperor of Karnāṭa (Vijayanagar). He defeated the Chief Konḍarāju Venkatādri¹ and captured from him the town of Chennūr. He was the author of several works, as Kakutsthavijayam, which were highly praised by scholars. He constructed the large tank, Ellamarāju Cheruvu, after his father. He protected the flying armies of the Madura chief from destruction. In the battle of Penukonḍa he destroyed the pride of the Muhammadan (Yavana) Padishah.

Maṭli Ananta was the son of Ellamarāju and Rangama, and his son was called Maṭli Tiruvēṅgaḷa.

29. KALLŪRU INSCRIPTION OF CHENCHAIH RUDRA

Nellore District Inscriptions, Part I, Athatur 85, pp. 245-249

Place : Kallūru Nellore Dist.

Date: 1612-13 A.D.

Dynasty and King : Chenchaih Rudra a subordinate of Venkatapatirāya of the fourth Vizianagara.

Language : Sanskrit and Telugu.

Script : Telugu.,

TEXT

శ్లో॥ ఎవ్వే శ్రీమతిశా లివాహనశకే వార్ధిత్రిబాహ్వరవా
సంఖ్యాకీర్తిధావిసీందు సహితోర్జద్వాదశీ సత్తిధా
కృష్ణాకారి తటాకసేతుపరివాహః కల్లూరీ పట్టణే
శైలస్తంభదృఢేద్యురుద్రవిభునా శ్రీచింతపట్టేదునా
(స) శ్లోకోయం రచితః శ్రీమజ్జల్లిపల్లి కులేందునా
నాగనార్యేణ సర్వేషాం విదుషాం సమ్ముదేన్వహన్

స్వస్తిశ్రీ జయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవషంబులు ౧౫౩౮
అగునేటి పరిధావి సంవత్సర కాత్తిక బ ౧౮ సో । శ్రీమద్రాజాధి
రాజరాజ పరమేశ్వర శ్రీవిరపృతాప శ్రీవీరవేంకటపతిరాయలు పృథివి
సామ్రాజ్యంశేయుచు వుండంగాను పద్మనాయక వంశాంబోధి చంద్రుం
డున్న పంచపాండి యధరావిభాళుండు

ను సంగ్రామ సాధ్యుండున్న సర్వవిరుద కొమార వేశ్యాభు
జంగుండును రేచెలఁగోత్ర పవిత్రు
డున్న వెలుగోటి పెదకొండమనాయని పౌత్రుండున్న కొమార
తిమ్మానాయవి న
ందనుండునుఅయిర వేంకటపతినాయనింగారు, తమకువేంకటపతి
రాయలు అమరానకు పాలిం
చుటకు యాచ్చిన కుల్లూరిని కుల్లూరి శీమప్రభులున్నా । త
ద్రాజ్యభారదురంధరుండు
ంను పశాలగోత్రపవిత్రుండును చింతపల్ల శింగమనాయని
పౌత్రుండును చంచమనాయని

పుత్రుండువైనదుద్రపును రావించి అనంతసాగరపు

చెఱుపుతూము ఖలపడి వుండంగాను పునరు

ద్వారికముచేసిరాపు కలువాయ చెఱుపు తూపు కలుగుకట్టి

చెవ్వు నీపు ప్రతిముఖం చేయించిన లోపులుచెఱులత

ంపులు బాపులు మోడలైన పుణ్యాలు పూజితమైపున్న

కార్యానం గనుక తమతండి కొమార తిమ్మానాయక

ణ్యంగాను కులూరి చెఱుపు తూపు కలుగు కట్టించుమని

సభవారు నూననా ఆనతిచ్చె గనక చెరువుకు

లలుగు ముప్పది మూడు శిలాస్థంభాలు నిలిపి యిరుగడల

సంతని సారువులు సాసాలు కలుగు

కట్టంగాను ఆ చంద్రాకా ఫాయిగారుద్రపునాయకుకట్టించినది

నీ. అవగాహనేహసమాయాతవిబుధరా

ట్రమనీయ్య నాశితాంగము లనంగ

తాటాక సేతునందర్శనేచ్ఛాగత

స్థితసమున్నతమహాశిఖరు లనగ

నీతి నుజ్వలధరానేతృసంపాదిత

మూర్తీభసత్కీర్తి మూర్తు లనంగ

నిలిపెం గుల్లూరి నల్ల చెర్వులుగునండ్లు

ముప్పదియుమూడు రాకంబములుం జెలంగ

చింతపట్లపురస్థాయి శ్రీనిధాయి

దుచిరగుణహరి చెంచయదుద్రశౌరి.

TRANSLATION

(Sanskrit verses)

On Monday, the auspicious *tithi*, the 12th of the dark fortnight of Kārtika in Paridhāvi, in the illustrious Śālivāna Śaka year reckoned by the oceans (4), three, the arrows (5), earth (1), i.e., (1534), the weir of the tank bund built with stone pillars was constructed to-day by the lord Rudra, the moon of the illustrious (family of) Chintapaṭṭa, in the town of Kullūru. This verse is composed by Nāganārya, the moon of the family of the illustrious Jallipalli to the perpetual delight of all learned men.

(Telugu)

Prosperity ! Hail ! On Monday, the 12th of the dark fortnight of Kārtika of the year Paridhāvi, corresponding to the year 1534 of the illustrious, victorious and prosperous Śālivāhana Śaka era, while Śrīmad Rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vira Pratāpa Śrī Vira Venkaṭapatiṛāya was ruling the kingdom of the earth, Venkaṭapati Nāyanin-gāru, who is the moon of the ocean of the race of Padmanāyaṭa, who is the conqueror of the territory called Panchapāndya, who is an Arjuna in war, who is the paramour of the prostitutes who are the princes bearing all *birudas*, who is pure by reason of descent from the *gōtra* of Rēcherla, who is the grandson of Velugōṭi Peda Konḍama Nāyudu and who is the son of Komāra Timmanāyudu, sent for Rudrappa, who is the ruler of the *śīma* of Kullūru, who is skilled in ruling that kingdom, who is holy by reason of his descent from the *gōtra* of Paisāla, and who is the grandson of Chintapaṭṭa Singama Nāyudu and the son of Chenchama Nāyudu, at Kullūr which was granted to him (Venkaṭapati Nāyanin-gāru) for ruling as an *amaram* by Venkaṭapatiṛāya and addressed him thus "You have restored the sluice of Anantaśāgaram tank which was in disrepair ; you have constructed the eastern weir of Kaluvāyi tank and are keeping the tank in good order. Deeds

of charity like topes, topes in tanks, wells, etc., are meritorious services. So construct the eastern weir of Kullī tank. the religious merit of my father Komāra Timma nāyudu." Thus the assembly commanded him. Therefore Rudrappa Nāyudu fixed 33 stone posts on the tank weir built side walls on the two sides and constructed a flight of steps in stone so as to last in perpetuity as long as the sun and moon endure, Śrī !

Chenchaya Rudra Śauri, who is the resident of Chin-tapaṭṭa, who is the abode of Śrī, and who is delightful by reason of his charming qualities, planted 33 stone pillars on the weir of the Nallacheruvu of Kullūr, pillars which resemble the beautiful jewelled chariots of Indra who has come to bathe here, which are, as it were, high peaks to those who come with the desire of seeing the bund of the tank, which are, as it were, emblems of the good fame acquired by the lord of the earth, who is famous in polity—which, kissing the sky, resemble the pinnacles of Varuṇarāja, and which are set with pearls.

30. JAMBUKESVARAM GRANT OF VIJAYARANGA CHOKKANĀTHA NĀYAKA

Epigraphia Indica, Vol. XVI, No. 12, pp. 88-96

Place: Jambukēśvaram.

Dynasty and King: Nayaks of Madura — Vijayaranga Chokkanātha.

Date: 1708 A.D.

Language: Sanskrit and Telugu.

Script: Telugu.

TEXT

- 1 మత్పరమహంస పరివ్రాజకాచార్యవర్య శ్రీకాంచీపుర
- 2 పురస్థిత శ్రీమచ్ఛంకరభగవత్పాదాచార్య స్వాములవారికి
- 3 స్వస్తిశ్రీ విజయాభ్యుదయ శాలివాహన శంభుములు
- 4 ౧౬౩౦ అగునేటి వికృతినామ సంవత్సరం కార్తిక శు ౧౫ యిం
- 5 శ్రద్ధవాసరం రోహిణీనక్షత్రం యీ కూడిన శుభదినమం
- 6 ద్దు శ్రీ ద్రావిడ రాజరాజ పరమేశ్వర పరప్రతాప శ్రీ లంకట
- 7 దేవమః రాయలయ్యవారు ఘనగిరి నగరమండ్లు రత్నసిం
- 8 హాసన పనులై పృథ్వీసామ్రాజ్యం శేయుచునుండగాను
- 9 పాండ్య రామండలేశ్వరులైన దక్షిణ సింహాసనాధ్యక్షు
- 10 లైన విశ్వపగోత్రం విశ్వనాథనాయనివారి వంశకర్తలైన
- 11 చొక్కనాథనాయ నయ్యవారి పుత్రులైన రంగక్రిష్ణముద్దు పి
- 12 రప్పనాయనయ్యవారి పుత్రులైన విజయరంగ చొక్కనాథనా
- 13 థనయ్యవారు లోకగురుస్వాములైన శ్రీమచ్ఛంకరాచార్యస్వా
- 14 ములవారికి గజారణ్యంక్షేత్రమందు పాన్ వాశి కొండ్లం
- 15 కథిలో పూర్వం మొదలుకొని స్వాములవారికి స్వంతమ
- 16 తం పుండ్రేటందున ఆమతాననిరంతముగా అంన్నదానం
- 17 ధర్మాదులు నడిపించనలెనవి స్వాములవారు ఆజ్ఞాపించి
- 18 నందున|| పీఠిగాను పూజనై వేద్యం అంన్నదానం బ్రాం
- 19 ఘ్నా సంతర్పణ మొదలైనవి నడిచినచ్చేటట్టుగా సర్వమా
- 20 నన్యతాంబ్ర శాసనం వ్రాసియిచ్చినక్రమం తొట్టియం శీమ
- 21 లో మహేంద్రమంగలంట్లో భట్టవర్తి అరమాపులు ర౪ తా
- 22 దు ౧ గోపాలస్వామితోట ౧ కృష్ణాపురంలో ఆరమా

23. వులు ర౪ తాడు ౨ కారక్కాడులో ఆరనూవులు ర౪ తాడు
24. ౧ కొండ యంపేటలో నంజశెయి ౨ తిరుచ్చందొర శీమ
25. లో మంగమాంబాపురంల్లో నంజశెయి ౩ తింన్నంశి
26. మలో అరి యూడులో నంజ శెయి ౧౬ దక్షిణం కో
27. టుశీమలో అరియమంగలంల్లో నంజ శెయి ౬ జెంబుకేశ్వ
28. రంగుడలో (1) విత్యకట్టడద్ది ౧ కి బియ్యంపడిరఅన్నతల్లిలు
29. ౨ దోశెలు ౨ అజిరనాలు ౨ సుగియ ౧ దీపంచమరుపడి ౪ ఉభ
30. మితిరంలోను శెయి 1 కి తూముడువడ్లువంతు నానుంన్న
31. నుంకాననిత్యకట్టడగ ౪ ౧ ప్రకారం నడిచివచ్చేటట్టుగా
32. దిట్టంచేసి ప్రియించి పున్నాము కనక తామున్న పీఠపరం
33. పరలుగా అనుభవించుకొని ఆచంద్రాకళానాయిగాధర్ము
34. పరిపాలనం చేసుకొనుచు ఆశీర్వాదం శాయగలది॥ దాస
35. పాలన యోమ్యధ్యే దాసచ్చేయోనుపాలనం దానాత్స్వి
36. గౌమవాప్నోతి పాలనాదచ్చుతంపదం॥ స్వదత్తాద్విగుణం
37. పుంజ్యం పరదత్తానుపాలనం । పరదత్తాపహరేణస్వద
38. తం నిష్కలంభవేత్ ॥ స్వదత్తాపరదత్తాంవాయోహరే
39. తవసుంధరా । షష్టివకషక సహస్రీణి విష్టాయాంజాయ
40. త్రేక్రిమిః॥ మద్వంశ జాపరమహివతివంశజాయాయే
41. భూమిపాః సతత ముజ్జ్వలధర్మ చిత్తా । మద్ధర్మమేవ
42. పరిపాలన మాచరం త్త తత్పాదుకాద్వయమహంశిర
43. సావహమి

విజయరంగ చొక్కనాథ నాయనయ్య పాలు.

TRANSLATION

Line 1. The Lord whose crest is adorned by the Moon.

Ll. 2 and 3. To the lord *Śamkarāchārya*, resident in *Kāñchīpura*, who is a *paramahansa*, and the most exalted of those who have renounced the world.

Ll. 4-6. In the *Śaka* year 1632 of *Śālivāhana*, in the year *Vikṛiti*, on *Kārttika*, on the full moon day, on *Monday*, ~~when~~ the star was *Rōhinī*, on this auspicious day.

Ll. 7-9. When the king of kings, the supreme lord, *Virapratāpa Vēṅkaṭa-dēva Mahārāya* was ruling over the earth, seated on his jewelled throne in *Ghanagiri*.

Ll. 10-15. The lord of the *Pāṇḍya* country, who is enthroned as lord of the southern seat, of the *Kāśyapa gōtra*, the descendant of *Viśvanātha Nāyaka*, the grandson of *Chokkanātha Nāyaka* and the son of *Ranga-Krishṇa Muttu Virappa Nāyaka*, *Vijayaranga Chokkanātha*—made to the *lōkaguru* (teacher of the world) *Śamkarāchārya-swāmi*.

Ll. 15-19. By command of the *Swāmin* for giving charity in the shape of food for all time in his own *maṭha*, which has been in existence from antiquity in the *Ponvāsi-konḍān* street in *Gajāraṇya-kshētra*.

Ll. 19 For (his) pleasure a perpetual copper-plate grant for worship, offerings, feeding and general propitiation of *Brāhmaṇas* as follows:—

Ll. 21-28. $4\frac{1}{2}$ half-*mās* and 1 *tāru* of *bhaṭṭavṛitti* land in *Mahēndramaṅgalam* in *Toṭṭiyam śīma*, *Gōpāla-swāmin's* garden; $4\frac{1}{2}$ half-*mās* and 2 *tārus* in *Kṛishṇāpuram*; $4\frac{1}{2}$ half-*mās* and 1 *tāru* in *Kārakkādu*; 2 *śeys* of wet land in *Kōṇḍayampēṭṭai*; 8 *śeys* of wet land in *Maṅgamāmbāpuram* in *Tiruchendorai śīma*; 16 *śeys* of wet land in *Ariyūr* in *Tinniṇṇam śīma*; 6 *śeys* of wet land in *Ariyamaṅgalam* in the South *Kōṇḍu śīma*.

Ll. 28-31. 1 *śey* of land on both banks (of the Kāvēri) and the right of collection of some tolls for the daily offerings of 4 *paḍi* of rice for 2 *taligais* of cooked food, 2 *dōśais*, 2 *atirasams*, 1 *sugiyan* and $\frac{3}{4}$ *paḍi* oil for lights, to the god in the *Jambukēśvaram* temple.

Ll. 32-35. The deed having thus been settled and made for the above purpose, you and your line of disciples on the pontifical throne shall enjoy the lands and protect the charities as long as the sun and the moon run their course (i.e. for all time) and grant me your blessings.

Ll. 36-41. Admonitory verses.

Ll. 41-44. My respectful prostrations to those princes of my line as well as others of *ahipatiaamśa* who, being actuated by lofty ideas of charity, preserve my endowment.

Signature of *Vijayaranga Chokkanāthanāyanayya*.

7856

